

**LA PRODUCCIÓN TEXTUAL A PARTIR DE LA  
TRADICIÓN ORAL EN NIMAYÁ**

Tesis presentada al  
Departamento de Estudios Graduados  
Facultad de Educación  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
como requisito parcial para obtener el grado de Maestro en Educación

Por Anyelí N. Rosa Santiago

© Derechos reservados, 2020

Tesis presentada como requisito parcial para obtener el grado de Maestro en Educación

**LA PRODUCCIÓN TEXTUAL A PARTIR DE LA  
TRADICIÓN ORAL EN NIMAYÁ**

Anyelí Nicole Rosa Santiago

(Bachillerato en Educación Elemental (Kindergarten A Tercer Grado), Universidad de  
Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2015)

Aprobada el 14 de mayo de 2020 por el Comité de Tesis:

---

Ruth J. Sáez Vega, Ph. D.

Directora de Tesis

---

Aura E. González Robles, Ph. D.

Miembro Comité de Tesis

---

Gladys Capella Noya, Ed. D.

Miembro Comité de Tesis

## Dedicatoria

Dedico mi tesis a **Dios**, por dotarme de sabiduría y florecer en mí los frutos del espíritu tan necesarios para sobrellevar la investigación. Le agradezco por guiarme a seleccionar un tema que me hizo crecer y disfrutar el proceso. Sobre todo, le agradezco por su misericordia, la cual me permitió renovar mis fuerzas y seguir adelante ante las adversidades. Con gozo exclamo: ¡Eben-ezer, hasta aquí me ayudó Jehová! (1 Samuel 7:12 RVR1960)

A mis padres **Mayra y Ángel** su colaboración desde el inicio de esta aventura no tiene comparación. Gracias por apoyarme, motivarme a dar el máximo y vivir orgullosos de mí. Mis logros son sus logros, productos de su esfuerzo, dedicación, enseñanzas y amor.

A mi hermana **Marjorie**, tu ejemplo, consejos y guía me ayudaron a sobrellevar la experiencia. Gracias por vivirte el proceso conmigo y por siempre prender la chispa de alegría, aventura y locura en mi vida. Te amo.

A mis tíos **Luis y Delia**, su ejemplo de lucha incansable, de amor a la patria y a la historia me continúan formando. Despertaron en mí el amor a nuestra historia y la historia de las comunidades indígenas. Gracias por cada detalle para contribuir a este proyecto.

A mis abuelos, **Diego y Lydia** y a mis tíos **Rosa y Robert** gracias por ser vehículos de paz y sabiduría, por ser guías espirituales y de fortaleza en todo el proceso.

A toda la **Comunidad de Nimayá** porque sus historias y ejemplo de vida me inspiran y me animan a ser mejor persona cada día. Por abrirme las puertas y hacerme sentir parte de sus familias.

Gracias a ustedes, este sueño se hizo realidad. Los amo infinitamente.

## Reconocimientos

Agradezco eternamente a **Ruth Sáez Vega**, mi directora de tesis por brindarme la confianza de pertenecer a dos de sus más grandes proyectos, el CELELI y el Proyecto Alianzas de Lectura. Gracias por darme la oportunidad de trabajar con usted, por creer en mi potencial, por estar conmigo en cada etapa del proceso, por guiarme, por su dedicación y lograr sacar de mí lo mejor. Tiene mis respetos, cariño y admiración.

A **Aura González Robles**, gracias por su sabiduría, entrega, dinamismo y alegría. Gracias por contribuir a mi formación como docente e investigadora, por sus sugerencias, aportaciones, palabras de ánimo y por la oportunidad de trabajar con usted.

A **Gladys Capella**; usted es luz y un remanso de paz. Gracias por su apoyo desde el inicio y acompañar sus enseñanzas con abrazos y palabras de aliento.

Gracias **Ángel “Fofito” Rodríguez** por colaborar en la impresión de los libros.

Al pastor **David**, su esposa **Sheila** y a la comunidad de la **Iglesia Bautista de las Cruces**, gracias por cada oración que hicieron por mí, por el PAL y por las familias de Nimayá. Gracias por ser vehículo para sufragar gastos de los viajes. A mis **familiares y amigos** que también colaboraron económicamente, les estoy eternamente agradecida.

A mis amigas y colegas **Coralys** y **María del Mar**, gracias por todas las ayuditas celestiales desde el inicio de la maestría. Sin ustedes esta aventura fuera distinta. Las amo.

Finalmente, agradezco a la profesora **Nellie Zambrana** quién me brindó la confianza para utilizar su equipo investigativo en el proceso de realizar las transcripciones.

## Resumen

La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá

Anyelí N. Rosa Santiago

Directora de tesis: Ruth J. Sáez Vega, Ph. D.

En esta investigación se empleó una metodología de investigación cualitativa participativa en el Caserío Nimayá en Guatemala. Participaron los estudiantes de 4to-6to grado y jóvenes de la comunidad. La misma se enmarca en el Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala (PAL), del cual es parte.

Las preguntas que guiaron la investigación son: ¿Qué historias de la tradición oral han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo individual y colectivo de la comunidad de Nimayá? y ¿Cómo inciden tales historias en la producción de textos de literatura infantil?

Las historias que han sido parte de la formación de Nimayá son las leyendas La Llorona, La Siguanaba y El Sombrerón, y las historias comunitarias de la guerra civil en Guatemala. El conocer esas historias les permitió a los niños y jóvenes crear textos -escritos e ilustrados- en los que se exalta la tradición oral de Nimayá. Como resultado, se produjeron dos libros: Nimayá cuenta sus historias y Cuentan los abuelos.

## Tabla de contenido

Hoja de aprobación.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Reconocimientos .....	iv
Resumen .....	v
Tabla de contenido .....	vi
Capítulo 1.....	1
Introducción .....	1
Trasfondo del Problema .....	1
Propósito .....	3
Justificación .....	3
Pregunta de investigación .....	4
Capítulo 2 .....	6
Revisión de literatura .....	6
Introducción .....	6
Marco teórico.....	6
Tradición oral.....	10
Tradición oral en poblaciones indígenas .....	12
Tradición oral en Guatemala .....	13
Popol Vuh.....	16
De la tradición oral a la literatura infantil.....	17
Literatura infantil en Guatemala a partir de la tradición oral .....	19
Conclusión.....	22
Capítulo 3.....	23
Metodología .....	23
Participantes .....	23
Pregunta de investigación .....	24

Procedimiento .....	24
Etapa 1 .....	25
Etapa 2 .....	25
Etapa 3 .....	25
Etapa 4 .....	26
Etapa 5 .....	26
Recopilación y análisis de datos .....	27
Aspectos éticos .....	28
Capítulo 4.....	30
Hallazgos .....	30
Etapa 1 .....	30
Jóvenes .....	31
4to-6to .....	34
Etapa 2 .....	39
4to-6to .....	39
Jóvenes .....	39
Etapa 3 .....	41
4to-6to .....	41
Jóvenes .....	42
Etapa 4 .....	43
Etapa 5 .....	44
Capítulo 5 .....	45
Análisis de datos .....	45
Pregunta de investigación #1.....	48
4to-6to .....	48
Jóvenes .....	49
Pregunta de investigación #2.....	53
4to-6to .....	54
Jóvenes .....	54

Categorías.....	55
Dominio de la tradición oral.....	55
Conocimiento comunitario/memoria colectiva.....	57
Transmisión de generación en generación.....	58
Inserción de símbolos y elementos del entorno comunitario.....	58
Capítulo 6 .....	61
Conclusión.....	61
Reflexión final.....	70
Referencias.....	71
Apéndice .....	78
Apéndice #1 .....	78
Apéndice #2 .....	81
Apéndice #3 .....	84
Apéndice #4 .....	125
Biografía de la autora .....	172



## Capítulo I

### Introducción

Como seres humanos inmersos en contextos sociales y culturales, vivimos, nos relacionamos y nos desarrollamos con experiencias que marcan nuestras vidas significativamente. Dichas experiencias redundan en la construcción de conocimiento. Las mismas se nutren de enseñanzas, ideologías, competencias y valores aprendidos tanto en el núcleo familiar, como en la escuela, la comunidad y toda la manifestación tradicional que la sociedad y la cultura nos provee.

Una de estas manifestaciones es la tradición oral, la cual recoge a su máxima expresión la creatividad, sabiduría y la autenticidad de la memoria colectiva de nuestros antepasados. Se entiende por memoria colectiva “aquella visión del pasado reconocida por una comunidad y construida como un conocimiento cultural compartido por las distintas generaciones de la misma” (Toro, 2013, p. 240). Según Jan Vasina (1968), el concepto de tradición oral se define como testimonios hablados, contados, relativos al pasado, y que se transmiten en cadena, desde el testimonio inicial hasta el que nos llega. Entiéndase, se visualiza la tradición oral como la concesión de narraciones sobre hechos antiguos, creencias e historia cultural que prevalecen a través de las generaciones.

Ahora bien, ¿qué relación existe entre el rol de la tradición oral como manifestación de comunidades indígenas mayas y la literatura infantil?

### Trasfondo

El trasfondo u origen a esta pregunta subyace la experiencia de trabajo en la Escuela Rural Mixta en Nimayá. Por los pasados tres años Anyelí Rosa visitó la Escuela Oficial Rural Mixta del Caserío Nimayá ubicado en la aldea La Vega en Patzún, Chimaltenango,

Guatemala, bajo el Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala. Esta es una iniciativa pedagógica dirigida a la promoción de la lectura y la formación de lectores en escuelas y familias de comunidades indígenas guatemaltecas (Sáez, González & Colón, 2014; Sáez Vega, 2018). Actualmente el proyecto se desarrolla en la Biblioteca Comunitaria, dando lugar a que todos los miembros de la comunidad puedan participar e involucrarse con experiencias de lectura de libros, uso y manejo de la computadora y la producción textual. La comunidad de Nimayá se sustenta con la agricultura en sus terrenos y está muy alejada del núcleo urbano; son personas de escasos recursos económicos. Su lengua materna es el kaqchikel, una lengua indígena maya y utilizan el español como segundo idioma. Además, las mujeres, utilizan indumentaria distintiva de su región.

Al Anyelí estar inmersa en dicha comunidad y la cultura guatemalteca en general, se interesó por conocer más a fondo su historia, cultura y tradiciones mayas. Es aquí donde nació su interés de indagar en aspectos socioculturales que los identifican. De esta manera, seleccionó la tradición oral como manifestación y expresión sociocultural del folclore guatemalteco. De igual forma, surgió un interés genuino de poder documentar cuál ha sido el rol de la tradición oral guatemalteca y de origen maya en la literatura infantil. Morales (2011) señala que, en la formación del perfil histórico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala, se escuchan altamente los ecos de las voces ancestrales de los pueblos indígenas. Además, Peña (1999) y Morales (2011) establecen que, en Guatemala, como en la mayoría de los países latinoamericanos, los orígenes de la literatura infantil se encuentran en los cuentos folclóricos provenientes de la tradición oral y de los mitos indígenas de origen maya mezclados con la tradición hispánica.

La comunidad de Nimayá es una comunidad marginada, así como muchas otras comunidades indígenas (Ramírez, 2012). Sectores dominantes de la sociedad guatemalteca restan valor e importancia a aspectos distintivos de comunidades indígenas mayas, pues son vistos como sinónimo de marginación y desventaja social (Bastos y Cumes, s.f.; Lara, 1996; Morales, 2011). A pesar de que existe una amplia variedad de literatura sobre la historia, cultura y tradición maya, comunidades rurales como el Caserío Nimayá, alejadas del núcleo urbano, tienden a ser silenciadas y rechazadas por la sociedad y se documenta poca o ninguna literatura que resalte la tradición oral de estas comunidades específicas (Lara, 1996; Morales, 2011).

### **Propósito**

El propósito de la investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* responde al interés de documentar los saberes e historias de la tradición oral de la comunidad, con la finalidad de utilizar tales conocimientos para crear textos de literatura infantil. Mediante un proceso participativo, se propuso que los estudiantes y jóvenes de la comunidad de Nimayá, crearan textos a partir de la tradición oral de su comunidad; que produjeran textos escritos e ilustrados, sobre leyendas y cuentos comunitarios

### **Justificación**

Como requisito parcial para obtener el grado de Maestro en Educación, se seleccionó el tema investigativo *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá*, ya que en primer lugar tiene relación directa al programa de estudio y especialidad en lectura, escritura y literatura infantil. Además, brinda continuidad al Proyecto Alianzas de Lectura en su labor investigativa y viene a ser un tema innovador para la comunidad, ya

que el tema de las tradiciones orales no se había trabajado previamente con el Caserío de Nimayá. Además, se seleccionó porque es una investigación relevante y pertinente para la comunidad, que toma en cuenta las fortalezas, sus saberes y el contexto social del Caserío Nimayá.

### **Preguntas de Investigación**

Dada la iniciativa de indagar las tradiciones orales de la comunidad de Nimayá, se establecieron las siguientes preguntas:

1. ¿Qué historias de la tradición oral han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo individual y colectivo de la comunidad de Nimayá?
2. ¿Cómo inciden tales historias en la producción de textos de literatura infantil?

Estas preguntas se respondieron a partir de los hallazgos encontrados en el análisis de los datos. Para ello se empleó una metodología de investigación cualitativa participativa.

En el próximo capítulo, dedicado a la revisión de literatura, se incluye el marco teórico en el que se sustenta esta investigación, información sobre la tradición oral en poblaciones indígenas guatemaltecas y su implicación en la literatura infantil. Los capítulos subsiguientes describen la metodología utilizada en la investigación, el análisis de los datos, los hallazgos y, finalmente, la conclusión junto con las implicaciones de la investigación en diversos contextos. Este documento de tesis se organiza de la siguiente manera:

Capítulo II	Revisión de literatura
Capítulo III	Metodología
Capítulo IV	Hallazgos

Capítulo V	Análisis
Capítulo VI	Conclusión

Tabla #2: Organización de la tesis

## Capítulo II

### Revisión de Literatura

#### Introducción

Saberes, cultura y tradición nos son heredados de pasadas generaciones; testimonios, ideologías, cuentos y narraciones orales nos forman como comunidad y nos brinda identidad. Ciertamente, estudiosos del campo de etnografía, historia y cultura entre otras áreas, se han dedicado a indagar sobre el vínculo entre las manifestaciones culturales, la tradición oral y las comunidades indígenas, desarrollando diversas conjeturas sobre su impacto, desarrollo y prolongación desde las épocas antiguas hasta el día de hoy. Más aún, se ha investigado su impacto hacia la conformación del perfil histórico literario y su relación con la literatura infantil.

Por tanto, a través de la siguiente revisión de literatura, se desarrollará el concepto de la tradición oral como manifestación del legado de una cultura, la cultura maya. Teniendo en perspectiva que la cultura maya se extendió y se desarrolló en un vasto territorio que actualmente comprenden diversos estados de México, Guatemala, Belice y parte de Honduras (De la Garza, 2012), específicamente se abordará su rol y aportación para las comunidades indígenas, tomando de perspectiva la cultura indígena maya guatemalteca. Finalmente se pondrá en contexto la implicación de la tradición oral en pueblos mayas ante la literatura infantil.

#### Marco teórico

La línea de investigación planteada se sustenta bajo la perspectiva sociohistórica de Vygotsky (1979) y la pedagogía crítica de Freire (1970, 1995). De igual forma se enriquece

con los fondos del conocimiento del proyecto colaborativo planteado por Luis C. Moll y sus colegas (Moll et al., 1992).

La teoría de Lev Vygotsky establece que el desarrollo cognitivo de cada individuo es influenciado por factores sociales y culturales (Vygotsky, 1979). Por tanto, las experiencias sociales dan forma a la perspectiva en que visualizamos e interpretamos el mundo a nuestro alrededor. Vygotsky explica que, a la luz de interacciones sociales, el nivel de desarrollo cognitivo mejora progresivamente con la ayuda de un adulto u otro compañero más competente. Dicho concepto lo denominó la Zona de Desarrollo Próximo (Vygotsky, 1979).

A su vez, Vygotsky brinda importancia al lenguaje como herramienta fundamental para el pensamiento (Vygotsky, 1979). Este resalta que el aprendizaje del lenguaje surge como una reacción natural de la interacción y la comunicación directa con otras personas, en sí, un proceso social. Por otro lado, los niños aprenden a enriquecer su conocimiento utilizando los símbolos de su cultura, incluido el lenguaje, para forjar su pensamiento (Vygotsky, 1979).

El hogar, la escuela, la comunidad, el ambiente y la cultura en general, influyen potencialmente en el niño como contexto para el desarrollo cognitivo. De esta manera, se entiende que el trabajo de Vygotsky sustenta el estudio del rol de la tradición oral en pueblos mayas, ya que este concepto engloba, entre otras cosas, factores socioculturales, la interacción de los individuos y el uso del lenguaje como mediador en el proceso de aprendizaje y concesión de saberes que pasan de generación en generación.

Por otro lado, Paulo Freire, educador de Brasil, trabajó con las masas más desventajadas socialmente, considerando este aspecto como uno fundamental en su propuesta teórica. La esencia de Freire es la educación de tales masas como acto de liberación, lo que me lleva a preguntarme ¿liberación de qué y para qué? Freire establece que la educación de las masas es el problema básico de los países en desarrollo, puesto que, es gracias a la educación que puede surgir y florecer la verdadera sociedad humana y ningún ser humano puede vivir al margen de ella (Freire, 1970).

Freire expone la importancia de la alfabetización de los campesinos como medio de liberación y como un acto humanista. Establece además que, el oprimido pasa por un proceso de reflexión en el cual más que alfabetizar es concienciar (Freire, 1995). De igual forma, Freire presenta el concepto de la educación problematizadora en el cual el educador y el educando mantienen un diálogo en el que se construyen significados y se educan mutuamente como una reflexión en la que se descubre la realidad haciendo de esto un acto de humanización (Freire, 1995).

El trabajo de Freire establece un precedente sobre el trabajo con comunidades marginadas, tal como lo son las comunidades indígenas mayas, desarrollando así procesos participativos para el desarrollo y crecimiento de tales comunidades. De igual forma, la educación como acto de liberación, perpetúa esa lucha idealista de transformación como resultado de concientización de tales poblaciones a ser más, a sumar valor a sus raíces y a desarrollar con amplitud su noción de pertenencia e identidad.

Así también, se contempla la realidad cultural de una comunidad indígena maya, desde la perspectiva del proyecto colaborativo de los Fondos de Conocimiento (Moll et al.,



1992). Dicho proyecto concentra sus esfuerzos en intervenir con las familias de estudiantes procedentes de minorías culturales. El proyecto en sí otorga a la familia un rol significativo como contexto de enseñanza y aprendizaje. Moll y sus colegas (et al., 1992) declaran que usan el término fondos de conocimiento “para referirse a los cuerpos de conocimiento y habilidades históricamente acumulados y desarrollados culturalmente esenciales para el funcionamiento y el bienestar del hogar o individuo” (p. 133). El programa de fondos de conocimiento propone que el maestro visite los hogares de las familias de sus estudiantes para documentar los saberes, conocimientos, prácticas, creencias y habilidades que estas tienen y practican, con el fin de conocer sus fortalezas y utilizar las mismas pedagógicamente (Moll et al., 1992).

La importancia de este proyecto es que, a partir de los fondos de conocimiento identificados, “se crean unidades didácticas que promueven que los aprendizajes sean significativos” (Esteban-Guitart y Saubich, 2013, p. 192). Es decir, los conocimientos previos, la formación y saberes de las familias sirven de base para apoyar el contenido académico. Por tanto, es significativa su propuesta para el estudio de la tradición oral en comunidades indígenas, pues con ello se busca exaltar sus saberes y otorgar un rol activo a las familias como parte fundamental y esencial de la comunidad.

Tras el pasar de los años y el florecer de las generaciones, surgen cambios y adaptaciones socioculturales que impactan de sobremana las visiones y perspectivas de la vida. Sin embargo, junto a estos cambios, se arraigan costumbres, tradiciones, saberes y conocimientos que nos son heredados de las pasadas generaciones en una inmensa variedad de formas y expresiones culturales. Tales saberes forman parte del acervo y patrimonio de

las generaciones del presente, las cuales, en su mayoría, nos llegan a través de las siguientes manifestaciones de la tradición oral: expresiones narradas como cuentos folclóricos, leyendas, mitos y canciones, entre otras.

### **Tradición oral**

En primer lugar, sentamos las bases sobre el concepto de la tradición oral con la aportación de Walter Ong, quien marcó una etapa importante en el estudio conceptual de la tradición oral (Biakolo,1999). Ong (2005) detalla que la palabra posee un gran poder y que el lenguaje en sí es un modo de acción. Por tanto, “las huellas de la tradición oral de una cultura...pueden calcularse en la cantidad de memorización que requieren los procedimientos educativos de la cultura” (Ong, 2005, p. 41).

Según Jan Vasina (1968), el concepto de tradición oral se define como testimonios hablados, contados, relativos al pasado, y que se transmiten en cadena, desde el testimonio inicial hasta el que nos llega. Vasina (1968) expresa que estos testimonios, expresados en mensajes verbales informan sobre el conocimiento del pasado para las generaciones del presente. Además, declara que, para poder considerarse como expresión de la tradición oral, el mensaje debe ser mediante declaraciones orales, ya sean habladas o cantadas. Ejemplo de esto son los cuentos, las adivinanzas, canciones folclóricas infantiles, leyendas, mitos, poemas y dramas (Vasina,1968).

Las narraciones y tradiciones orales tienen sus orígenes en diversos sistemas culturales de conocimientos, creencias, valores, ideologías, modos de acción, emociones, y otras dimensiones de orden social (Ramírez, 2012). Es decir, la palabra porta la memoria del testimonio de la existencia humana, en las que las sociedades han utilizado el lenguaje oral

como el instrumento de comunicación, directamente relacionados a hechos, eventos y anécdotas sobre una cultura (Herrero, 2008; Paulino, 2016). Nancy Ramírez Poloche (2012) expone que “las tradiciones orales han existido desde la más remota antigüedad y, con frecuencia, han sido el único medio de que han podido valerse las sociedades carentes de medios de registro para conservar y transmitir su historia cultural” (p. 131). De hecho, en muchas ocasiones de forma consciente o inconsciente, el ser humano se ve a sí mismo como el encargado de difundir las tradiciones a sus hijos y futuras generaciones formando una cadena continua de aprendizaje (Paulino, 2016). Más aún, las sociedades se caracterizan por resaltar con mayor importancia la figura de los ancianos y los niños con respecto a la tradición oral, ya que “los ancianos se establecen como portadores del patrimonio de la sabiduría y los niños como la esperanza de brindar continuidad” (Paulino, 2016, p. 84). Por tanto, la tradición oral es sumamente fundamental para mantener una cultura viva. Quiere decir, que el poder que conduce la palabra propicia la proliferación de una cadena de saberes e ideologías que conservan factores socioculturales a través de las generaciones; y que, además, ayuda a la conservación de la historia que distingue e identifica las culturas como entidades únicas.

Y si bien, para diversos investigadores las tradiciones orales podrían resultar ser poco fiables, ya sea porque dan lugar a que cada generación o individuo proponga y establezca su propia visión o por la falta de documentación escrita, la realidad es que estas constituyen una fuente histórica valiosa (Vasina, 1968). Esta consideración se debe, entre otras cosas, a que estudiosos del campo entienden que “la escritura simplemente representa en forma visible la lengua hablada” (Sapir, Hockett y Bloomfield en Ong, 2005, p. 18). De igual forma, Ong (2005) y Herrero (2008), argumentan sobre que, en la tradición oral, habrá

variantes menores de cuentos, mitos, leyendas o repeticiones de estos; sin embargo, es lo que enriquece el concepto de la tradición oral. Además, se debe tener presente que las historias culturales vienen atestadas de hechos y fenómenos tales como la colonización que de una manera u otra inciden en variantes, pero no dejan de recoger la esencia de estas tradiciones orales originales como medio de registro para preservar la historia cultural. Por tanto, los recuerdos del pasado fueron transmitidos y narrados oralmente de generación en generación, permitiendo así que los miembros de una cultura construyeran su identidad y costumbres como fenómenos de expresión cultural (Ramírez, 2012).

**La tradición oral en las poblaciones indígenas.** Como parte de esa construcción de identidad, en muchas partes del mundo, como en las comunidades árabes, orientales e hindúes se ven manifestados muchos factores, rituales y demás que se originan a partir de la tradición oral. Refiriéndonos a América Latina, cabe señalar que muchas de las tradiciones orales fueron nacidas en el seno de comunidades indígenas (Toro, 2013). A partir de tal aseveración, hoy día en las poblaciones de América Latina, se ven reflejados muchos aspectos de la tradición oral. Por un lado, las tradiciones orales en América Latina “pueden entenderse en función de las comunidades en que se producen” (Toro, 2013, p. 241). Por tanto, la tradición oral en las poblaciones indígenas, las cuales transmiten su saber ancestral de generación en generación, prolonga la existencia de su cultura a las diversas y futuras poblaciones indígenas respectivamente (Ramírez, 2012).

Diana Carolina Toro Henao (2013), en su artículo *Oralitura y Tradición Oral: Una Propuesta de Análisis de las Formas Artísticas Orales*, resalta que América Latina se comprende como heterogénea, es decir, como multiétnica, pluricultural y multilingüe, y que se enriquece con la manifestación de diversas formas literarias que son simultáneas y

autónomas, con características y funcionalidades que se interrelacionan entre sí. Por esta razón, se puede decir que:

La tradición oral adquiere una dimensión muy amplia e importante en la difusión del saber indígena, pues está relacionada con el reconocimiento de la cultura inmanente de los pueblos indígenas. La tradición oral facilita el intercambio y la conservación de los saberes, puesto que sustentan parte importante de la cultura milenaria de los indígenas. La oralidad así definida es la base de la representación de la realidad cultural de los pueblos indígenas (Ramírez, 2012, p. 131).

Por tanto, debemos reconocer que la tradición oral es capaz no sólo de construir una representación o percepción de la experiencia cotidiana, sino también de recuperar historias y símbolos y presentarlos como elementos substanciales en el entorno y vida cotidiana de los pueblos indígenas. De esta manera, la tradición oral en pueblos indígenas debe entenderse como un elemento cultural activo y emprendedor; como un conjunto de nociones y habilidades que definen la identidad de los pueblos indígenas (Ramírez, 2012). En este sentido, la tradición oral puede visualizarse, además, como un conocimiento histórico útil y apropiado para la difusión de los saberes ancestrales y elementos culturales. En esencia, la tradición oral, constituye un baluarte histórico colectivo.

**La tradición oral en las poblaciones indígenas en Guatemala.** La tradición oral como aspecto cultural importante en la difusión del saber ancestral indígena, está aún latente y se puede visualizar, por ejemplo, desde la perspectiva maya guatemalteca. En primer lugar, es esencial puntualizar que la fascinante historia de los mayas, una de las mayores civilizaciones de América, “cuenta con una riqueza y potencialidad

extraordinaria, fruto de resistencia y defensa de lo propio, de lo maya frente a lo ajeno, que deja entrever un presente de revitalización cultural y de fortaleza de la identidad indígena” (Vitón de Antonio, 1997, p. 1). Con esto, llega a nuestro saber una amplia diversidad del legado sociocultural, incluyendo la tradición oral de la cultura indígena maya.

Adriana C. Estrada Ochoa (2009), sustenta que los pueblos mayas contemporáneos son herederos de una milenaria tradición oral, ya que “cuentan con una enorme riqueza de conocimientos sobre su mundo y entorno, que se manifiestan de maneras diversas en la vida cotidiana, las prácticas rituales, los discursos, las narrativas, las formas artísticas y la tradición oral en general” (p. 183). De hecho, en la actualidad producto del desarrollo e introducción de una nueva ideología como forma de identificación, “se está dando una transformación en la forma en que se percibe y se entiende la diferencia étnica en Guatemala” (Bastos y Cumes, s.f., p. 2). Sin embargo, las tradiciones orales y diversos aspectos culturales se reflejan en las sociedades del presente y con mayor énfasis en las comunidades indígenas.

Santiago Bastos y Aura Cumes (s.f.), en su guía de trabajo para los etnógrafos titulado *Mayanización y Vida Cotidiana: La Ideología y el Discurso Multicultural en la Sociedad Guatemalteca*, exponen que la cultura maya, iniciada hace miles de años por sus antepasados, tiene continuidad en la cultura que su pueblo practica en la actualidad. De igual forma resaltan que, la cultura actual, aunque urbanizada y modernizada, está basada en principios y estructuras del pensamiento maya, como:

[...] una filosofía y legado de conocimientos científicos y tecnológicos, una concepción artística y estética propia; una memoria histórica colectiva propia, una organización comunitaria fundamentada en la

solidaridad y el respeto a sus semejantes y una concepción de la autoridad basada en valores éticos y morales... una cosmovisión indígena maya, basada en la relación armónica de todos los elementos del universo, en el que el ser humano es un elemento más, la tierra es la madre que da vida, y el maíz es un signo sagrado, eje de su cultura. Esta cosmovisión se ha transmitido de generación en generación, a través de la producción material y escrita y por medio de la transmisión oral, en la que la mujer ha jugado un papel determinante (Bastos y Cumes, s.f., p. 14).

En Guatemala, los pueblos indígenas se aferran a los mecanismos propios de la tradición oral, la cual permite a los habitantes de las zonas rurales identificarse con su propia tierra y tener un encuentro con sus raíces ancestrales (Lara, 1996). Además, cabe mencionar que con el pasar de los años, se han generado esfuerzos y luchas para garantizar los derechos étnicos y la valorización de Guatemala como estado multicultural (Zimmermann, 1997), y que estas determinaciones se visualizan como un movimiento de empoderamiento y un paso muy importante en la recuperación de la voz de una cultura. (Eddy de Pappa, 2010).

Adentrándonos un poco a la manifestación de la tradición oral como tal, la literatura nos expresa que los relatos de tradición oral maya hacen referencia a complejas interrelaciones entre religión, seres, momentos, tiempos, naturaleza y espacios de acción. (Bastos y Cumes, s.f.; De la Garza, 2012; Estrada, 2009; Ramírez, 2012). De igual forma, “la etnografía y la narrativa registran a animales, fenómenos meteorológicos y celestes como alter-ego, coesencial o nagual de las personas” (Estrada, 2009, p. 196) como elementos primordiales de la narrativa oral maya. Por otro lado, otros relatos de tradición

oral hacen referencia al matrimonio, a la muerte, al día de los muertos, los ciclos productivos de la tierra, la prosperidad y economía, relación del ser humano con los animales y su comportamiento, a la milpa (maíz) como alimento y símbolo sagrado, entre otros temas (De la Garza, 2012; Estrada, 2009). Tales elementos, se documentan en textos publicados que recogen la tradición oral maya como lo son *El Legado Escrito de los Mayas* de Mercedes De la Garza (2012), *Narrativa de Tradición Oral Maya Tojalabal* de María Cruz, (2017) y *Los Textos Mayas, la Cultura Occidental y el Cristianismo* de Sodi M. Demetrio (1969). No obstante, un símbolo ícono de la tradición oral como aspecto cultural importante en la cultura maya guatemalteca es el Popol Vuh.

*Popol Vuh*. El Popol Vuh es una recopilación de narraciones de la tradición oral del pueblo maya guatemalteco que abarca mitos, leyendas e historias del pueblo k'iche'. En esencia, es el libro de mayor valor histórico y espiritual, considerado como un libro sagrado que pudiera asimilarse con la biblia (De la Garza, 2012; El Instituto Cultural Quetzalcoatl de Antropología Psicoanalítica (s.f.); Estrada, 2009 Vela, 2007;). “Originalmente, el Popol-Vuh fue pintura, memoria, palabra, y en esta forma de tradición oral se conserva hasta mediados del siglo XVI” (El Instituto Cultural Quetzalcoatl de Antropología Psicoanalítica, s.f., p. 2).

Enrique Vela (2007), detalla que el *Popol Vuh*, como producto de tradiciones orales, es sin lugar a duda el más importante de los textos mayas que se conservan. Expresa, además, que el texto se distingue, entre otras cosas, por su contenido histórico y mitológico y por sus cualidades literarias (Vela, 2007). Por tanto, vemos como recae su importancia en que los diversos códices contenidos en el texto, de forma general se basan en una rica y antigua tradición oral. (De la Garza, 2012; Vela, 2007). De esta manera, se evidencia el



gran impacto social y cultural que ejerce la tradición oral, acareando un rol fundamental, evidente y significativo con una importancia que sobrepasa el tiempo en las sociedades y generaciones pasadas, actuales y futuras.

Con la invención del sistema formal de escritura, y la imprenta, la tradición oral se ha recopilado como un recuerdo exuberante de las diversas culturas en el que predomina la imaginación y la creatividad popular, como parte del acervo cultural. Puesto que la sociedad humana se desarrolló primero con la ayuda del lenguaje oral y eventualmente aprendió a escribir y a leer, la forma escrita se utilizó como instrumento de comunicación para preservar la historia local (Paulino, 2016). La palabra escrita ha ido cobrando mayor relevancia a partir de la tradición oral, pues se logra conocer y entender las culturas en un sentido más amplio. De esta manera, la tradición oral, expresada en textos y recopilaciones escritas, contribuyen como tesoro literario a futuras generaciones y movimientos. Esta manifestación se ha podido contemplar con una fuerza indudable en la expresión de la literatura infantil.

### **De la tradición oral a la literatura infantil**

La historia de la literatura infantil puntualiza que los primeros textos sugeridos para la población de la niñez no tuvieron autores propiamente; más bien data de recopilaciones de historias de la tradición oral puestas a favor del texto. (Goldin, 2001; Herrero, 2008; Jacobs y Tunnell, 1996). De hecho, desde la perspectiva etnográfica, sociológica e histórica, la incorporación de la literatura de tradición oral al sistema de la literatura infantil y/o juvenil, comprende una más amplia trayectoria de lo que se considera (Herrero, 2008). James S. Jacobs y Michael O. Tunnell (1996), detallan que, en la edad media ya existía cuentos destinados para niños, pero, su propósito era adoctrinar; mas, sin embargo, “las

historias que valían la pena leer no estaban en los libros, sino en los cuentistas de cuentos de hadas, mitos, baladas, epopeyas, y otras historias de la tradición oral” (Jacobs y Tunnell, 1996, p. 46).

Al pasar de los años y las décadas hubo un florecer con algunas de las más influyentes y entretenidas historias de la tradición oral transformadas en texto (Jacobs y Tunnell, 1996). Desde una perspectiva eurocentrista, se reconocen así las figuras de Charles Perrault, los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm y Hans Christian Andersen como colectores y compiladores de los recursos orales, cuentos de hadas y folclóricos que dieron inicio a los maravillosos clásicos de cuentos infantiles, partiendo de la tradición oral. (Goldin, 2001; Herrero, 2008; Jacobs y Tunnell, 1996; Lara, 1996). Así también, en Puerto Rico y Estados Unidos, se reconoce la aportación de Pura Belpré, la primera mujer puertorriqueña en ejercer la profesión de bibliotecaria en la Biblioteca Pública de Nueva York. Belpré se destacó como escritora, narradora y recopiladora de la tradición oral de cuentos folclóricos puertorriqueños para niños. El mayor interés de Belpré durante gran parte de su vida fue la preservación y difusión del folclore puertorriqueño proveniente de la tradición oral. Entre sus obras más reconocidas destacan el cuento Pérez y Martina basado en un cuento de la tradición oral puertorriqueña, La Cucarachita Martina y el Ratón Pérez. (Hernández-Delgado, 1992; Núñez, 2009). En la actualidad, Puerto Rico cuenta con la gran aportación de figuras como Tere Marichal Lugo, cuentista, autora e ilustradora de cuentos de literatura infantil, muchos de estos provenientes de la tradición oral puertorriqueña y Julia Cristina Ortiz Lugo, escritora, catedrática de Estudios Hispánicos e investigadora de cuentos orales puertorriqueños, específicamente de la tradición oral afropuertorriqueña. Ambas, se desempeñan como propulsoras de la narración oral en la isla

y han aportado al acervo cultural puertorriqueño como un valioso recurso para el estudio de la literatura infantil puertorriqueña y el folclore de Puerto Rico. (Claridad, 2017; Feliciano-Ortiz, 2015; *Ortiz-Lugo, 2014 y 2015*). De ahí a que, la literatura infantil y/o juvenil “actuó y actúa como apoyo y perpetuación de la literatura de tradición oral” (Herrero, 2008, p. 105).

**Literatura infantil en Guatemala a partir de la tradición oral.** En Centroamérica y específicamente en Guatemala, diversos autores han escrito versos y cuentos inspirados en la sabiduría de pueblos indígenas que están repletos de tradicionalismo rural y una genuina presencia étnica. Es decir, que estas historias difundidas oralmente, han quedado fijadas y plasmadas en imprenta para la posteridad. Aun así, en Guatemala, durante mucho tiempo, solo fue posible el acercamiento a dichas historias por la transmisión oral, pues raras veces fueron estampada en papel (Morales, 2011). Por otro lado, es importante señalar que, en la formación del perfil histórico de la literatura infantil y juvenil de Guatemala, se escuchan altamente los ecos de las voces ancestrales de los pueblos indígenas (Morales, 2011). Sin embargo, Peña (1999) y Morales (2011) establecen que, en Guatemala, como en la mayoría de los países latinoamericanos, los orígenes de la literatura infantil se encuentran en los cuentos folclóricos provenientes de la tradición oral y los mitos indígenas de origen maya mezclados con la tradición hispánica. Esto se sustenta, además, con lo expuesto en el libro *Voces de la Literatura Infantil y Juvenil de Guatemala* (Morales, 2011), el cual expresa que paralelamente circulaban relatos orales e historias de la tradición popular, tanto de origen español como indígena, que se conocerían con mayor ímpetu al ser plasmadas en papel y difundidas, tardíamente, hacia finales del siglo XIX. Así pues, en la época de la Colonia se

reprodujeron los primeros libros para niños en español con fábulas, leyendas y mitos, entre los cuales destacan los personajes y las historias del pícaro Pedro Urdemales, de Don Chebo, de la Tía Boa, el Tío Tigre, el Tío Coyote y Tío Conejo (Lara, 1996; Morales, 2011; Peña, 1999).

En Guatemala, los cuentos populares, cumplen con funciones didácticas y conservadoras de elementos míticos, otros desempeñan un papel de fortalecimiento de la identidad cultural. Del mismo modo, sirven como una forma de entretenimiento y alternativa de creatividad, para producir bellas figuras literarias (Lara, 1996). De esta manera y con el pasar de los años, autores guatemaltecos y de otras nacionalidades, se han enamorado de la rica cultura folclórica y se han inspirado en ella para escribir sus libros. Ejemplo de esto, se puede constatar en los diversos textos de literatura infantil recuperados y/o inspirados en la tradición oral guatemalteca. Cuentos como *Jun K'aslem Ximil Chirij Jum Paplo't/ Una Historia Amarrada a un Barrilete* (La Fundación Riecken Guatemala, 2011) narra una creencia de la tradición oral maya k'iche sobre la muerte y como los vivos pueden enviar mensajes al cielo a través de un barrilete (chiringa). Así también, *Kyla'jb' en Qchman/Relatos de Nuestros Abuelos* (García y Ortiz, 2005) recopila diversos cuentos infantiles bilingües en lenguas mayas y en español que son parte de la serie Tz'ijonik que tiene como propósito difundir la literatura maya de forma ilustrada y bilingüe. Cuentos como *Por Qué el Conejo Tiene las Orejas Largas* (Arango, 2000), *Las Aventuras de Don Chebo* (Valdeavellano, 2001), *La Olla Encantada de Pedro Urdemales*, (Mérida, 1984) y *La Siguanaba* (Albizurez, 2001) son parte de la colección “Colorín Colorado”, las cuales narran hermosos cuentos y leyendas desarrolladas en diversas regiones de Guatemala y en el corazón de la civilización maya. De hecho, según Morales (2011), la colección “Colorín

Colorado” de la Editorial Piedra Santa en 1984, fue la primera colección de libros que salió al mercado con características de literatura oral y a partir de esa fecha, comenzaron a surgir otros textos esporádicamente.

El cuento *Los Hombres y las Mujeres de Maíz* (Cristales, 2012), adapta una historia del Popol Vuh sugerida para niños a partir de los 4 años. La misma presenta la historia de una manera resumida, con ilustraciones llamativas y un vocabulario simple y sencillo de entender sin perder la esencia del mito que lo enmarca en la tradición oral. También, podemos encontrar el libro *Popol Vuh Para Niños* (Santos y Corleto, 2007) una versión del Popol Vuh que acerca al lector infantil a los clásicos relatos míticos de los pueblos mayas que traspasa el tiempo y las generaciones.

Por otro lado, las historias de la tradición oral maya han traspasado fronteras territoriales e idiomas como el cuento *Ramón Preocupón* (Browne, 2006), escrito por el famoso autor/ilustrador estadounidense Antony Browne. Su cuento está inspirado en la leyenda de la tradición oral guatemalteca de los muñecos “quitapesares”, tradición que, gracias al cuento y la influencia del autor, ha llegado a impactar la nación norteamericana. También, los cuentos *The Songbird’s Flute* (Silvers, 2013) y *Coyote’s Weekend* (García, 2013), son cuentos basado en la tradición oral de Guatemala y la cultura maya. Ambos pertenecen a la colección “Our World” de “National Geographic” la cual tiene un alcance mundial y lectores de otras partes del mundo, aprenden sobre la cultura guatemalteca.

Celso A. Lara Figueroa (1996), antiguo director del Centro de Estudios Folclóricos en Guatemala y autor del artículo *Los Cuentos de Nunca Acabar en la Tradición Oral Guatemalteca*, informa que el Centro de Estudios Folclóricos de la Universidad de Guatemala recogió mil cuatrocientos trece cuentos de la tradición oral en las zonas del

oriente y costa sur de Guatemala, y algunos procedentes de las zonas del altiplano indígena y afroguatemalteco. Por tanto, el proyecto investigativo fue productivo y profundo, pues cuenta con una extensa recopilación de cuentos, leyendas, mitos y casos procedentes de todas las regiones del país, así como un registro de cuenteros (narradores) que todavía existen en las zonas rurales, colonias marginadas y viejos barrios de la ciudad de Guatemala (Morales, 2011). Esto permite en gran medida afirmar la importancia de la tradición oral como manifestación y forma sociocultural para la población guatemalteca. Es un modo de rescate, valorización y divulgación de la tradición oral. Desde esta perspectiva, la tradición oral nos permite comprender el mundo, la sociedad y la cultura, que en muchos casos se plasma en cuentos, texto u otras manifestaciones literarias o artísticas como testimonios valiosos desde el punto de vista del estudio etnográfico. Además, dan sentido a la vida y a la forma en que se concebía el mundo. Por eso, conocer la forma en que vivían y concebían la vida “nos permite comprender el largo proceso civilizatorio en el que aún estamos inmersos” (Goldin, 2001, p. 5).

### **Conclusión**

El poder de la palabra a través de medios orales constituye un proceso de mantener viva una cultura mediante diversas manifestaciones de la tradición oral. Las huellas que produce la memoria colectiva facilitan la conservación de saberes, ideologías y conocimiento histórico, como medio de registro de sistemas socioculturales. Estos elementos son fundamentales y significativos para el fortalecimiento de la identidad cultural.

### **Capítulo III**

#### **Metodología**

Esta investigación se enmarca bajo el proyecto pedagógico investigativo: *Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala* (PAL) (Sáez Vega, 2018). Se empleó una metodología de investigación cualitativa participativa, a tenor con la metodología de investigación del PAL, la cual es de corte etnográfico y documenta el proyecto desde la investigación en acción y la sistematización de proyectos (Sáez Vega, 2018). Las doctoras Ruth J. Sáez Vega y Aura González Robles son las investigadoras del PAL y Anyelí N. Rosa Santiago trabaja como asistente de investigación.

El propósito, respondió al interés de desarrollar un proceso participativo con los residentes de Nimayá, con el objetivo de recuperar cuentos e historias de la comunidad para crear textos referentes a la tradición oral. La justificación se basa en que la producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá contribuye a sumar valor a sus raíces y a desarrollar con amplitud la noción de pertenencia e identidad. Además, propone conocer las historias que otorgan identidad a la comunidad y utilizar las mismas pedagógicamente como Fondos de Conocimiento (Moll et al., 1992). Tomando en consideración los objetivos, el propósito y la justificación, la metodología sirvió para recopilar y analizar información y saberes relacionados con historias de la tradición oral. Tales fines contribuyeron a describir, analizar e interpretar las historias del grupo cultural de Nimayá que se enmarcan en su tradición oral.

#### **Participantes**

La población participante fue seleccionada previamente por Ruth J. Sáez Vega, directora del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala, quien por más de seis

años trabaja una iniciativa pedagógica-investigativa dirigida a la promoción de la lectura y la formación de lectores y escritores en dicha comunidad (Sáez Vega, 2018). Los participantes de esta etapa de la investigación fueron los residentes de la comunidad del Caserío Nimayá ubicado en la aldea La Vega en Patzún, Chimaltenango, Guatemala. Se invitó a todos los miembros de la comunidad a participar. Como individuos, tuvieron la facultad de decidir si gustaban o no de participar de la misma.

Los participantes fueron los estudiantes de 4to-6to de la Escuela Rural Mixta en Nimayá que abarcan entre las edades de 9-12 años: Ever, Abner, Julio, Óscar, Glendy, Sucely, Keilyn, Byron, Joel y Santiago y los jóvenes de la comunidad de entre las edades de 13-21 años que ya culminaron su escuela primaria: Miriam, Sergio, Vilma, Luis, Milvia, Juan David, Sandra, Griselda, Paola, Lucy, Brenda, Gladys, Walter, Oscar y Lisandro.

### **Preguntas de investigación**

Las preguntas que guiaron esta etapa del PAL son las siguientes:

1. ¿Qué historias de la tradición oral han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo individual y colectivo de la comunidad de Nimayá?
2. ¿Cómo inciden tales historias en la producción de textos de literatura infantil?

### **Procedimiento**

Para esta fase del PAL, a los fines de cumplir con los objetivos propuestos, se planificaron dos viajes a Guatemala para desarrollar un proceso participativo. El primer viaje de esta fase se realizó en conjunto con estudiantes del curso EDUC 6995, Lectoescritura y la educación de la niñez en Guatemala, en el mes de abril del 2019. Luego en el mes de octubre 2019, viajó Ruth J. Sáez Vega, Aura González y Anyelí N. Rosa



Santiago para dar continuidad al PAL. El proceso de ambos viajes se dividió en cinco etapas:

**Etapas 1.** La primera etapa se realizó el periodo que comprende el primer viaje en el mes de abril del 2019. Durante la primera etapa se recopilaron datos cualitativos de las diversas experiencias realizadas en el Caserío de Nimayá por parte del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala. Se incluyeron varios conversatorios con los estudiantes de 4to-6to grado de la Escuela Oficial Rural Mixta del Caserío Nimayá y con los jóvenes de la comunidad que culminaron su escuela primaria. Con estos conversatorios, se logró conocer acerca de historias, leyendas y cuentos del entorno y vida cotidiana de la comunidad del Caserío Nimayá, enmarcadas en su tradición oral. También, durante esta primera etapa, los jóvenes de la comunidad seleccionaron y escribieron historias comunitarias y leyendas guatemaltecas haciendo uso de las computadoras.

**Etapas 2.** La segunda etapa se realizó desde la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras. Durante la segunda etapa la investigadora realizó transcripciones ad verbatim de las expresiones verbales, diálogos y comunicaciones acontecidas durante los conversatorios y otras experiencias realizadas. Se tomaron los comentarios de los estudiantes de 4to a 6to y se organizaron para crear un texto continuo que posteriormente sirviera de base para la redacción final de los textos. Para ello se crearon una serie de preguntas. Además, se revisó cada texto hecho por los jóvenes de la comunidad y se crearon preguntas específicas por cada una de las historias que los estudiantes escribieron, con el ánimo de profundizar en el relato y guiar su revisión.

**Etapas 3.** La tercera etapa se realizó en el periodo que comprende el segundo viaje en el mes de octubre 2019. Esta etapa se centró en la producción textual. El proceso de la

tercera etapa se enriqueció con las preguntas desarrolladas en la etapa dos. Con ellas los niños y jóvenes ampliaron sus historias al contestarlas e incorporarlas a sus escritos. Para el nivel de 4to-6to grado, el proceso fue colaborativo, pues las preguntas y la edición de sus transcripciones se realizó de forma colectiva. Los jóvenes tuvieron la oportunidad de trabajarlo de forma individual. Ruth J. Sáez Vega, Aura González Robles y Anyelí N. Rosa Santiago, sirvieron de apoyo para revisar y editar los textos. En esta tercera etapa, haciendo uso de la información recuperada durante la etapa uno, los estudiantes completaron la revisión y edición de los escritos.

Durante esta etapa se sostuvo una conversación con doña María Luisa Canú Sipac, madre de jóvenes de la comunidad, la cual siempre está dispuesta a colaborar con el Proyecto Alianza de Lectura. Doña María narró vivencias personales alusivas a la leyenda del Sombrerón, la guerra y violencia de la década de los 80 en Nimayá, la leyenda de la Llorona y la historia de la cruz de un coronel fallecido a orillas del camino que conduce al Caserío Nimayá. Aunque no estaba contemplado en el diseño original de la investigación, la conversación con doña María se utilizó como fuente adicional del análisis por el alto valor del contenido respecto a las tradiciones orales de la comunidad.

**Etapa 4.** La cuarta etapa, se centró en la ilustración de los textos originales creados por los niños y jóvenes residentes de la comunidad de Nimayá. Tanto los textos como las ilustraciones representan y resaltan la tradición oral de su comunidad. Con ello, una muestra específica de identidad cultural. Esta fue la última etapa que se desarrolló en Nimayá durante el segundo viaje.

**Etapa 5.** Esta última etapa, realizada en Puerto Rico, se dedicó a la edición final, el diseño y la diagramación de los libros. La edición final de los textos estuvo a cargo de

Anyelí N. Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega. El diseño y la diagramación de los libros, lo realizó Anyelí N. Rosa Santiago. El supervisor de la división de Artes Gráficas e Impresos de la Universidad de Puerto Rico en Cayey, Ángel M. Rodríguez González, colaboró para la impresión de los libros.

### **Recopilación y Análisis de datos**

Para llevar a cabo el proceso de recopilación de datos se utilizaron las siguientes técnicas: 1) grabaciones en audio y en video de las experiencias las cuales sirvieron para realizar transcripciones ad verbatim de las expresiones verbales, diálogos y comunicaciones acontecidas durante las diversas experiencias del proceso de recopilación de datos, 2) transcripciones de conversatorios que permitieron conocer las perspectivas, creencias y saberes respecto a la tradición oral de su comunidad, 3) fotografías del proceso de producción textual y 4) los borradores de las producciones de los niños 4to-6to grado y de los jóvenes. De igual forma, durante todo el proceso investigativo se llevó una bitácora reflexiva que sirvió para apoyar el análisis de los datos.

Para efectos del análisis de datos, se utilizaron los datos recopilados por el Proyecto Alianzas de Lectura durante los dos viajes previamente mencionados. Los datos recopilados durante la etapa uno, fueron imperativos para la planificación de las actividades y experiencias educativas de las etapas tres y cuatro. Estos fueron analizados cuidadosamente. Las fuentes principales se organizaron en dos grupos: narraciones orales (de los estudiantes de 4-6 grado) y textos escritos (de los jóvenes de la comunidad). Cada grupo se analizó por separado. A medida que se leían las transcripciones de las narraciones y los trabajos escritos de los jóvenes se buscaba identificar patrones en las narraciones y subcategorías que emergieran de sus relatos. En el proceso se destacaron categorías por

cada renglón que surgieron a raíz del análisis; estas fueron: el dominio de las tradiciones orales, la transmisión de generación en generación, el conocimiento comunitario y la memoria colectiva, y la inserción de símbolos y elementos del entorno comunitario (*Ver apéndice 1*). Con ello, se destacaron los hallazgos comunes que emergieron de ambas fuentes, comparándolas a su vez con textos publicados de las leyendas y cuentos de Guatemala (*Ver apéndice 2*). Esta comparación se realizó con la finalidad de identificar aspectos y detalles importantes que los niños y jóvenes habían obviado en sus relatos. La comparación sirvió de base para redactar las preguntas que guiaron la revisión de los textos en la etapa 3. De igual forma, se utilizó la transcripción de un conversatorio con una de las madres de la comunidad como fuente adicional para el análisis de datos.

### **Aspectos éticos**

Esta investigación se circunscribió a la investigación principal del *El Proyecto Alianzas de Lectura Puerto en la Biblioteca Comunitaria de Nimayá* (Sáez Vega, 2019), la cual cuenta con el aval del Comité Institucional para la Protección de los Seres Humanos en la Investigación (CIPSHI) de la UPR, Recinto de Río Piedras (1819-137). A tenor con los procedimientos que rigen la ética en la investigación, el Proyecto Alianzas de Lectura, elaboró una hoja de consentimiento informado y una hoja de asentimiento para los participantes en el cual se especifica y aclara toda duda en cuanto a la confidencialidad, las metas, objetivos y cómo se desarrolla la investigación. Por tratarse de menores de edad, sus padres completaron el consentimiento informado autorizándolos a participar en la investigación. Así también, los niños y jóvenes completaron la hoja de asentimiento informado. A los fines de utilizar los datos recopilados, la investigación *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* se sometió al Comité institucional para la

protección de los seres humanos en la investigación (CIPSHI) y recibió su aprobación el 10 de octubre de 2019, con el número de protocolo 1920-030.

## **Capítulo IV**

### **Hallazgos**

La investigación realizada consistió en el desarrollo de un proceso participativo con los niños y jóvenes de la comunidad del Caserío Nimayá ubicado en la aldea La Vega en Patzún, Chimaltenango, Guatemala. Los participantes fueron los estudiantes de 4to-6to de la Escuela Rural Mixta en Nimayá y los jóvenes de la comunidad. La investigación se basó en recolectar la tradición oral de la comunidad del Caserío Nimayá. Con ello, como producto final, los estudiantes crearon textos referentes a la tradición oral de su comunidad. El proceso en general se dividió en varias etapas las cuales contribuyeron a que los estudiantes documentaran los saberes e historias de la tradición oral de su comunidad, con la finalidad de utilizar tales conocimientos para crear textos originales. A continuación, se organizan los hallazgos de acuerdo con las etapas empleadas, las que se subdividen por grupos: 1) 4to a 6to grado, 2) jóvenes. Dentro de estos grupos se evidencian los hallazgos de las categorías previamente identificadas: el dominio de las tradiciones orales, la transmisión de generación en generación, el conocimiento comunitario y la memoria colectiva, y la inserción de símbolos y elementos del entorno comunitario.

#### **Primera etapa**

Durante la primera etapa, las investigadoras principales Ruth J. Sáez Vega y Aura González Robles, junto a la asistente de investigación Anyelí N. Rosa Santiago, se dieron a la tarea de gestar varios conversatorios con los estudiantes de 4to-6to grado de la Escuela Rural Mixta en Nimayá y con los jóvenes de la comunidad que ya completaron la escuela primaria. Con estos conversatorios, se logró conocer acerca de historias, leyendas y cuentos

de la comunidad Nimayá. A continuación, se describen hallazgos a la luz de las recopilaciones tanto para los estudiantes de 4to-6to grado de la Escuela Rural Mixta en Nimayá, como para los jóvenes de la comunidad.

**Jóvenes.** El primer conversatorio grupal se dio con los jóvenes. Estos se mostraron reservados para expresar oralmente sus conocimientos sobre la tradición oral, sin embargo, estuvieron muy dispuestos a escribirlas cuando se les invitó a



hacer uso de las computadoras. Para esta fase participaron 12 jóvenes: Miriam, Sergio, Vilma, Luis, Milvia, Juan David, Sandra, Griselda, Paola, Lucy, Brenda y Gladys. Cada



joven seleccionó el cuento o leyenda de su predilección y escribió sobre esta. Ejemplo de esto, es la experiencia y el texto del joven Juan David Tzay Coyote. Juan David apenas habló durante el conversatorio. Sin embargo, a la hora de

trabajar con la computadora, escribió un extenso texto que reveló conocimiento y dominio de la tradición oral y de la leyenda que él seleccionó, la Llorona. Veamos:

*“Una noche muy oscura en Nimayá se escuchó la voz de una mujer que estaba llorando por sus hijos a media noche y que estaba gritando: “¿Dónde están mis hijos?”. Los perros empezaron a ladrar cuando escuchaban a la Llorona. La Llorona empezaba a llorar cada vez más fuerte. La Llorona solo se puede ver o escuchar como a las 12:00 am o 3:00 am. Cuentan los abuelos que usa un vestido de color blanco y que las personas que todavía están a esa hora en el monte la pueden escuchar. La Llorona empieza a llorar para que las personas se asusten. Las personas que pueden verla empiezan a vomitar y después se mueren.*

*La Llorona era una mujer normal, hasta que un día llevó a sus hijos a un río. Tenía dos hijos y sus dos hijos se ahogaron en el río y la mujer empezó a llorar y la mujer se metió al río para traer a sus hijos, pero ya no los encontró y la mujer gritó: “¿Dónde están mis hijos?” y se fue a su casa a llorar. Pasó el tiempo, la mujer se murió y su espíritu sale a media noche a buscar a sus hijos y grita muchas veces; “¿Dónde están mis hijos?” y la persona que sale a media noche la puede ver o escuchar. Esta historia es muy vieja y la aprendí de mi abuelo cuando era pequeño.”* (La Llorona, escrito por: Juan David Tzay Coyote)

El texto de Juan David expone detalles relevantes. Ampliamente abarca fragmentos claves que demuestran y sustentan cómo los elementos, las historias y los cuentos del pasado son transmitidos y narrados oralmente de generación en generación en la comunidad de Nimayá. Por ejemplo, Juan David indica: “*Cuentan los abuelos...*”, “*Una noche muy oscura en Nimayá...*” y “*Esta historia es muy vieja y la aprendí de mi abuelo cuando era pequeño*”. Estos detalles hacen énfasis en la memoria colectiva de la comunidad de Nimayá construida como saberes culturales compartidos por las distintas generaciones de esta.

Cada joven seleccionó un cuento, historia comunitaria o una leyenda relativa a su comunidad, para de forma individual redactarla. La selección de historias que hicieron los jóvenes de la comunidad demuestra que hay ciertas leyendas que tienen mayor arraigo que otras. Hubo tres leyendas que se repitieron recurrentemente; estas son la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba y la leyenda del Sombrerón. Nueve de los doce jóvenes que redactaron, escribieron sobre estas tres leyendas específicas repitiendo la esencia de la historia y aportando detalles únicos. Cada joven hizo muy suya la historia e incorporó detalles particulares que logran diferenciar una versión de otra, aun siendo la misma



leyenda. Por ejemplo, las historias de la Siguanaba escritas por Vilma Choc y Sergio Choc comparten diversos elementos en común como lo es el personaje de la mujer con cara de caballo, que a la Siguanaba le gusta los hombres borrachos y que tira los hombres por el barranco. Estas se diferencian en que la versión de Vilma alude a que es un árbol que se transformaba en la Siguanaba mientras que Sergio señala que de día se convertía en un árbol y por las noches se convertía en la mujer con cara de caballo. Otra diferencia es que Sergio menciona que un señor le puso la mano en la cabeza a la Siguanaba para que no lo empujara y que el que le toque la cabeza se salva; Vilma no hace ninguna referencia a este particular en su escrito. Veamos:

<i>La Siguanaba</i> <i>Versión de Sergio Choc</i>	<i>La Siguanaba</i> <i>Versión de Vilma Choc</i>
<i>Había una vez una mujer que tenía cara de caballo. De día se convertía en un árbol y por las noches se convertía en una mujer con cara de caballo.</i>	<i>La Siguanaba es una mujer con cara de caballo. La Siguanaba aparece porque le gustan los hombres borrachos.</i>
<i>Aparecía porque le gustaban los hombres borrachos. La Siguanaba los enamoraba con una cara bonita de mujer. Cuando llegaban al barranco los tiraba.</i>	<i>La leyenda dice que, había una vez un árbol que se transformaba en la Siguanaba. Solo los hombres borrachos la veían.</i>
<i>Una noche un señor vio a la Siguanaba y se lo llevó a un barranco. Pero el señor le puso la mano en la cabeza a la Siguanaba para que no lo empujara. Dicen que el que le toque la cabeza se salva.</i>	<i>Una vez un hombre la vio y él no sabía que era la Siguanaba porque se transformaba en una hermosa mujer. Entonces la vio y era muy hermosa y el hombre borracho se fue con la Siguanaba. La Siguanaba lo llevó al barranco y lo tiró por el barranco. La Siguanaba lo mató.</i>

Tabla #3: Versiones de la Leyenda de La Siguanaba

Aura González Robles y Anyelí N. Rosa Santiago guiaron a los jóvenes durante el proceso de redacción con las computadoras fomentando mayor desempeño en la redacción

y sugiriendo ideas que despertasen en los jóvenes la creatividad necesaria para desarrollar sus escritos. También apoyaron en el proceso las estudiantes Winda Colón, Natalia Laureano y Patricia Rodríguez, quienes viajaron a Guatemala a colaborar en el PAL como parte del curso EDUC 6995, Lectoescritura y la educación de la niñez en Guatemala de la Dra. Ruth J. Sáez Vega.

**4to-6to grado.** La investigadora Ruth J. Sáez Vega junto con la asistente de



investigación Anyelí N. Rosa Santiago, conversaron sobre el tema de la tradición oral con los niños de 4to-6to grado: Ever, Abner, Julio, Óscar, Glendy, Sucely, Keilyn, Byron, Joel y Santiago. Los niños, con emoción, se desenvolvieron de

forma genuina y relataron oralmente diversas leyendas e historias de la tradición oral que se comentan y se narran en su comunidad. Fueron conversaciones extensas. Unos niños hablaban más que otros, pero la conversación se enriqueció con lo que en conjunto aportaban a partir de sus saberes particulares, construyendo un saber colectivo.

La primera historia de la tradición oral que surgió en el conversatorio con los niños de 4to-6to grado fue la leyenda de la Llorona. Algunos aspectos que los niños comentaron fueron sobre su aspecto físico que va vestida de blanco y que su cabello negro le cubre la cara. También que La Llorona se aparece cuando los bebés lloran y que cuando la escuchas llorando lejos está cerca; pero cuando la escuchas llorando cerca, está lejos. Además, explicaron que La Llorona sale en las noches porque anda buscando a sus hijos que se hundieron en un río, entre otros aspectos.

Al estar dialogando sobre la Llorona, los niños también comentan acerca de la Siguanaba, por la similitud entre estas, pues ambas son mujeres, salen de noche, van

vestidas de blanco y les gusta lavar su cabello, entre otros aspectos similares. Es interesante notar que en estas dos leyendas los niños ofrecieron detalles específicos e importantes que no se habían contemplado en textos publicados porque aluden a elementos específicos de su comunidad como lo es la pila de lavar ropa. Veamos:

**Anyelí:** ¿Algo más que le haya pasado a la Llorona?

**Joel:** Lava su cabello.

**Anyelí:** ¿Cómo?

**Joel:** Lava su cabello.

**Anyelí:** ¿En dónde lo lava?

**Abner:** En la pila.

**Ever:** En el tanque allá bajo.

**Anyelí:** ¿En dónde?

**Ever:** En el tanque allá bajo.

**Julio:** Eso es una pila grande, grande.

**Anyelí:** Sí. ¿Ahí es donde las mamás lavan la ropa?

**Niños:** Ujum. Sí.

**Ever:** Sí, y allí es donde también la Siguanaba.

**Anyelí:** La Siguanaba. ¿Qué es la Siguanaba?

**Abner:** Es Blanco.

**Ever:** Es un, una, una señora blanca su...

**Sucely:** Su vestido.

**Abner:** Y su cabeza.

**Ever:** Engaña a los hombres.

**Anyelí:** ¿Por qué?

**Ever:** Por...

**Anyelí:** ¿No saben?

**Ever:** Y cuando los hombres que están borrachos los lleva allá en el barranco.

**Anyelí:** ¿Y qué les hace?

**Ever:** Pues se quedan allí solos y cuando despiertan allí está la señora.

**Anyelí:** Ahí está la señora.

**Ever:** Sí y transforma su cara en bonita y mero, mero, su cara es de caballo.

**Abner:** Sí.

**Anyelí:** ¿De verdad?

**Ever y Julio:** Sí.

**Anyelí:** ¿Y quién les contó eso?

**Ever:** Mi papá.

**Anyelí:** ¿Tu papá y a ti?

**Julio:** Mi papá.

**Anyelí:** Pero ¿ustedes no son hermanos?

**Ever y Julio:** No.

**Anyelí:** No. ¿Ustedes son primos?

**Ever y Julio:** No.

[Transcripción #7, 10 de abril de 2019, páginas 3 y 4]

Este último fragmento del diálogo en el que los estudiantes indican que sus padres (aunque no están emparentados) le contaron las leyendas, expone que el conocimiento comunitario ha sido compartido por distintas familias de la comunidad de Nimayá y que, además, ha sido narrado oralmente de generación en generación.

Otras leyendas y cuentos comunitarios que se gestaron durante los conversatorios con los niños además de La Llorona y La Siguanaba fueron El Sombrerón, El espíritu de mujer muerta, La guerra, La niña, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del baño, El

búho y El coronel. Para la mayoría de estas historias de la tradición oral narradas en los conversatorios, los chicos señalaron símbolos y elementos del entorno y de la vida cotidiana de la comunidad del Caserío Nimayá. Por ejemplo, veamos los siguientes fragmentos del conversatorio con los niños:

<i>El espíritu de mujer muerta</i>	<i>El duende</i>	<i>La Llorona y La Siguanaba</i>	<i>El Búho</i>
<p><b>Ever:</b> Una señora que se murió allá por mi casa y, y mi hermano se duerme anoche, a media noche y alguien está caminando detrás de mi casa.</p> <p>[Transcripción #7, 10 de abril de 2019, página 7]</p>	<p><b>Ever:</b> El papá de Juan, pues.</p> <p><b>Abner:</b> De Juanito.</p> <p><b>Anyelí:</b> De Juanito, ajá.</p> <p><b>Ever:</b> Él también, su papá también ha visto un Duende.</p> <p><b>Anyelí:</b> ¿Sí?</p> <p><b>Ever:</b> Allá detrás de mi casa.</p> <p>[Transcripción #7, 10 de abril de 2019, página 11]</p>	<p><b>Ever:</b> Hasta fue Juan David, yo y Amílcar, ya vimos una señora allá caminando con nosotros.</p> <p><b>Ruth:</b> ¿Vieron la Llorona?</p> <p><b>Ever:</b> Sí, como la Llorona y Siguanaba.</p> <p><b>Ruth:</b> ¿A una señora como la Llorona o la Siguanaba?</p> <p><b>Ever:</b> Sí.</p> <p>[Transcripción #7, 10 de abril de 2019, página 14]</p>	<p><b>Ever:</b> Si un búho suena en la noche una señora o un señor se va a morir. Alguien se va a morir, pero no de tu familia, de otra familia o, o de otra, nosotros pues cuando se murió la sobrinita de Julio escuchamos un búho cantando.</p> <p><b>Ruth:</b> ¿Oh sí?</p> <p><b>Ever:</b> Detrás de su casa.</p> <p>[Transcripción #7, 10 de abril de 2019, página 25]</p>

Tabla # 4: Fragmentos del conversatorio con los niños de 4to- 6to grado

Tal como se contempla en la tabla #4, los niños mencionaron elementos relativos al entorno y la cotidianidad de Nimayá, como lugares y personas. Entre los lugares, hacen alusión a las casas de la comunidad, como lo es la casa de Ever y la casa de don Sebastián. Entre las personas, identifican a uno de los hermanos de Ever, a don Sebastián y a su hijo Juanito, a Juan David y Amílcar, que son jóvenes de la comunidad y a la sobrina de Julio,

quien murió cuando cantó en búho. Además, de lo expuesto en la tabla #4, otros elementos mencionados durante los conversatorios fueron lugares de la comunidad como la pila o el tanque donde las madres lavan ropa, un poste que está en el camino de la comunidad, una cruz a orillas del camino pavimentado y un túnel para esconderse durante la violencia que se vivió en la comunidad. Así también, mencionaron el pueblo de Patzún, que es la región en donde se encuentra la comunidad y el pueblo de Sololá, donde Gerlan, el hermano de Ever estudia. Otras personas mencionadas fueron los padres de Ever y Julio, como responsables de contarles sobre las leyendas, los hermanos Milvia y Gerlan, también contaron leyendas y cuentos, un tío de Ever que vio al Sombrerón, los soldados y guerrilleros y, por último, historias de la época de la violencia en la década de los 80 El que mencionen elementos relativos al entorno y la cotidianidad de Nimayá, como lugares y personas, muestra cómo estas leyendas que son parte de la cultura general de Guatemala, se ajustan al contexto social y cultural de la comunidad Nimayá a medida en que la comunidad se apoderen de ellas. La experiencia de haber tenido diversos conversatorios en la etapa uno con los niños y jóvenes de la comunidad de Nimayá dio paso a que se revelaran diversas historias de la tradición oral: La Llorona, La Siguanaba, El Sombrerón, La guerra, La niña, El espíritu de mujer muerta, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del baño, El búho, El coronel, El árbol y El espantapájaros. Sin embargo, algunas de estas eran solo conocidas por ciertos niños solamente y carecían de detalles importantes que los niños desconocían para poder constituirlos como textos escritos. Si bien es cierto que todas han sido parte de la formación cultural de Nimayá, sin duda, esta primera etapa demostró que las leyendas de La Llorona, La Siguanaba, El Sombrerón y los relatos de la violencia en la comunidad en la década de los 80 se destacan en la comunidad.

## Segunda etapa

La segunda etapa se desarrolló en Puerto Rico utilizando los datos recopilados de los diversos conversatorios en la etapa uno y los textos escritos de los jóvenes. En esta etapa, Anyelí Rosa desarrolló un texto continuo para los niños de 4to-6to grado, que serviría de base para la redacción final y revisó cada texto hecho por los jóvenes de la comunidad. Estos textos los comparó con textos publicados de las leyendas y cuentos de Guatemala (*Ver apéndice 2*). Esta comparación se realizó con la finalidad de identificar aspectos y detalles importantes que los niños y jóvenes habían obviado en sus relatos. La comparación sirvió de base para redactar preguntas que guiaran la revisión de los textos. Para ambos niveles se crearon preguntas por cada una de las historias con el propósito de que en futuras etapas los estudiantes pudieran ampliar los textos y profundizar en el relato.

**4to-6to grado.** Durante la segunda etapa, la asistente de investigación Anyelí N. Rosa Santiago realizó transcripciones ad verbatim de los diálogos acontecidos durante los conversatorios. De igual forma transformó las transcripciones de los diálogos en esquema de textos según las narraciones. Para enriquecer la reestructuración de los diálogos, Anyelí Nicole desarrolló preguntas para cada una de las historias que surgieron de los conversatorios, con el ánimo de que en las futuras intervenciones del PAL los estudiantes pudieran ampliar sus historias. Por ejemplo, el texto inicial de *La Siguanaba* quedó muy escueto según las narraciones de los estudiantes, veamos:

### *Reestructuración de diálogos: La Siguanaba*

*La Siguanaba es una señora. Su vestido es blanco. Engaña a los hombres y cuando los hombres que están borrachos, los lleva allá en el barranco. Se quedan allí solos y cuando despiertan allí está la*

*señora y transforma su cara en bonita y mero, mero, su cara es de caballo. La Siguanaba, lava ropa a media noche en su palangana.*

Por tanto, se desarrollaron las siguientes preguntas:

1. *¿Por qué la Siguanaba aparece?*
2. *Aparte de su vestido blanco, ¿qué otro aspecto físico tiene?*
3. *¿Es una mujer joven o es adulta?*
4. *¿Porque engaña a los hombres?*
5. *¿No se les aparece a las mujeres? ¿Por qué?*
6. *¿Puede llevar a los hombres a otro lugar que no sea el barranco?*  
*¿Por qué?*
7. *¿Qué pasa cuando la mujer transforma su cara en cara de caballo?*
8. *¿Para qué lava su ropa?*

**Jóvenes.** Cada texto de los jóvenes de la comunidad, creados haciendo uso de la computadora durante la etapa uno, fue revisado por Anyelí N. Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega. En conjunto desarrollaron preguntas específicas por cada una de las historias que los estudiantes escribieron o narraron. Por ejemplo, la historia *El árbol*, escrita por Miriam Maribel Choc Yos, nos narra que en Nimayá cualquier persona que quiera cortar un árbol, antes de cortarlo, tiene que hacer un almuerzo o hacer una oración; y si la persona no hace el almuerzo o la oración frente al árbol, este se le puede caer encima y puede llegar a morir. Algunas de las preguntas que se le realizaron para que ampliara o profundizara en su texto, fueron:

1. *¿Qué tipo de almuerzo tiene que hacer? ¿Alguna comida en específica?*
2. *¿Por qué tienen que orar o comer frente al árbol?*
3. *¿Qué tipo de oración hacen? ¿Cómo es la oración?*



Para cada texto se plantearon preguntas con el ánimo de enriquecer el escrito fomentando que los jóvenes pusieran a trabajar su creatividad y sabiduría.

### Tercera etapa

El proceso de la tercera etapa se centró en la producción textual. La misma se enriqueció con las preguntas desarrolladas en la etapa dos. Con ellas los niños y jóvenes ampliaron sus historias contestando las preguntas e incorporando las respuestas a sus escritos. Durante las actividades los niños y los jóvenes demostraron tener mayor dominio de unas leyendas sobre otras. Tanto los niños como los jóvenes ampliaron sus esquemas mentales con las preguntas desarrolladas para cada tema. En ambos casos hubo detalles importantes que se escaparon en un principio durante los conversatorios y sus textos iniciales, pero al responder a las preguntas redactadas previamente en la etapa dos, mostraron que conocían mucho más de lo que habían compartido inicialmente. En esta etapa, tanto los niños como los jóvenes completaron la revisión y edición de los escritos.

**4to-6to grado.** Para el nivel de 4to-6to grado, el proceso fue colaborativo. Las contestaciones de las preguntas y la edición de sus transcripciones fueron de forma colectiva entre los niños participantes: Ever, Abner, Julio, Óscar, Glendy, Sucely, Keilyn, Byron, Joel y Santiago, con el apoyo de Ruth J. Sáez Vega, Aura



González Robles y Anyelí N. Rosa Santiago. De forma inicial, con un proyector multimedia se mostraron las historias en la pizarra del salón. A medida que se iban leyendo y contestando, Anyelí N. Rosa Santiago escribía

las contestaciones en un papelón para hacerlo visible a todos. A la vez, Aura González iba editando el texto en la computadora con las nuevas ideas y sugerencias de los estudiantes. A través de la dinámica, los estudiantes aportaron detalles y comentarios nuevos para las historias de La Siguanaba, La Llorona y El Sombrerón. No fue así para el resto de las historias: La guerra, La niña, El espíritu de mujer muerta, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del baño, El búho, El coronel, El árbol y El espantapájaros. La mayoría de los niños no conocían detalles de estas, ni lograron profundizar en las historias para hacer de las narraciones un texto escrito. En conjunto decidieron escoger las historias de La Siguanaba, La Llorona y El Sombrerón, como las historias para su texto colaborativo. De esta forma, culminada la experiencia, el texto ya estaba editado, los niños lo vieron proyectado y ofrecieron su visto bueno para pasar a la próxima etapa de ilustración.

**Jóvenes.** Los jóvenes editaron y trabajaron sus textos de forma individual. En primer lugar, cada joven llevó de tarea a su casa impresiones de sus textos originales junto con las preguntas desarrolladas por cada escrito durante en la etapa dos.



Al día siguiente, los jóvenes trajeron sus respuestas listas para ser incorporadas a sus escritos. Cada uno compartió su escrito y las respuestas a las preguntas con alguna de las



investigadoras del PAL (Ruth J. Sáez Vega, Aura González Robles y Anyelí N. Rosa), quienes colaboraron para revisar las ideas y proveer apoyo con el ánimo de que los estudiantes profundizaran aún más en sus textos.

Luego de dicho proceso, los jóvenes utilizaron las computadoras para añadir las respuestas y editar sus textos. Consecutivamente, Ruth J. Sáez Vega, Aura González Robles y Anyelí

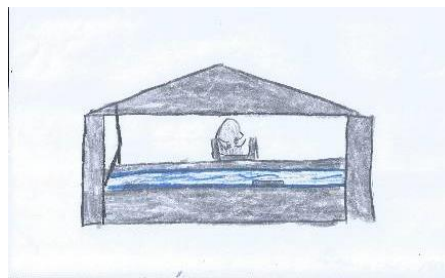
N. Rosa Santiago sirvieron de apoyo para revisar y editar los textos y así dar paso a la última fase.

### Cuarta etapa

La cuarta etapa, se centró en la ilustración de los textos originales creados por los niños y jóvenes residentes de la comunidad de Nimayá. Los jóvenes Walter, Oscar y Lisandro también se incorporaron en esta etapa; su participación fue en calidad de ilustradores.

Mediante ilustraciones llamativas, tanto los niños como los jóvenes lograron no solo reflejar las historias de la tradición oral, sino que incorporaron elementos de su entorno y su vida cotidiana como fondos de conocimiento. Por ejemplo, la ilustración de la Llorona

lavando su cabello en la pila realizada por Byron Xicay, se asemeja y representa



el tanque donde las madres lavan la ropa. También, la indumentaria de los personajes mujeres en las historias y leyendas ilustradas, tal como muestra el dibujo realizado por



Vilma Choc, es afín con la indumentaria que utilizan las niñas y las mujeres de la comunidad de Nimayá, así como de otras regiones rurales

de Guatemala. De igual forma, la ilustración de la siembra de milpa en el cuento *El*

*Espantapájaros*, realizada por la joven Griselda Tzay Yaqui, resalta la forma de sustento de la comunidad de Nimayá, mediante la agricultura y la siembra en sus terrenos.



Los dibujos representan la cultura de Nimayá de forma ilustrada, resaltando la tradición oral de su comunidad como una muestra de identidad cultural. Los dibujos demuestran los roles familiares y comunitarios como contexto de la producción textual.

### **Quinta etapa**

La última etapa se dedicó a la edición final, el diseño y la diagramación de los libros. El proceso y la edición final de los textos estuvo a cargo de Anyelí N. Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega. El diseño y la diagramación de los libros lo realizó Anyelí N. Rosa Santiago. Anyelí utilizó el programa de computadora *PowerPoint* para editar las ilustraciones y montar el diseño preliminar de los libros. Utilizó el programa virtual *Canvas* para crear las portadas y redactó los escritos explicativos que se incluyen en los textos. Ruth J. Sáez Vega revisó y editó cada texto. El supervisor de la división de Artes Gráficas e Impresos de la Universidad de Puerto Rico en Cayey, Ángel M. Rodríguez González, colaboró para la impresión de los libros.

## Capítulo V

### Análisis

Las preguntas de investigación planteadas desde el momento del diseño de investigación fueron las siguientes: *¿Qué historias de la tradición oral han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo individual y colectivo de la comunidad de Nimayá? ¿Cómo inciden tales historias en la producción de textos de literatura infantil?* Para responder a estas preguntas se utilizaron los datos recopilados por el Proyecto Alianzas de Lectura y fueron analizados cuidadosamente. Como se mencionó anteriormente, las fuentes principales se organizaron en dos grupos: narraciones orales (de los estudiantes de 4-6 grado) y textos escritos (de los jóvenes de la comunidad). Para cada grupo se llevó a cabo un análisis por separado, pero se resaltó y se destacaron los hallazgos comunes que emergen en ambos renglones. Se usó, además, la transcripción del conversatorio con doña María Luisa Canú Sipac, madre de jóvenes de la comunidad como fuente adicional. Con ello se desarrolló un proceso de triangulación, a base de las diferentes fuentes, lo que garantiza la credibilidad de la investigación (Denzin & Lincoln, 1994; Cohen & Manion, 1990). Cada fuente, las narraciones, los textos escritos y la conversación con Doña María se analizaron por separado. Luego, se compararon y contrastaron unos con otros a los fines de determinar los patrones que surgían de los datos. La tabla #5 y la figura #1 muestran el proceso que se utilizó para analizar los patrones y establecer las categorías que emergen de los datos recopilados: las narraciones de los niños de cuarto a sexto grado, los textos de los jóvenes y el conversatorio con Doña María.

Narraciones Orales: 4to-6to	Textos escritos: Jóvenes	Conversación: Doña María
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un total de 11 leyendas e historias comunitarios.</li> <li>• Identifican: lugar, momento, el por qué, qué hace, cómo lo hace y qué pasa luego</li> <li>• Establecen similitudes entre leyendas: la Siguanaba y la Llorona</li> <li>• Solo unos niños conocen ciertas leyendas.</li> <li>• Unos niños muestran más dominio que otros (Ever y Julio)</li> </ul> </li> <li>• <b>Insertan elementos del entorno comunitario a las leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las narraciones están hilvanadas con lugares y personas de Nimayá</li> </ul> </li> <li>• <b>Se comparte el conocimiento comunitario entre las familias de la comunidad:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cuentan sus tíos, padres y hermanos.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de la tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se desarrollaron 12 historias de la tradición oral. Nueve de estas fueron sobre la Llorona, el Sombrerón y la Siguanaba.</li> <li>• El texto de la guerra de Lucy es uno de los textos más completos (integra detalles importantes sobre vivencias familiares).</li> <li>• El texto de Milvia, el más extenso, expone amplio y vasto conocimiento sobre la leyenda de la Siguanaba.</li> <li>• La mayoría de los textos identifican: lugares, momentos, el por qué y el cómo.</li> </ul> </li> <li>• <b>De generación en generación:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los textos de Juan David, Sandra y Paola demuestran cómo se comparte el conocimiento a través de las generaciones. (Memoria colectiva)</li> </ul> </li> <li>• <b>Distinción de leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se repite la esencia de la historia, pero aportan detalles únicos. Se diferencian las versiones unas de otras. (Luis, Sergio, Vilma, Brenda, Gladys...)</li> </ul> </li> <li>• <b>Insertan elementos del entorno comunitario a las leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La mayoría de los textos hilvanan lugares de Nimayá.</li> <li>• Los textos de Miriam y Griselda detallan elementos de su entorno comunitario, creencias y costumbres.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de la tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Guerra:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivencias personales en la época de guerra previo llegar a la comunidad.</li> <li>• Vivencias familiares y eventos sobre la comunidad que le contaron su suegra y esposo. (<i>Se comparte el conocimiento entre las familias [memoria colectiva]</i>)</li> </ul> </li> <li>• Identifica lugares exactos y fechas específicas</li> <li>• Narra acontecimientos comunitarios y vivencias familiares nuevas para los niños: soldados, guerrilleros, luchas, enfrentamientos, heridos, muertes, acusados de colaboración, la cruz del coronel muerto, entre otras.</li> </ul> </li> <li>• <i>El Sombrerón:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivencias familiares de encuentros con el Sombrerón previo llegar a la comunidad. (<i>Su hermano vió el Sombrerón varias veces.</i>)</li> <li>• Detalles y características del Sombrerón coinciden con la de los niños y jóvenes: tamaño, sombrero, trenzas, caballo, entre otros.</li> </ul> </li> <li>• <i>La Llorona:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Detalles y características de la Llorona coincide con la de los niños y con los textos de Sergio y Vilma: árbol, espíritu, llanto busca a sus hijos, entre otros.</li> </ul> </li> </ul>

Tabla #5: Hallazgos por cada fuente

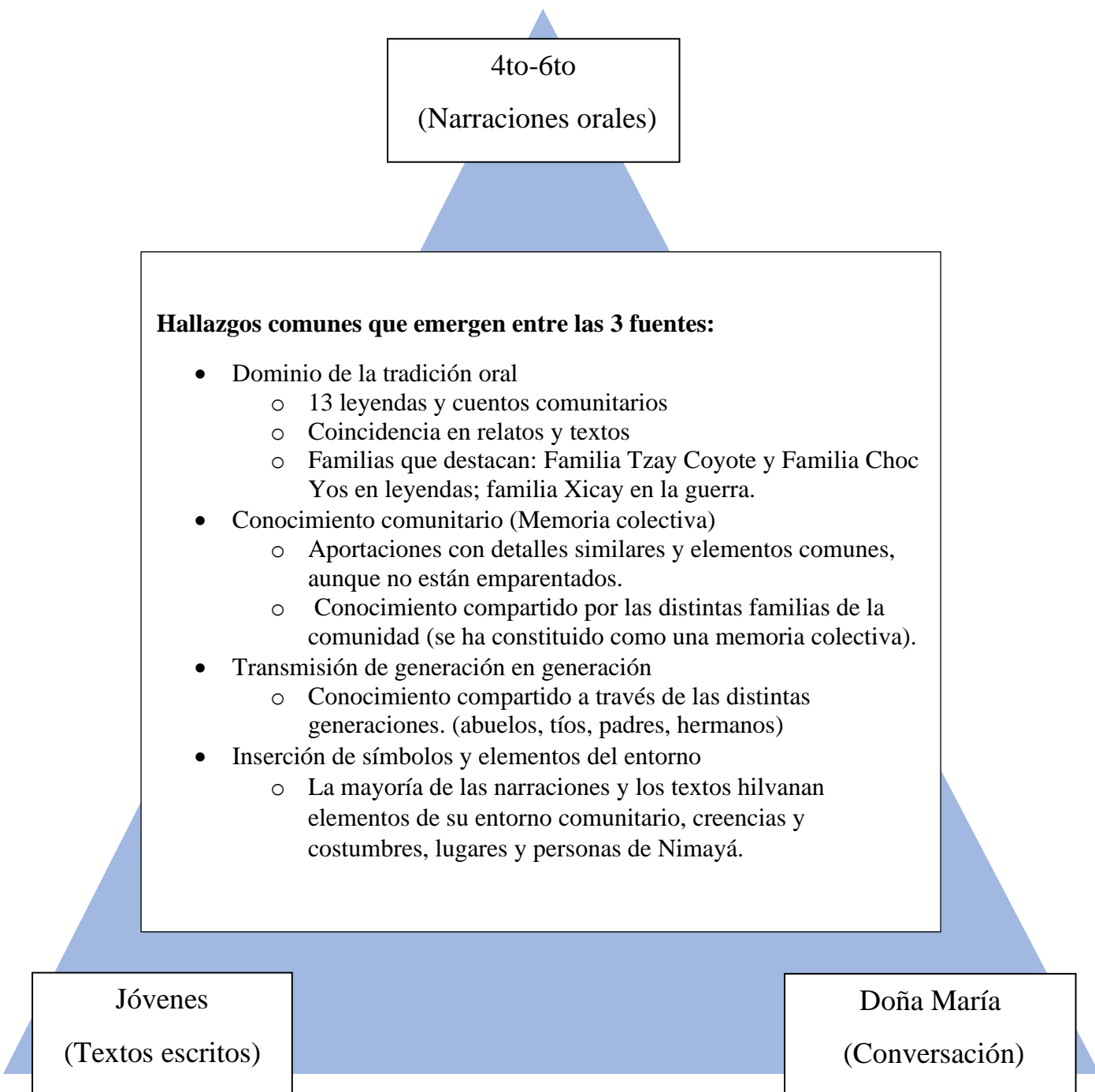


Figura #1: Patrones de los hallazgos comunes que emergen entre las 3 fuentes

Para responder a las preguntas, primero se presenta el análisis realizado con las fuentes de cada grupo, los niños de cuarto a sexto grado y los jóvenes. A la vez que se da respuesta, se evidencian las categorías que emergieron en este análisis: el dominio de las tradiciones orales, la transmisión de generación en generación, el conocimiento comunitario y la memoria colectiva, y la inserción de símbolos y elementos del entorno comunitario. Al finalizar esta sección, se discuten estas categorías a la luz de las comparaciones de las tres fuentes: las narraciones de los niños, los textos de los jóvenes y el conversatorio con Doña María. Al contestar la primera pregunta de investigación: *¿Qué historias de la tradición oral han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo individual y colectivo de la comunidad de Nimayá?*, se resalta el hecho de que, las historias de la tradición oral que han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo tanto individual como colectivo de la comunidad de Nimayá, se resumen en la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba, la leyenda del Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80. Si bien es cierto que, de forma general las trece historias de la tradición oral relativas a la comunidad de Nimayá que se gestaron de alguna manera u otra han sido parte de la formación cultural de Nimayá, sin duda, estas tres leyendas e historia comunitaria resaltaron sobre las otras.

**4to a 6to grado.** Esta respuesta se sustenta en el primer conversatorio que se dio con los estudiantes de 4to a 6to grado sobre la tradición oral. De todas las historias expresadas, las tres que los niños más conocían y que más detalles ofrecieron fueron la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba y la leyenda del Sombrerón. Entre otros, expresaron detalles respecto a porqué existen o aparecen estos personajes de las diversas



leyendas, cómo se manifiestan, en dónde y los momentos en que aparecen y lo que pasa después que una persona tiene un encuentro con estos. Estos detalles fueron claves para la producción textual. Incluso, hubo datos importantes que se escaparon en un principio durante los conversatorios, pero sí tenían respuestas para ellos con las preguntas que se habían redactado previamente en la etapa 2. El contar con las preguntas previamente redactadas permitió que los estudiantes ampliaran y profundizaran en las historias.

Otra historia comunitaria de la cual los niños dialogaron fue sobre la época de violencia y guerra que vivió la comunidad de Nimayá en la década de los 80. Para ellos, la época de violencia y guerra les es muy pertinente pues sus abuelos, padres y otros familiares experimentaron, de primera mano, la violencia en la comunidad, por tanto, ellos están al tanto de lo ocurrido. Incluso, la historia del coronel que, aunque los niños no pudieron desarrollarla por falta de conocimiento, se remonta a la misma época de guerra y violencia.

Algunos niños narraron acerca de otras historias como La guerra, La niña, El espíritu de mujer muerta, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del baño, El búho y El coronel, Sin embargo, tenían poco conocimiento sobre estas ya que no podían responder las diversas preguntas dado que su bagaje era muy escueto. Por ello, las historias de la Llorona, la Siguanaba y el Sombrerón fueron las historias seleccionadas para ser ilustradas y desarrollar el texto en común de los estudiantes de 4to-6to grado.

**Jóvenes.** Es importante destacar que los jóvenes escogieron individualmente hablar de las leyendas o cuentos comunitarios de su preferencia. Ellos seleccionaron de qué leyenda querían escribir. Cuando revisamos la selección de historias que hicieron los jóvenes de la comunidad, nueve de los doce jóvenes que redactaron, escribieron sobre estas

tres leyendas: la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba y la leyenda del Sombrerón. Indiscutiblemente, estas tres leyendas portan gran peso en la formación colectiva de la comunidad de Nimayá, porque un amplio sector de los jóvenes seleccionó estas historias para escribir, y concuerda con la selección realizada por los estudiantes de 4to-6to grado en el texto en común.

Otro punto es que, aunque hubo unas leyendas que se repitieron, cada joven hizo muy suya las historias aportando elementos distintivos en cada una. De igual forma el texto de *La guerra*, escrito por Lucy, es uno de los textos más completos. Al ser una historia comunitaria, Nimayá y sus residentes son los protagonistas y nadie puede contar mejor su historia que ellos mismos.

Por otro lado, se sostuvo una conversación con doña María Luisa Canú Sipac, madre de jóvenes de la comunidad, en la cual narró vivencias personales alusivas a la leyenda del Sombrerón, la guerra y violencia de la década de los 80 en Nimayá, la leyenda de la Llorona y la historia de la cruz de un coronel fallecido a orillas del camino que conduce al Caserío de Nimayá. Los niños de 4to-6to grado estuvieron presentes y escucharon todas las aportaciones de doña María. Entre sus relatos, doña María demostró tener dominio de las tradiciones orales pues describió con detalles las vivencias de la época de guerra previo a llegar a la comunidad y los eventos y vivencias familiares sobre la comunidad que le contó su suegra y esposo. Sus relatos evidencian, además, que se comparte el conocimiento entre las familias como memorias colectivas pues logra identificar lugares exactos y fechas específicas sobre lo que le contaron, aun sin ella vivir en la comunidad. Los detalles y características que menciona sobre la Llorona coinciden con la versión de los niños y con los textos de Sergio y Vilma. De igual forma coinciden

las características del Sombrerón con las expresadas en los textos de los niños y jóvenes. Sin embargo, la aportación más significativa de la conversación con doña María es que ella narra acontecimientos comunitarios y vivencias familiares nuevas para los niños. Dialogó sobre la experiencia de la familia de su esposo, con los soldados y guerrilleros, las diversas luchas y enfrentamientos que se vivieron en dicha época, los heridos y las muertes y hasta una falsa acusación de colaboración. También ofreció detalles respecto a la cruz del coronel muerto, historia que los niños habían escuchado, pero no conocían en su totalidad. Además, narró vivencias familiares de su niñez y juventud previo llegar a la comunidad, en las cuales su hermano vio al Sombrerón varias veces. Veamos:

**María:** Más antes, pues más que todo, oh, cuando yo todavía estoy con mi mamá y mi papá. Nosotros tenemos una cabaña y tenemos un caballo, caballo, tenemos un caballo. Entonces la van a amarrar, así detrás de la casa que tenemos el corral para los animales, allí... Allí, allí tenemos nuestro caballo y un día dice mi hermano que él lo vio todo eso. Entonces un día vino mi hermano y dice que salió en la noche al baño y como ahí casi está el baño de nosotros, donde está el corral, están las gallinas y allí están los caballos y allí está el baño. Pero así grande pues, en parte que donde están; entontes un día dice que vino a salir mi hermano, vino a salir. Voy a ir al baño, dijo él y salió como por ahí como de la una de la mañana, así salió dice. Cuando entró en el corral había el Sombrerón bien chiquito y dice él lo vio. Había un Sombrerón, pero bien grande su sombrero. Que, si él se asustó, que es que está ahí, que es que está ahí y cuando regresó nos fue a avisar, pero el caballo ya estaba suelto, se desató.

**Ruth:** ¿El mismo caballo?

**María:** Ya, se desató, el Sombrerón, más que todo el Sombrerón. No porque el caballo estaba amarrado y entonces cuando fue a avisarnos a nosotros y a mi papá, vino mi papá a verlo. Pero cuando llegó mi papá, ya no había el

Sombrerón, pero el caballo ya estaba suelto y así lo vio. Va otra vez, otro día dice, pero solo a mi hermano le aparece.

**Ruth:** ¿Sólo a él le aparece?

**María:** Sí otra vez, mi hermano dice en la noche por ahí, en medio de la noche dice, salió que si ya ha estado montado en el caballo.

**Ruth:** ¿El Sombrerón?

**María:** El Sombrerón... Como una semana me parece, salió otra vez mi hermano cuando lo fue a ver dice, ya todo su, su pelo del caballo ya estaba entrenzado todo. Pero saber cómo le hace su trenza el Sombrerón, como que le dijimos nosotros “cachi, cachi, cachi” y como no se puede, cómo se dice...

**Aura:** Soltar.

**María:** Sí soltar es que estaba bien revuelto, así.

**Anyelí:** En desorden.

**María:** Sí en desorden, estaba despeinado, si estaba despeinado

**Anyelí:** Despeinado.

**María:** Y casi ya no se puede sol, desatar todo el pelo. Pero ya solo eso lo vio mi hermano, pero es un Sombrerón bien chiquito.

**Aura:** ¿Y su papá vio el caballo con el pelo trenzado?

**María:** Sí, así mi papá, casi así siempre se queda su pelo, ya casi una vez lo vio mi hermano, pero casi ya no lo veo, veo el Sombrerón, sola su cola de caballo.

**Ruth:** ¿Qué hicieron con el pelo del caballo?

**María-** Ah mi papá se lo cortó porque ya no se puede desatar, ya no se puede. Mi papá lo cortó todo.

[Transcripción #11, 5 de noviembre de 2020, páginas 13 y 14]

La contribución de doña María complementa las historias de la tradición oral que los niños conocen. La mayoría de sus relatos y vivencias familiares los niños no las conocían y ese momento sirvió de enlace para que se perpetuara una nueva vertiente en la tradición oral de su comunidad. Lo que ella les habló, comienza a ser parte de su tradición oral y probablemente lo van a seguir contando a sus hijos como conocimiento comunitario y memorias colectivas.

La conversación con doña María representa las voces de la generación de los adultos, de los padres y abuelos. Tanto los niños y doña María se expresaron en torno a las leyendas y a historias comunitarias alusivas a su comunidad, los cuales coinciden evidencian el efecto de la tradición oral de generación en generación. Por tanto, se sustenta con más fuerza la conclusión de que la Llorona, la Siguanaba, el Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80 son las historias de la tradición oral que más peso tienen en la formación, crecimiento y desarrollo tanto individual como colectivo de la comunidad de Nimayá.

Lo planteado previamente, lleva a contestar la segunda pregunta de investigación: *¿Cómo inciden tales historias en la producción de textos de literatura infantil?* Despunta el hecho de que estas tres leyendas, la Llorona, la Siguanaba y el Sombrerón son parte de las cinco leyendas más populares de Guatemala (Jerónimo, 2018). Al ser historias que abarcan la República de Guatemala como fenómenos culturales del folclore guatemalteco e hispanoamericano, son las más comentadas y conocidas entre los residentes del Caserío Nimayá, poniendo en perspectiva que la versiones que los niños y jóvenes de la comunidad relatan, están ajustadas o adaptadas al contexto particular de Nimayá. Resulta que tienen más dominio y conocimiento sobre estas, por ende, tales saberes inciden en aportar más

detalles específicos para la producción de textos de literatura infantil. Evidentemente, los detalles en los hallazgos sobre la Llorona, la Siguanaba, el Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80 superan al resto de las leyendas.

**4to-6to grado.** Con el ejercicio de los papelones en la etapa tres, los estudiantes contemplaron que las historias de La Siguanaba, La Llorona y El Sombrerón contenían más ideas, detalles e información que el resto de las historias. Al estar más contextualizadas a su entorno, estas tres leyendas tienden a ser más significativas para los niños. En conjunto decidieron escoger estas tres narraciones, como las historias que conformarían el libro colectivo. Evidentemente, en las leyendas seleccionadas hubo mayor coincidencia en los relatos de los niños, lo que refleja que estas historias difundidas oralmente, portan mayor afinidad entre los residentes de Nimayá, por ende, conducen a un mayor material literario para conformar un texto que quede plasmado para la posteridad.

**Jóvenes.** En el caso de los jóvenes, desde el inicio seleccionaron las historias para escribir; pero dado el resultado final de que nueve de los doce jóvenes redactaron sobre la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba y la leyenda del Sombrerón se evidencia cómo los conocimientos previos, la formación y saberes de las familias de Nimayá sirven de base para la producción textual. Además, los jóvenes redactaron inspirados en su conocimiento sobre las historias de la tradición oral; reflejando en sus escritos la sabiduría de su comunidad indígena como musa para la redacción. Por tanto, Los jóvenes escribieron textos inspirados en la sabiduría de su comunidad sobre historias difundidas oralmente, que ahora han quedado fijadas y plasmadas para la posteridad.

## **Categorías**

En efecto, las leyendas de la Llorona, la Siguanaba, el Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80 han sido parte de la formación de la comunidad de Nimayá y estas historias inciden en la producción de textos de literatura infantil. Más allá de responder a las preguntas, a través de la investigación se identificaron las siguientes categorías del análisis: dominio de la tradición oral, transmisión de generación en generación, memoria colectiva/conocimiento comunitario y la inserción de símbolos y elementos del entorno. A continuación, se resumen las categorías identificadas que emergen de los patrones encontrados a raíz del análisis:

**Dominio de la tradición oral.** La tradición oral se refiere a narraciones orales sobre el conocimiento del pasado, que se transmiten a través de las generaciones desde el testimonio inicial hasta el que nos llega. (Vasina, 1968). Esta investigación pone de manifiesto que los niños y jóvenes de Nimayá poseen un vasto conocimiento y dominio de las tradiciones orales. Tanto los niños como los jóvenes muestran dominio de la tradición oral pues al dialogar con ellos y explicarles la actividad a realizarse, surgieron prontamente narraciones sobre leyendas e historias de la comunidad que hacen alusión a historias y cuentos relativos al pasado, que se han transmitido en cadena familiar. Hoy en día ellos las conocen y las siguen contando. Ejemplo de esto fue la amplia recopilación de cuentos y leyendas que surgieron en la etapa 1. Trece historias de la tradición oral relativas a la comunidad de Nimayá se gestaron durante la experiencia en los conversatorios y escritos iniciales. Las historias narradas fueron: La Llorona, La Siguanaba, El Sombrerón, La guerra, La niña, El espíritu de mujer muerta, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del

baño, El búho, El coronel, El árbol y El espantapájaros. Al analizar esta categoría, se determinó que los niños y jóvenes tienen mayor conocimiento y, por tanto, mayor dominio de la leyenda de La Llorona, la leyenda de La Siguanaba, la leyenda del Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80. Los niños y los jóvenes fueron capaces de ofrecer más detalles relevantes para estas historias respecto a por qué aparecen los personajes de las diversas leyendas, cómo se comportan y por qué, y los lugares en donde aparecen, entre otros. El dominio en general de estas historias permite en gran medida afirmar la importancia de la tradición oral como manifestación y forma sociocultural para la comunidad de Nimayá, pues sirve de medio de registro para conservar su historia cultural.

A partir del análisis, se identificaron unas familias que demuestran mayor dominio de la tradición oral: Familia Tzay Coyote, Familia Choc Yos y Familias Xicay. En el transcurso de los conversatorios con los niños de 4to-6to, hubo dos niños que se destacaron por ser los que más contribuyeron en aportar detalles a las leyendas y narraciones. Estos tres niños fueron Ever D. Tzay Coyote, Abner Tzay Coyote y Julio C. Choc Yos. Algunas de las leyendas que narraron eran conocidas por estos niños solamente. Por otro lado, los jóvenes Milvia Tzay Coyote y Juan David Tzay Coyote, hermanos mayores de Ever, desarrollaron unos extensos textos con un alto valor cultural, en los cuales incorporan muchos detalles en sus contenidos que revelan vasto conocimiento y dominio de la tradición oral de su comunidad.

Las jóvenes Miriam Choc Yos, Brenda Choc Yos y Gladys Choc Yos, hermanas mayores de Julio, escribieron textos variados sobre leyendas y cuentos comunitarios en los



cuales exponen aspectos distintivos de la comunidad y detallan elementos particulares que logran profundizar en la historia y diferenciar ampliamente sus versiones de otras leyendas.

Los hermanos Byron Xicay Yaqui y Carmen Lucía Xicay Yaqui fueron los que mejor pudieron narrar y escribir sobre las historias de la época de guerra en la comunidad, pues su familia fue una de las más afectadas en el proceso. Ellos son sobrinos de doña María quien a su vez narró sus vivencias personales y las de la familia de su esposo, la familia Xicay. Estas historias, alusivas a la violencia de la década de los 80, demuestran que las vivencias familiares han sido compartidas por las distintas generaciones de su familia y que respecto a la época de la guerra en la comunidad son una de las familias que más dominio de la tradición oral tienen.

**Memoria colectiva / conocimiento comunitario.** La memoria colectiva es “aquella visión del pasado reconocida por una comunidad y construida como un conocimiento cultural compartido por las distintas generaciones de la misma” (Toro, 2013, p. 240). El conocimiento comunitario que proyectan los niños en sus narraciones, los jóvenes en sus escritos y las narraciones de doña María, la cual representa las voces de la generación de los adultos de Nimayá, revela que la memoria colectiva de la comunidad está muy presente a través sus miembros. Los hallazgos demuestran que esta está cimentada como saberes culturales compartidos por las distintas generaciones de la comunidad, pues consecutivamente, los niños expresaron que sus padres, tíos, hermanos o abuelos les contaron las leyendas. Es importante señalar que todos los niños aportaban a las narraciones con detalles similares y elementos comunes, aunque no necesariamente se trataba de niños emparentados; lo que representa que el conocimiento comunitario ha sido compartido por las distintas familias de la comunidad de Nimayá a través de las

generaciones y esta se ha constituido como una memoria colectiva. Por tanto, los conocimientos previos, la formación y saberes colectivos, sirven de base para apoyar la memoria colectiva de las familias de Nimayá en la conservación de las historias que distinguen e identifican su comunidad. En conclusión, se evidencia cómo el conocimiento comunitario y la memoria colectiva siguen muy presente aun en las generaciones más jóvenes de la comunidad y posiblemente se seguirá perpetuando con las generaciones futuras.

**Transmisión de generación en generación.** A través de cada narración hecha por los niños, en los escritos de los jóvenes y en las narraciones de doña María, se evidencia cómo la tradición oral ha sido transmitida a través de las generaciones. Los hallazgos demuestran que las historias de la tradición oral fueron compartidas por las distintas generaciones de la comunidad de Nimayá a través de los abuelos, padres, tíos, suegras o hermanos. Quiere eso decir que los recuerdos, historias y leyendas del pasado fueron transmitidos y narrados oralmente de generación en generación, permitiendo así que los miembros más jóvenes de la comunidad de Nimayá conozcan de su historia. Esta transacción oral fortalece los vínculos de identidad comunitaria y cultural y su importancia recae en que se prolonga la existencia de su cultura a las futuras generaciones de Nimayá. Sin duda, demuestra lo expuesto por Paulino, (2016) quien destaca que “los ancianos se establecen como portadores del patrimonio de la sabiduría y los niños como la esperanza de brindar continuidad” (p. 84).

**Inserción de símbolos y elementos del entorno.** Un patrón en los hallazgos sobre las historias narradas y los textos escritos por los niños y jóvenes de la comunidad de Nimayá fue que estos señalaron símbolos y elementos del entorno y de la vida cotidiana de

la comunidad del Caserío Nimayá. Los niños y jóvenes fueron capaces de utilizar sus vivencias y conocimiento en conjunto con diversos elementos del entorno comunitario para aplicarlo a las historias. Así también, doña María narró historias desde su experiencia en la comunidad y las historias que su suegra y esposo le contaron. En múltiples instancias, los niños, los jóvenes y doña María mencionaron detalles alusivos a elementos distintivos de su entorno comunitario y de la cotidianidad del Caserío de Nimayá, en los que destacan lugares de la comunidad como las casas y la pila de lavar ropa y una cruz a orillas del camino. También identifican personas de la comunidad como don Sebastián, don Celestino, los jóvenes Juan David y Amílcar, los padres de Ever y Julio y los hermanos Milvia y Gerlan, entre otros. Así también, mencionaron el pueblo de Patzún, y el pueblo de Sololá. La importancia de estos símbolos y elementos del entorno recae en que, en las narraciones realizadas por los niños, los jóvenes y doña María le otorgan un significado personal y comunitario a cada una de las historias que no se encontrarán en ningún otro texto publicado, porque alude a elementos distintivos de su comunidad. En las narraciones sobre la tradición oral de Nimayá sus residentes son los coprotagonistas de las historias; por tanto, nadie puede contar sus historias comunitarias mejor que ellos mismos, De igual modo, en las ilustraciones de los textos finales, los niños y los jóvenes ilustraron elementos culturales y símbolos del hogar o la comunidad como parte de sus textos.

Las categorías que emergen a raíz de análisis de datos: el dominio de las tradiciones orales, la transmisión de generación en generación, el conocimiento comunitario/ la memoria colectiva, y la inserción de símbolos y elementos del entorno comunitario, sirven para más allá de responder a las preguntas de investigación, ampliar la visión comunitaria respecto a las tradiciones orales que se manifiestan en el Caserío Nimayá. Estas categorías

detallan y resaltan factores socioculturales de la comunidad de Nimayá que distinguen e identifican la comunidad como una entidad única.

## Capítulo VI

### Conclusión

La tradición oral se compone de narraciones relativas al pasado que se transmiten a través de las generaciones y se constituyen como medio de registro para preservar la historia y los elementos socioculturales. La tradición oral como fenómeno cultural, visualiza la transacción de narraciones a través de las generaciones sobre leyendas, creencias, valores, ideologías, modos de acción, emociones, historias comunitarias y otras dimensiones de orden social relacionados a hechos, eventos y anécdotas sobre una cultura (Herrero, 2008; Paulino, 2016; Ramírez, 2012). La investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* permite contemplar el poder de la palabra a través de medios orales pues a través de la investigación se identificó cómo los niños y jóvenes de Nimayá tienen dominio de las tradiciones orales, a través del conocimiento comunitario y la memoria colectivas que se transmite de generación en generación. El valor de las tradiciones orales es muy alto pues es un tema de infinitas posibilidades pedagógicas e investigativas. La producción de literatura infantil a partir de las tradiciones orales entra a desarrollar un rol importante como mediadora en la construcción de la identidad comunitaria, pues forja un patrimonio cultural colectivo, en el cual los residentes se pueden ver identificados y permite entender no solo el pasado de la comunidad, sino el presente y abre paso para futuras generaciones.

La investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* que tomó lugar en la comunidad rural del Caserío Nimayá bajo el Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala (PAL), cumplió con el propósito y con los objetivos iniciales establecidos, pues se desarrolló un proceso participativo con los estudiantes de la

Escuela Rural Mixta en Nimayá, y los jóvenes de la comunidad del Caserío Nimayá. Dicho proceso se dividió en cinco etapas entre las que abarcan varios conversatorios y procesos de lectoescritura con los cuales se logró identificar y resaltar las historias enmarcadas en la tradición oral de la comunidad del Caserío Nimayá. Estas cinco etapas se subdividen y se resumen de la siguiente manera:

<b>Etapa 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conversatorio con estudiantes de 4to-6to.</li> <li>- Los jóvenes redactaron historias y leyendas en las computadoras.</li> </ul>
<b>Etapa 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcripciones ad verbatim de los conversatorios.</li> <li>- Organización de las transcripciones para la creación de un texto continuo.</li> <li>- Redacción de preguntas para cada texto con el ánimo de guiar su revisión.</li> </ul>
<b>Etapa 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Edición colaborativa de textos de 4to-6to grado.</li> <li>- Revisión y edición individual de los escritos de los jóvenes.</li> </ul>
<b>Etapa 4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ilustración de los textos por los niños y jóvenes residentes de la comunidad de Nimayá.</li> </ul>
<b>Etapa 5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Edición final y la diagramación de los libros.</li> </ul>

Tabla #6: Resumen de las etapas

El análisis de los datos recopilados durante el proceso participativo provee información valiosa con relación a que se recopiló un total de trece historias de la tradición oral relativas a la comunidad de Nimayá. Las historias narradas fueron: La Llorona, La Siguanaba, El Sombrerón, La guerra, La niña, El espíritu de mujer muerta, El duende, El jinete sin cabeza, El espíritu del baño, El búho, El coronel, El árbol y El espantapájaros. Sin embargo, luego de analizar críticamente los hallazgos, estos demuestran que las historias de la tradición oral que han sido parte de la formación, crecimiento y desarrollo tanto individual como colectivo de la comunidad de Nimayá, se resumen en la leyenda de la Llorona, la leyenda de la Siguanaba, la leyenda del Sombrerón y las historias comunitarias sobre la época de la violencia durante la guerra civil en Guatemala en la década de los 80. Tanto los niños como los jóvenes de la comunidad tienen mayor dominio y conocimiento sobre estas

leyendas y cuento comunitario. Por ende, tales saberes inciden en aportar mayor cantidad de detalles para la producción textual. Fueron significativos los detalles que expresaron respecto a estas leyendas y cuento comunitario en comparación con las otras historias narradas. Los hallazgos, entre otros, documentan por qué existen o aparecen estos personajes de las leyendas, cómo se manifiestan, en dónde y cuándo aparecen y lo que pasa después que una persona le ve. Evidentemente, estos y otros detalles recopilados fueron claves para la producción textual.

Como resultado final de este proceso se desarrollaron dos textos de literatura infantil que exaltan la tradición oral que se encuentra latente en la comunidad. Uno de los libros fue escrito e ilustrado por los estudiantes de 4to-6to grado de primaria y se titula: *Nimayá cuenta sus leyendas* (Apéndice 3). El segundo libro es una compilación de diversas leyendas y cuentos comunitarios, escritos e ilustrados por los jóvenes de la comunidad del caserío de Nimayá; el mismo se titula: *Cuentan los abuelos* (Apéndice 4). Estos libros forman parte sustancial de este trabajo de investigación. La tabla # 6 muestra las portadas de los libros:



Tabla #7: Portada de los Libros

Los textos reflejan el conocimiento comunitario, la realidad social y cultural de Nimayá y expone a los niños y jóvenes como entes activos e importantes para su comunidad. Ambos

libros son un reconocimiento a los saberes comunitarios y una oportunidad para celebrar la cultura y las tradiciones orales de la comunidad de Nimayá.

La experiencia del proceso participativo que tuvo como producto final ambos libros sobre la tradición oral de Guatemala, en el contexto del PAL con la comunidad de Nimayá, puede resumirse en una experiencia cultural de aprendizaje; aprendizaje para los mismos niños y jóvenes, para las investigadoras y la comunidad en general. Para los niños y jóvenes de Nimayá, esta experiencia otorga un rol activo como forjadores del patrimonio cultural de su comunidad. No solo reproducen las historias que a ellos les contaron, sino que tales historias las plasmaron en textos escritos para la posteridad. Los niños y jóvenes fueron capaces de utilizar su experiencia y conocimiento social y cultural para aplicarlo a las actividades, otorgándole un significado personal, para así crear e ilustrar textos referentes a su comunidad. Lo más valioso de este proyecto de investigación es que los niños y jóvenes se sienten involucrados en el proceso y protagonistas de la actividad, lo que genera en ellos la certeza de que sí son capaces de hacer, de crear, de producir textos. La investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* evidencia la importancia de no subestimar las capacidades y talentos de los estudiantes, que cada comunidad tiene una historia para contar y que sus elementos y realidades les hace únicos y especiales. Además, las experiencias durante el proceso abrieron un espacio para algunos jóvenes que llevaban tiempo sin participar de las actividades del PAL se integraran en esta etapa. Incluso, Gladys Choc Yos, una joven de la comunidad, no había participado de las experiencias académicas del PAL anteriormente, y para esta ocasión, se integró y disfrutó de la experiencia.



Como parte de las aportaciones, durante las diversas etapas en el proceso de investigación, sobre todo en la etapa 3, los estudiantes fueron retados, entre otros aspectos a pensar, a analizar críticamente, a crear y poner en práctica altos niveles de pensamiento. Esto es un logro, pues redonda en la construcción de su conocimiento, el desarrollo de competencias que los siguen formando como lectores y escritores. La investigación trae consigo aportaciones valiosas para los niños y jóvenes y su legado que aporta a la memoria colectiva de la comunidad a través de la conservación de historias generación tras generación. Los textos que se produjeron representan un aporte a la comunidad, pues las futuras generaciones disfrutarán del legado de la generación del presente a través de los textos que se realizaron de lo oral a lo escrito. La forma escrita se utilizó como instrumento para preservar la historia local (Paulino, 2016). De esta manera se hace visible su cultura y nos permite escuchar su voz.

A través de esta investigación el Proyecto Alianzas de Lectura continúa su labor investigativa y de fomento de la lectura y procesos lectoescriturales. Ello permitió continuar promoviendo y realizando con éxito diversas experiencias educativas significativas para los niños y jóvenes de Nimayá. Al igual que en experiencias anteriores, estas actividades involucraron la participación activa, el diálogo y la producción textual. En esta etapa se añaden elementos de la tradición oral que son sustantivos a la experiencia de la comunidad de Nimayá.

Cónsono con PAL, la investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* se pensó tomando en cuenta las fortalezas, necesidades y el contexto social, de la comunidad de Nimayá con el propósito de que fuera relevante y pertinente para los estudiantes. En las actividades que condujeron la investigación, tanto Ruth J. Sáez Vega,

Aura González Robles como Anyelí Rosa guiaron a los estudiantes mediante la formulación de preguntas que los retaran a pensar y analizar críticamente, logrando la incorporación de nuevas ideas y conceptos a sus textos. Según Vygotsky (1979), mediante las interacciones sociales, el nivel de desarrollo cognitivo mejora progresivamente con la ayuda de un adulto u otro compañero más competente. La colaboración de las investigadoras del PAL contribuyó a que los jóvenes enriquecieran su proceso de producción textual usando el lenguaje como mediador. A través de las cinco etapas se validó el esfuerzo de los estudiantes y se aseguró que la esencia de las ideas y pensamientos originales de los niños y jóvenes, fueran las que prevalecieran en el producto final. El papel de las investigadoras como facilitadoras de las diversas experiencias que condujeron la investigación permitió que los estudiantes se destacaran como autores e ilustradores de textos de literatura infantil partiendo de sus experiencias y apropiándose de herramientas que los siguen formando como lectores y escritores.

La investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* provee aportaciones tanto para la práctica pedagógica como para la investigación. Otras comunidades, escuelas, docentes o investigadores pueden tomar esta investigación de modelo. El proceso general de este proyecto investigativo, incluidos el proceso de creación de libros, es uno factible que posibilita la realización en cualquier contexto con estudiantes de cualquier nivel académico, tanto en Puerto Rico, Guatemala y otras partes del mundo. Una posible forma de brindar continuidad a esta investigación es que se podría llevar a cabo el mismo procedimiento y las mismas estrategias de recopilación de datos con otra comunidad, al igual que modificar las actividades pues las tradiciones orales promueven muchas posibilidades pedagógicas e investigativas. Cada docente o investigador debe

valerse de las fortalezas y realidades socioculturales de los estudiantes para realizar el proyecto o la investigación.

Un elemento sustancial al PAL, desde sus orígenes, es que se trabaja a partir del contexto y las experiencias de vida de los estudiantes de Nimayá. Se crea un ambiente educativo acogedor y eficaz dentro del panorama que permite el sistema de organización escolar, comunitario y las labores familiares. Una de las metas es proveer las experiencias académicas a todos los estudiantes por igual, sin embargo, algunos de los niños y jóvenes trabajan y no pueden estar el tiempo completo. Por tanto, se es flexible y se mantiene la planificación abierta a cambios o elementos que no se habían contemplado. De tal manera el PAL se atempera a las posibilidades de los estudiantes, sin regirse estrictamente por los planes establecidos y se adaptan según sea necesario para que todos puedan beneficiarse de las actividades programadas.

Como toda investigación, hubo retos que afrontar. Los mayores retos fueron geográficos (distancia) y económicos. En primer lugar, al tratarse de una población en otro país, el primer gran reto es el invertir económicamente y buscar los fondos necesarios para sufragar los gastos de los viajes. Previo a los viajes, se invirtió tiempo y esfuerzo para generar fondos que sufragaran algunos gastos. También personas empáticas con el proyecto ofrecieron donaciones posibilitando mayor alcance para los viajes.

Otro aspecto que significó un reto durante la investigación fue el trabajar unas etapas en la comunidad y otras etapas en Puerto Rico. Lo ideal es poder realizar la investigación en su totalidad inmersa en el contexto de la población participante, pues provee ventajas para recopilar los datos. Por último, otro gran reto como investigadoras puertorriqueñas fue atravesar por procesos históricos que como nación afectaron la economía del país y

conmueven la salud emocional. Entre estos se resaltan los fenómenos naturales como el Huracán María, los temblores y terremotos de enero de 2020, la pandemia del COVID-19 y los procesos sociales de destitución del gobernador en verano de 2019. Aún con todo, se dio el máximo por continuar con el proyecto y llevar a cabo la investigación.

Si bien hubo retos, las ganancias de la investigación le superan. La inmersión participativa al Proyecto Alianzas de Lectura, el cual es un proyecto de naturaleza investigativa internacional, provee experiencias de aprendizaje profesional incalculables. El alcance de este proyecto es en una escuela y comunidad fuera del contexto que se está acostumbrado. Por tanto, como docente te abres a nuevas posibilidades y oportunidades de aprendizaje. Aprendes a trabajar con comunidades vulnerables y marginadas socialmente; aprendes a respetarles y a ser empática con sus condiciones de vida, aprendes a tener flexibilidad y apertura en tu práctica académica, pero, sobre todo, aprendes a valorarlos.

Por otro lado, la colaboración y el trabajo en equipo con doctoras preparadas en el área investigativa y de los procesos de lectoescritura es invaluable. Ruth J. Sáez Vega y Aura González Robles llevan años dedicándose al Proyecto Alianzas de Lectura, por tanto, su mentoría para las experiencias pedagógicas e investigativas, relacionadas a la lectura y producción textual aporta a un gran crecimiento como docente e investigadora. Entre sus enseñanzas destacan cómo realizar una investigación cualitativa de inmersión a un contexto diferente al propio, a seleccionar las mejores estrategias para la recopilación de datos cuando el equipo y las facilidades de trabajo es limitado y cómo trabajar productivamente para alcanzar los objetivos. De igual forma, se destaca el cómo abordar temas delicados con la comunidad, cómo hacer respetar sus derechos y cómo hacer sentir cómodos a los participantes durante todo el proceso de la investigación. Pero, sin lugar a duda Ruth y

Aura enseñan cómo hacer felices a los niños y jóvenes de Nimayá a través de cada una de las experiencias académicas del proyecto. Estos niños y jóvenes valoran, atesoran y agradecen nuestra presencia y lo demuestran con su deseo genuino de aprender, de querer conocer y de participar de cada una de las actividades. No hay reto que se interponga a la satisfacción de sentir un abrazo, un beso y el calor humano de las personas de Nimayá que tanto aprecian y valoran este proyecto. Es de gran satisfacción sentirse parte de su crecimiento. Probablemente estos párrafos no le hacen honor a lo vivido, pero tratan de demostrar que la experiencia de participar del Proyecto Alianzas de Lectura es una de las mejores experiencias de vida que se puede llegar a realizar. En conclusión, La investigación: *La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá* colaboró al crecimiento investigativo, al magisterial, al espiritual y al humano de la investigadora Anyelí Nicole Rosa Santiago; esta última como la mejor de las ganancias.

### **Reflexión final**

El de 11 de mayo de 2018 envié un documento sobre las memorias de mi viaje a Guatemala. En este documento expresé mi compromiso con la comunidad y la decisión de hacer mi proyecto de tesis con la población de estudiantes de Nimayá. Me abrí a nuevas expectativas, a nuevas aventuras y nuevos procesos con esta comunidad que robó mi corazón desde el 2017. No puedo sino darle las gracias a Dios porque una vez más tengo el privilegio y la bendición de sumar experiencias de vida. En esta ocasión, mi experiencia de trabajo en la comunidad del Caserío Nimayá con el Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala me permitió involucrarme con experiencias investigativas, relacionadas a la lectura y producción textual. Con ello me expuse a profundizar en historias y aspectos socioculturales que los identifican y a conocer sus tradiciones orales como comunidad indígena maya.

Aprendí en el proceso, y puse en práctica mis conocimientos y habilidades para el éxito de las actividades que condujeron la investigación. Sin importar las largas distancias, los cambios de planes imprevistos o enfermedades, dimos lo mejor de nosotras con el PAL para beneficio de los chicos. Crecí como docente e investigadora, pero sobre todo como ser humano. Es gratificante saber que ahora no solo yo tengo una parte de ellos en mi corazón, sino que yo sé que yo también estoy en sus corazones. Me llevo sus sonrisas, sus abrazos, su gratitud, su hospitalidad, su respeto, su sabiduría, su inteligencia, su espiritualidad, su fe, sus talentos, su ánimo de triunfar y sus ganas de ser y de vivir. Los amo porque con ellos se rompe toda barrera social, cultural, espiritual y lingüística... sencillamente emana el amor.

## Referencias

- Albizurez, F. (2001). *La Siguanaba*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Arango, L. (2000). *Por qué el conejo tiene las orejas largas*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Bastos, S. & Cumes, A. (s.f.). Mayanización y vida cotidiana: La ideología y el discurso multicultural en la sociedad guatemalteca. *Biblioteca y centro de documentación*. Recuperado de: [www.yumpu.com/es/document/view/26200968/mayanizacion-y-vida-cotidiana](http://www.yumpu.com/es/document/view/26200968/mayanizacion-y-vida-cotidiana).
- Biakolo, E. (1999). On the theoretical foundations of orality and literacy. *Research in African Literatures*, 30(2), 42-65. doi:10.2979/RAL.1999.30.2.42
- Browne, A. (2006). *Ramón preocupón*. México D. F., México: Fondo de Cultura Económica.
- CELELI. (2018). Proyecto Alianzas de Lectura. *Centro para el Estudio de la Lectura, la Escritura, y la Literatura Infantil*. Recuperado de [http://celeli.uprrp.edu/?page\\_id=1133](http://celeli.uprrp.edu/?page_id=1133)
- Claridad, El periódico de la nación puertorriqueña. (2017). *Tere Marichal-Lugo y la narración oral en épocas de crisis*. Recuperado de: <https://www.claridadpuertorico.com/tere-marichal-lugo-y-la-narracion-oral-en-epocas-de-crisis/>

- Creswell, J. W. (2008). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. (3rd. ed.). Upper Saddle River, NJ: Merrill Prentice Hall.
- Cristales, N. (2012). *Los hombres y las mujeres de maíz*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Cruz, M. (2017). *Narrativa de tradición oral maya tojalabal*. Madrid, España: Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales.
- De la Garza, M. (2012). *El legado escrito de los mayas*. México D. F., México: Fondo de Cultura Económica
- Demetrio, S. M. (1969). Los textos Mayas, la cultura occidental y el cristianismo. *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien*, 12, 31-40. doi: <https://doi.org/10.3406/carav.1969.1707>
- Denzin, N. K. & Lincoln, Y.S. (1994). *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks, CA: Sage Publication.
- Dubois, E. M. (s.f.). Las teorías sobre lectura y la educación superior. *Lectura y Vida*. Recuperado de: [http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a10n3/10\\_03\\_Dubois.pdf](http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a10n3/10_03_Dubois.pdf)
- Eddy de Pappa, S. (2010). Kaqchikel maya language analysis project. *University of Central Florida*. Recuperado de: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED509591.pdf>
- El Instituto Cultural Quetzalcóatl de Antropología Psicoanalítica. (s.f.) *Popol- Vuh o libro del consejo de los indios quichés*. Recuperado de: [www.samaelgnosis.net](http://www.samaelgnosis.net)



- Esteban-Guitart, M. & Saubich, X. (2013). La práctica educativa desde la perspectiva de los fondos de conocimiento e identidad. *Ediciones Universidad de Salamanca*, 25(2), 189-211.
- Estrada, A. C. (2009). Naturaleza, cultura e identidad: Reflexiones desde la tradición oral maya contemporánea. *Estudios de Cultura Maya*, 34, 181-201. doi: 10.19130/iifl.ecm.2009.34.35
- Feliciano-Ortiz, R. (2015). Tere Marichal Lugo presentará su nuevo libro en el Museo de las Américas. *Miradero*. Recuperado de: <https://www.miradero.org/blog/tere-marichal-lugo-presentara-su-nuevo-libro-en-el-museo-de-las-americas>
- Freire, P. (1970). *La educación como práctica de la libertad*. Montevideo, Uruguay: Tierra Nueva.
- Freire, P. (1995). *Pedagogía del oprimido*. México D. F., México: Siglo XXI.
- García, R. (2013). *Coyote's weekend*. Boston, MA: National Geographic Learning.
- García, Z. & Ortiz, A. (2005) *Kyla'jb'en Qchman/ Relatos de nuestros abuelos*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: OKMA.
- Goldin, D. (2001). La invención del niño: Digresiones en torno a la historia de la literatura infantil y la historia de la infancia. *Lectura y Vida*, 22(4), 1-15.
- Hernández-Delgado, J. (1992). Pura Teresa Belpré, Storyteller and Pioneer Puerto Rican Librarian. *The Library Quarterly*, 62 (4), 425-440.
- Herrero, A. (2008). La literaturización del cuento de tradición oral en el sistema LIJ. *TABANQUE: Revista Pedagógica*, 21, 101-120.

- Jacobs, J. & Tunnell, M. (1996). *Children's literature briefly*. Upper Saddle River, NJ: Merrill Prentice Hall
- Jerónimo, P. (2018). Conozca las cinco leyendas más populares y terroríficas de Guatemala. *Prensa Libre*. Recuperado de: <https://www.prensalibre.com/vida/escenario/5-leyendas-de-guatemala-mas-populares>
- La Fundación Riecken Guatemala (2011). *Jun K'aslem ximil chirij jum paplo't/ Una historia amarrada a un barrilete*. Sacatepequez, Guatemala: Fundación Riecken
- Lara, C. A. (1996). Los cuentos de nunca acabar en la tradición oral guatemalteca. *Revista La Tradición Popular*, 106, 39-50.
- Mérida, E. (1984). *La olla encantada de Pedro Urdemales*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa
- Moll, L.C., Amanti, C., Neff, D. & González, N. (1992). Funds of knowledge for teaching: Using a qualitative approach to connect homes and classrooms. *Theory Into Practice*, 31(2), 132-141. doi: 10.1080/00405849209543534.
- Morales, F. (2011). *Voces de la literatura infantil y juvenil de Guatemala*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Universidad de San Carlos.
- Núñez, V. (2009). Remembering Pura Belpré's Early Career at the 135th Street New York Public Library: Interracial Cooperation and Puerto Rican Settlement During the Harlem Renaissance. *Centro Journal*, XXI (1), 53-77.
- Ong, W. (2005). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. New York, NY: Routledge, Taylor & Francis Group

- Ortiz-Lugo, J. C. (2014). "Compay Araña" en la Barandilla. *80 grados*. Recuperado de:  
<http://www.80grados.net/compay-arana-en-la-barandilla/>
- Ortiz-Lugo, J. C. (2015). Tere Marichal, la realambradora de la memoria. *Miradero*.  
Recuperado de: <https://www.miradero.org/blog/may-29th-2015>
- Paulino, V. (2016). Writing and translating Timorese oral tradition. *Configurações*, 17,  
79-98.
- Peña, M. (1999). La literatura infantil en Centroamérica. *Educación y Biblioteca*, 102,  
54-64.
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Coyaima, Colombia.  
*Revista Científica Guillermo de Ockham*, 10(2), 129-143.
- Sáez, R., González, A., & Colón, J. (2014). Nosotros también podemos crear nuestros  
libros: Bibliotecas y tecnologías para la formación de lectores y escritores.  
*Congreso Iberoamericano de Ciencia, Tecnología, Innovación y Educación*, 164,  
1-13.
- Sáez-Vega, R. (2018). De la comunidad a la escuela y de la escuela a la comunidad: La  
experiencia del Proyecto Alianzas de Lectura. *Revista Leer, Aprender Y  
Descubrir*, 1 (3)
- Sánchez, D. (2008). ¿Qué es literatura infantil? *Adhesión al XXVII Encuentro Nacional  
De Literatura Infantil Y Juvenil "Eduardo De La Cruz Yataco"*. Recuperado de:  
[http://letrasuruguay.espaciolatino.com/aaa/sanchez\\_lihon\\_danilo/que\\_es\\_literatura\\_infantil.htm](http://letrasuruguay.espaciolatino.com/aaa/sanchez_lihon_danilo/que_es_literatura_infantil.htm)

- Santos, F. M., & Corleto, M. (2007). *Popol Vuh para niños*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Silvers, E. (2013). *The songbird's flute*. Boston, MA: National Geographic Learning.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1998). *Basics of qualitative research: Techniques and procedures for developing grounded theory*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Toro, D. (2013). Oralitura y tradición oral: Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales. *Lingüística y literatura*, 65, 239-256.
- UNESCO. (2003). Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial. *Organización de las Naciones Unidas, la Ciencia y la Cultura: Patrimonio inmaterial*. Recuperado de:  
<https://ich.unesco.org/es/ambitos-del-patrimonio-inmaterial-00052>.
- Valdeavellano, M. (2001) *Aventuras de don Chebo*. Ciudad de Guatemala, Guatemala: Editorial Piedra Santa.
- Vasina, J. (1968). *La tradición oral*. Barcelona, España: Editorial Labor.
- Vela, E. (2007). Popol Vuh: El libro sagrado de los mayas. *Arqueología Mexicana*, 15(88), 42-44.
- Vitón de Antonio, M. (1997). Estudio interétnico del aprendizaje del castellano como segunda lengua en la escuela bilingüe guatemalteca. *Planteamiento de una pedagogía diferencial*. *Revista Iberoamericana de Educación* (13). Recuperado en <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a07.htm>.

Vygotsky, L.S. (1979). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona, España: Editorial Crítica.

Zimmermann, K. (1997). Modos de interculturalidad en la educación bilingüe: Reflexiones acerca del caso de Guatemala. *Revista Iberoamericana de Educación*, (13). Recuperado de: <http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a05.htm>.

### Apéndice 1

- 1) Tabla sobre hallazgos: Fuentes individuales.
- 2) Figura: Patrones de los hallazgos comunes que emergen entre las 3 fuentes

Narraciones Orales: 4to-6to	Textos escritos: Jóvenes	Conversación: Doña María
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un total de 11 leyendas e historias comunitarios.</li> <li>• Identifican: lugar, momento, el por qué, qué hace, cómo lo hace y qué pasa luego</li> <li>• Establecen similitudes entre leyendas: la Siguanaba y la Llorona</li> <li>• Solo unos niños conocen ciertas leyendas.</li> <li>• Unos niños muestran más dominio que otros (Ever y Julio)</li> </ul> </li> <li>• <b>Insertan elementos del entorno comunitario a las leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las narraciones están hilvanadas con lugares y personas de Nimayá</li> </ul> </li> <li>• <b>Se comparte el conocimiento comunitario entre las familias de la comunidad:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cuentan sus tíos, padres y hermanos.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de la tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se desarrollaron 12 historias de la tradición oral. Nueve de estas fueron sobre la Llorona, el Sombrerón y la Siguanaba.</li> <li>• El texto de la guerra de Lucy es uno de los textos más completos (integra detalles importantes sobre vivencias familiares).</li> <li>• El texto de Milvia, el más extenso, expone amplio y vasto conocimiento sobre la leyenda de la Siguanaba.</li> <li>• La mayoría de los textos identifican: lugares, momentos, el por qué y el cómo.</li> </ul> </li> <li>• <b>De generación en generación:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Los textos de Juan David, Sandra y Paola demuestran cómo se comparte el conocimiento a través de las generaciones. (Memoria colectiva)</li> </ul> </li> <li>• <b>Distinción de leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se repite la esencia de la historia, pero aportan detalles únicos. Se diferencian las versiones unas de otras. (Luis, Sergio, Vilma, Brenda, Gladys...)</li> </ul> </li> <li>• <b>Insertan elementos del entorno comunitario a las leyendas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Las mayoría de los textos hilvanan lugares de Nimayá.</li> <li>• Los textos de Miriam y Griselda detallan elementos de su entorno comunitario, creencias y costumbres.</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Dominio de la tradición oral:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Guerra:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivencias personales en la época de guerra previo llegar a la comunidad.</li> <li>• Vivencias familiares y eventos sobre la comunidad que le contaron su suegra y esposo. (<i>Se comparte el conocimiento entre las familias [memoria colectiva]</i>)</li> </ul> </li> <li>• Identifica lugares exactos y fechas específicas</li> <li>• Narra acontecimientos comunitarios y vivencias familiares nuevas para los niños: soldados, guerrilleros, luchas, enfrentamientos, heridos, muertes, acusados de colaboración, la cruz del coronel muerto, entre otras.</li> </ul> </li> <li>• <b>El Sombrerón:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivencias familiares de encuentros con el Sombrerón previo llegar a la comunidad. (<i>Su hermano vió el Sombrerón varias veces.</i>)</li> <li>• Detalles y características del Sombrerón coinciden con la de los niños y jóvenes: tamaño, sombrero, trenzas, caballo, entre otros.</li> </ul> </li> <li>• <b>La Llorona:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Detalles y características de la Llorona coincide con la de los niños y con los textos de Sergio y Vilma: árbol, espíritu, llanto busca a sus hijos, entre otros.</li> </ul> </li> </ul>

Tabla sobre hallazgos: Fuentes individuales.

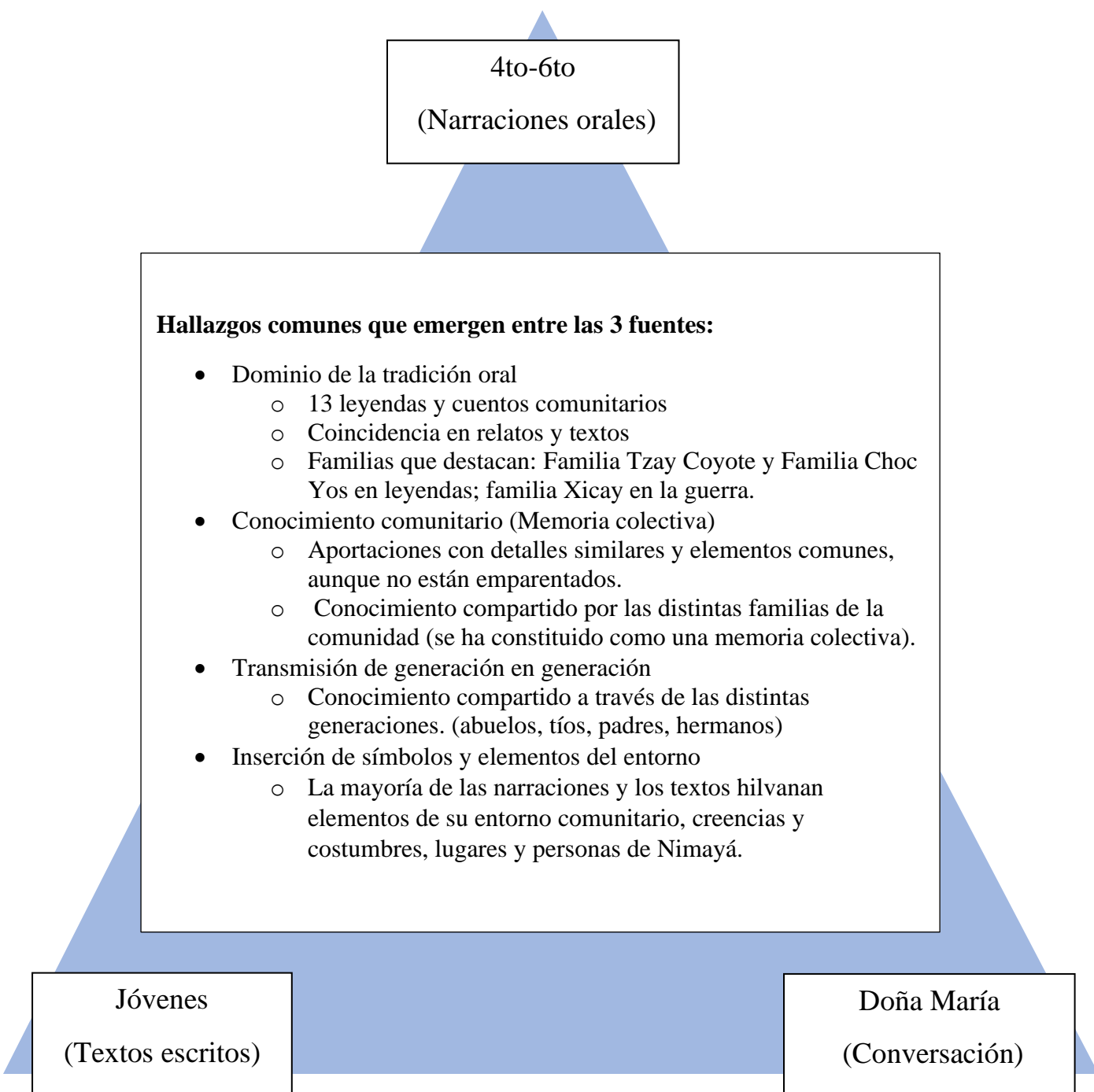


Figura: Patrones de los hallazgos comunes que emergen entre las 3 fuentes



## Apéndice 2

Ejemplo de tabla de comparación sobre las leyendas y cuentos de la comunidad con textos publicados.

Ejemplo de comparación: Leyenda la Siguanaba

## Ejemplo de comparación: Leyenda La Siguanaba

	Narraciones Orales (estudiantes 4-6 grado)	Textos escritos (jóvenes)	Textos publicados
La Siguanaba	<p>Ever: Sí, y allí es donde también la Siguanaba.</p> <p>Anyelí: La Siguanaba. ¿Qué es la Siguanaba?</p> <p>Abner: Es Blanco.</p> <p>Ever: Es un, una, una señora blanca su...</p> <p>Sucely: Su vestido.</p> <p>Abner: Y su cabeza.</p> <p>Ever: Engaña a los hombres.</p> <p>Anyelí: ¿Por qué?</p> <p>Ever: Por...</p> <p>Anyelí: ¿No saben?</p> <p>Ever: Y cuando los hombres que están borrachos, los lleva allá en el barranco.</p> <p>Anyelí: ¿Y qué les hace?</p> <p>Ever: Pues se quedan allí solos y cuando despierta allí está la señora.</p> <p>Anyelí: Ahí está la señora.</p> <p>Ever: Sí y transforma su cara en bonita y mero, mero, su cara es de caballo.</p> <p>Abner: Sí.</p> <p>Anyelí: ¿De verdad?</p> <p>Ever y Julio: Sí</p> <p>Ever: Eh, la Siguanaba, lava a media noche.</p>	<p>Un árbol que se transforma en la Siguanaba</p> <p>Un hombre la vio y no sabía que era la Siguanaba entonces la vio y era muy hermosa...el hombre se murió.</p> <p>Una mujer que tenía cara de caballo.</p> <p>De día se convertía en un árbol Y por las noches se convierte en una mujer con cara de caballo.</p> <p>Y una noche un señor vio a la Siguanaba y se lo llevó. Pero el señor le puso la mano en la cabeza y la Siguanaba se convirtió en un árbol.</p> <p>Un joven muy apuesto tenía una novia hermosa. Estaban muy enamorados.</p> <p>Al llegar a la puerta de la casa de la muchacha aún no había salido. Esperando ahí el joven finalmente su amada salió, el joven feliz quería abrazarla, pero su amada no se dejaba, el muchacho quería ver sus lindos</p>	<p>ISBN978-99922-1-032-1</p> <p>Se les aparece a los hombres que tienen malas intenciones con sus novias. Se le aparece con la forma de las novias por los caminos por donde ellos caminan, cuando ya los tiene seguros por otros caminos donde se pierden y los hombres se desesperan por hallar la salida hasta que los vuelven locos</p> <p><a href="https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/leyendas/leyenda-de-la-siguanaba-en-guatemala/">https://aprende.guatemala.com/cultura-guatemalteca/leyendas/leyenda-de-la-siguanaba-en-guatemala/</a></p> <p>Esta criatura de la mitología guatemalteca se presenta a los hombres infieles como una mujer de hermoso cuerpo y cabello largo. Pero cuando la observan de cerca, tiene rostro de caballo.</p> <p>Según la leyenda, La Siguanaba se aparece frecuentemente en áreas solitarias, especialmente en barrancos. Esto se debe a que es ahí a donde atrae a los hombres para luego arrojarlos, haciendo que pierdan la vida y el alma a favor de ella.</p> <p>Otra adaptación de la leyenda dice que aparece en lugares cercanos al agua, ya que se suele bañar al mismo tiempo que peina su cabello con un peine de oro. Los hombres que la observan en esta situación quedan embrujados por la hermosa mujer. Es entonces cuando ella los llama.</p>

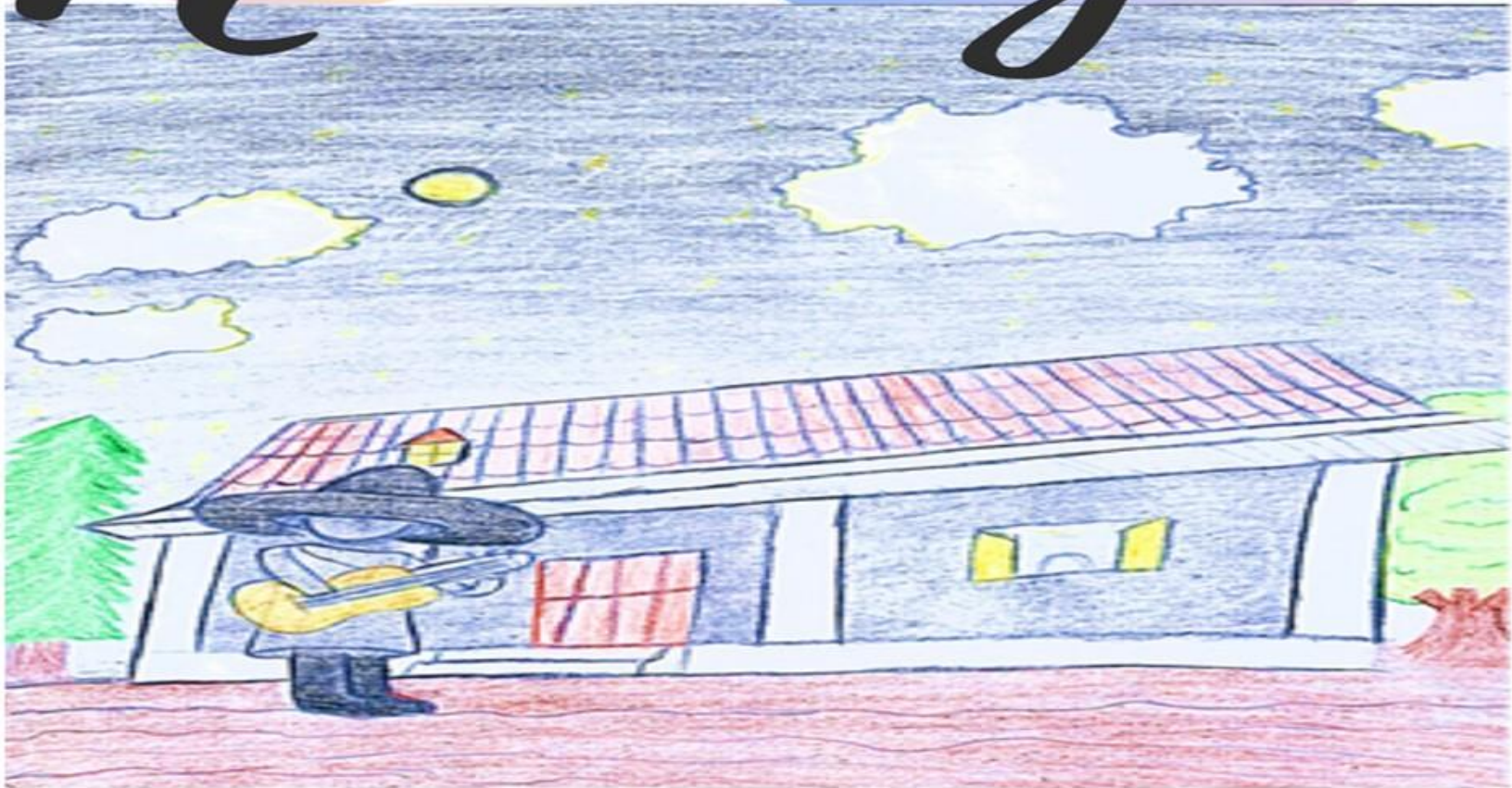
	<p>Anyelí: Que la...perdón, ¿que la Siguanaba qué?  Ever: Que la Siguanaba, lava a media noche.  Anyelí: ¿Qué lava? ¿Lava ropa?  Ever: Sí.  Anyelí: ¿En serio?  Ever: Mi papá pues ya escuchó la Siguanaba  Anyelí: ¿Tu papá escuchó la Siguanaba?  Ever: Sí cuando, estaba lavando su cara a media noche.  Anyelí: ¿De verdad?  Byron: ¿Ya, y se escucha?  Ever: No, cuando estaba lavando (ininteligible) le dice que fue apagar el chorro que está encendido y no hay agua. Allí fue a apagar y cabal, vino, cabal llegó cabal un poco, cabal allí escuchó que estaba lavando y después se fue otra vez. Allí en el tanque fue a ver y nadie estaba lavando.  Anyelí: ¿Y nadie estaba lavando?... ¿pero él sí lo escuchó?  Ever: Sí, lo estaba escuchando, estaba lavando en su palangana.  Keilyn: En su palangana de qué  Ever: Lava con agua  Keilyn: (ininteligible)  Ever: No estaba lavando pues.</p>	<p>ojos de su amada, pero la muchacha se agachaba.  El joven le preguntó qué era lo que le pasaba y la muchacha no hablaba y sin mostrar su cara, el joven sintió una rara sensación y se acordó de que una vez su abuela le había contado acerca de una fantasma llamada la Siguanaba que le encantaba meterse en las relaciones amorosas hasta acabar con ellas.  La Siguanaba se vestía de la novia para conquistar al novio hasta matarlo.  Por fin, decidida iba a mostrar su cara y el joven vio una cara de caballo. El joven oró y agarró su machete y le empezó a dar machetazo cuando vio no era su amada, sino que era un árbol que estaba seco y el joven vio que la siguanaba era una clase de árbol fantasmal.</p>	<p>En el momento en que ya se los ha ganado, muestra su rostro con apariencia de caballo. Sus víctimas ven sus ojos rojos y la piel arrugada, sus uñas crecen al momento en que desata una risa aterradora  Se desconoce su origen exacto, pero Adrián Recinos le atribuyó dos posibles raíces. Una de ellas proviene de un idioma maya no identificado, donde la palabra significa mujer desnuda. El otro tiene su origen en el náhuatl Ciuanauac o Ciguanauac, que se traduce como amante.  Otros ligan el vocablo a la palabra k'iche' Siguán, que quiere decir barranco o precipicio.  Colección colorín colorado: Editorial Piedra Santa 1984  Jóvenes enamorados (no le permitían estar juntos). El padre de la novia la envió a España (tiempos de la colonia).  El joven Ignacio estaba muy triste y una noche caminando por una calle oscura vio a lo lejos a su amada él la llamaba y una dulce voz le decía amor mío sígueme.... El la siguió por un camino de barrancas cuando ya la iba a alcanzar la joven se dio vuelta y tenía cara de caballo lanzaba fuego por los ojos y las narices los brazos de la horrible mujer apretaron a Ignacio. Se oyó un grito espantoso y el muchacho rodó hacia el barranco. ...La Siguanaba tiene celos de los enamorados y a veces se aparece de noche haciéndose pasar por la mujer a la que ellos aman.</p>
--	--	--	---

Apéndice 3

Libro: *Nimayá cuenta sus leyendas.*

Escrito e ilustrado por los estudiantes de 4to-6to grado de primaria

# Nimayó



Cuenta sus leyendas







Parte de la Comunidad de Nimayá participantes del Proyecto Alianzas de Lectura

© Nimayá cuenta sus leyendas, 2020

**Conceptualización y diseño:** Anyelí N. Rosa Santiago y Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico- Guatemala

**Autores e Ilustradores:** Ever Tzay Coyote, Abner Tzay Coyote, Glendy Tzay Ajuchan, Byron Xicay Yaqui, Julio Choc Yos, Santiago Tzay Yaqui, Sucely Tzay Ajuchan, Joel Tzay Xicay, Oscar Choc Sitan, Keylin Tzay Ajuchan y Oscar D. Xicay Yaqui

**Edición general:** Estudiantes de 4to-6to de Escuela Rural Mixta en Nimayá, Anyelí N. Rosa Santiago, Aura González y Ruth J. Sáez Vega

**Edición Final:** Anyelí N. Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega

**Diagramación:** Anyelí N. Rosa Santiago

**Guardas:** Imagen de corte (falda) de la región de Patzún, Chimaltenango, Guatemala.



# *Nimayá cuenta sus leyendas*



## Proceso de creación

Este libro, *Nimayá* cuenta sus leyendas, es una compilación de historias de la tradición oral guatemalteca en las voces de niños y niñas de cuarto a sexto grado de primaria del Caserío Nimayá, en la aldea La Vega del pueblo de Patzún, en Chimaltenango, Guatemala. Estas historias, con variaciones generacionales, siguen latentes en la tradición oral y forman parte de la experiencia cultural de la comunidad.

La creación de estos textos fue mediante un proceso participativo que se dividió en varias etapas. Durante la primera etapa los estudiantes de 4to-6to grado de la Escuela Oficial Rural Mixta del Caserío Nimayá participaron en conversatorios en los que contaron historias, leyendas y cuentos de su comunidad. Estos conversatorios fueron grabados y luego, en la segunda etapa, fueron transcritos ad verbatim. Las transcripciones sirvieron de base para crear textos narrativos en las palabras y las voces de los niños. Con el ánimo de enriquecer los textos y guiar su revisión, se crearon preguntas específicas para cada uno de los textos.



La tercera etapa se centró en la revisión y edición de los textos. Anyelí N. Rosa Santiago utilizó las preguntas previamente creadas para guiar la revisión de los escritos. Entre todos revisaron y ampliaron sus historias al incorporar las respuestas a los textos, apoyados por Anyelí, por Ruth J. Sáez Vega y Aura González Robles. En el proceso seleccionaron las leyendas La Llorona, La Siguanaba y El Sombrerón.

En la cuarta etapa, todos los niños contribuyeron en la creación de las imágenes de las leyendas. De esta manera, los estudiantes crearon textos -escritos e ilustrados- a partir de la tradición oral de su comunidad. La quinta, y última etapa, consistió en la edición final por Anyelí Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega. Anyelí Rosa Santiago realizó además el diseño y la diagramación del libro.

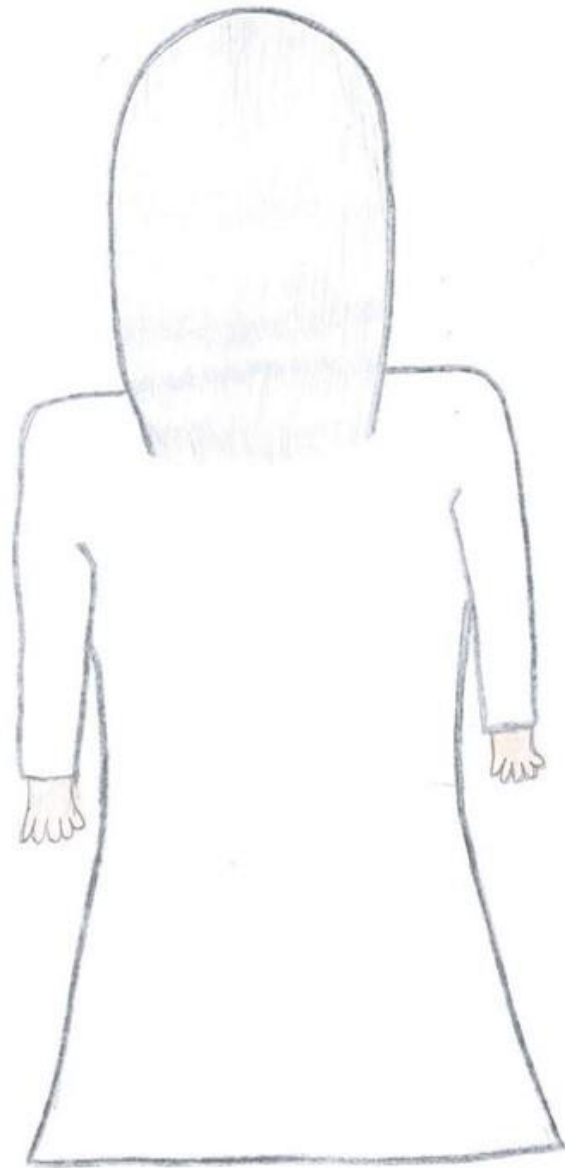
El trabajo que tuvo como producto final este y otro libro sobre las leyendas de Guatemala, en el contexto del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala, forma parte del proyecto/tesis La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá de Anyelí Nicole Rosa Santiago.

Si interesa información acerca del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala, agradecemos se comuniquen con la Dra. Ruth J. Sáez Vega por correo electrónico: [ruth.saez@upr.edu](mailto:ruth.saez@upr.edu) o [celeli.upr@upr.edu](mailto:celeli.upr@upr.edu).



# *Contenido*

La Llorona	5
La Siguanaba	15
El Sombrerón	23





Cuando lloran los bebés viene la Llorona, porque busca a sus hijos que se hundieron en el agua.





La Llorona abandonó a sus hijos en un bote porque no tenían nada que comer.

El bote se hundió, se ahogaron y murieron.

¡La Llorona los mató!

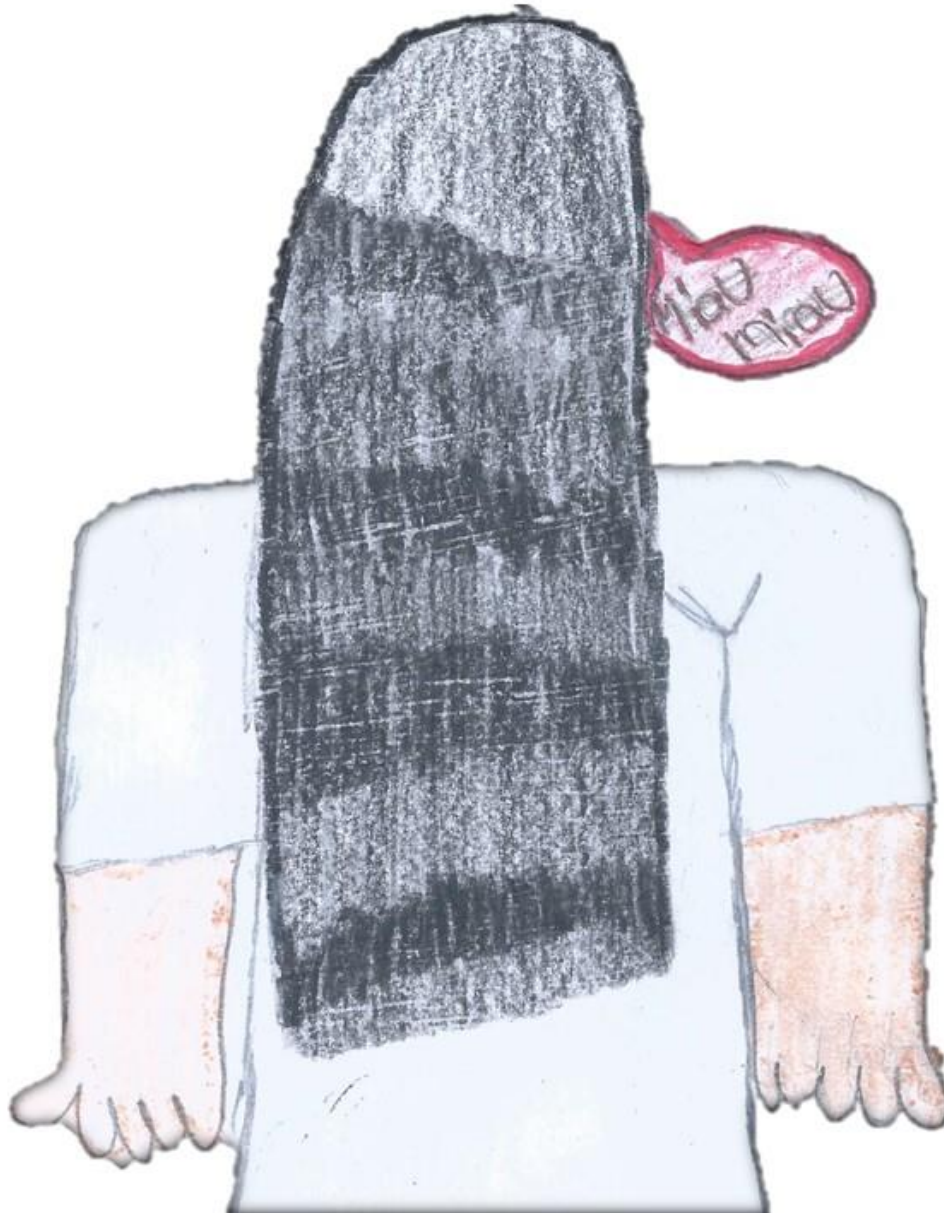




La llorona tiene  
la cabeza  
grande y solo se  
muestra con los  
hombres.

Va vestida de  
blanco y su pelo  
le cubre la cara.

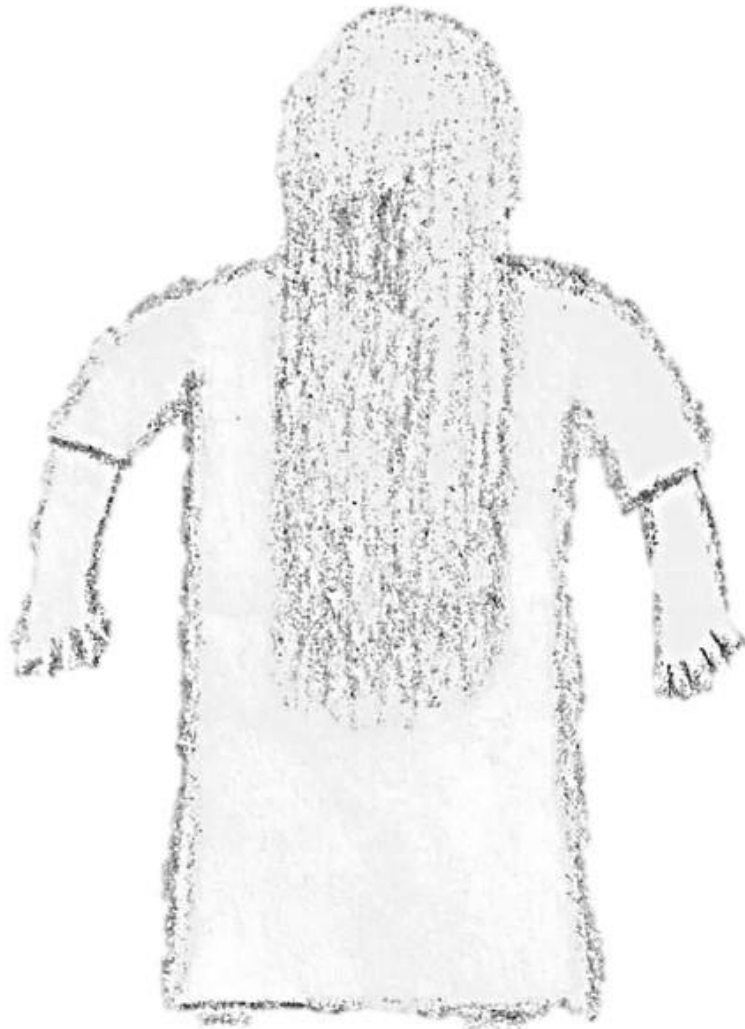




El llanto de la  
Llorona es  
como el  
maullido de  
un gato.

Es fuerte y  
desagradable.

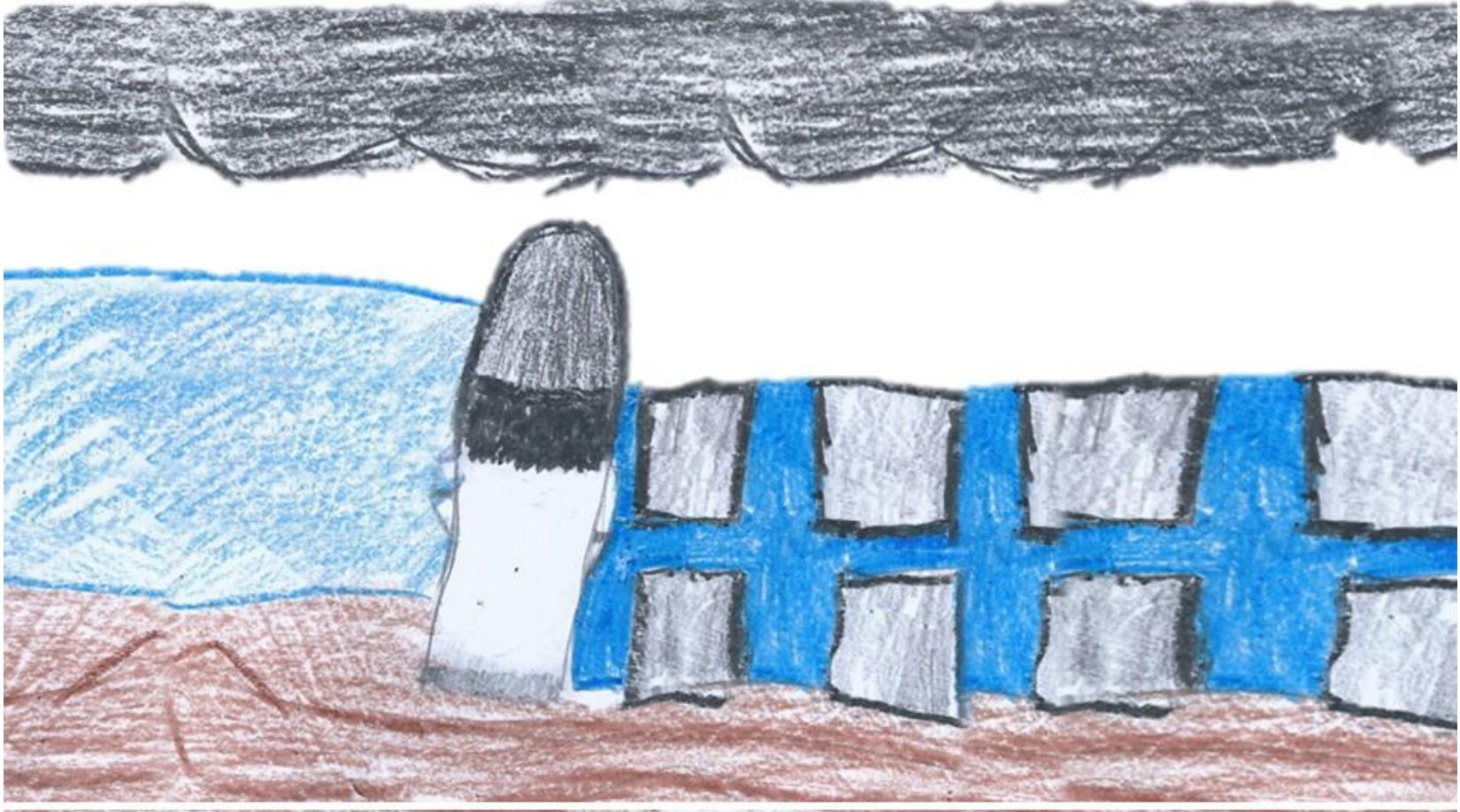
Cuando la escuchas muy lejos está cerca.



Cuando la escuchas cerca está lejos.

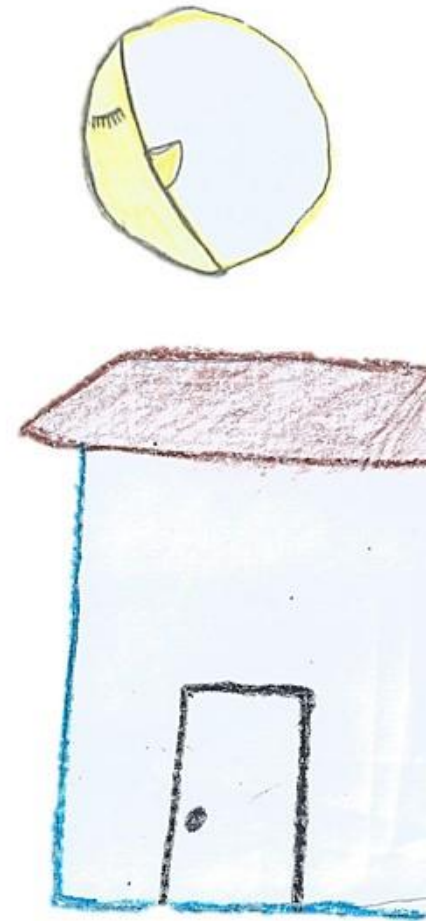
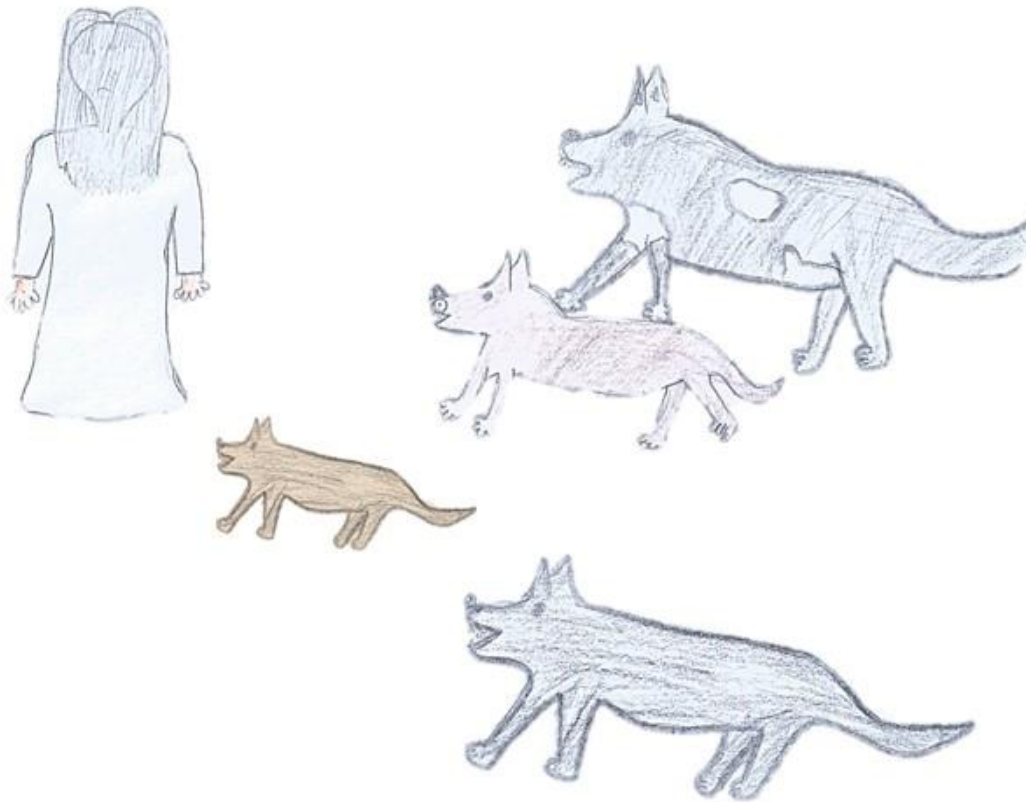


Pero la Llorona no entra a tu casa, solo se queda afuera.

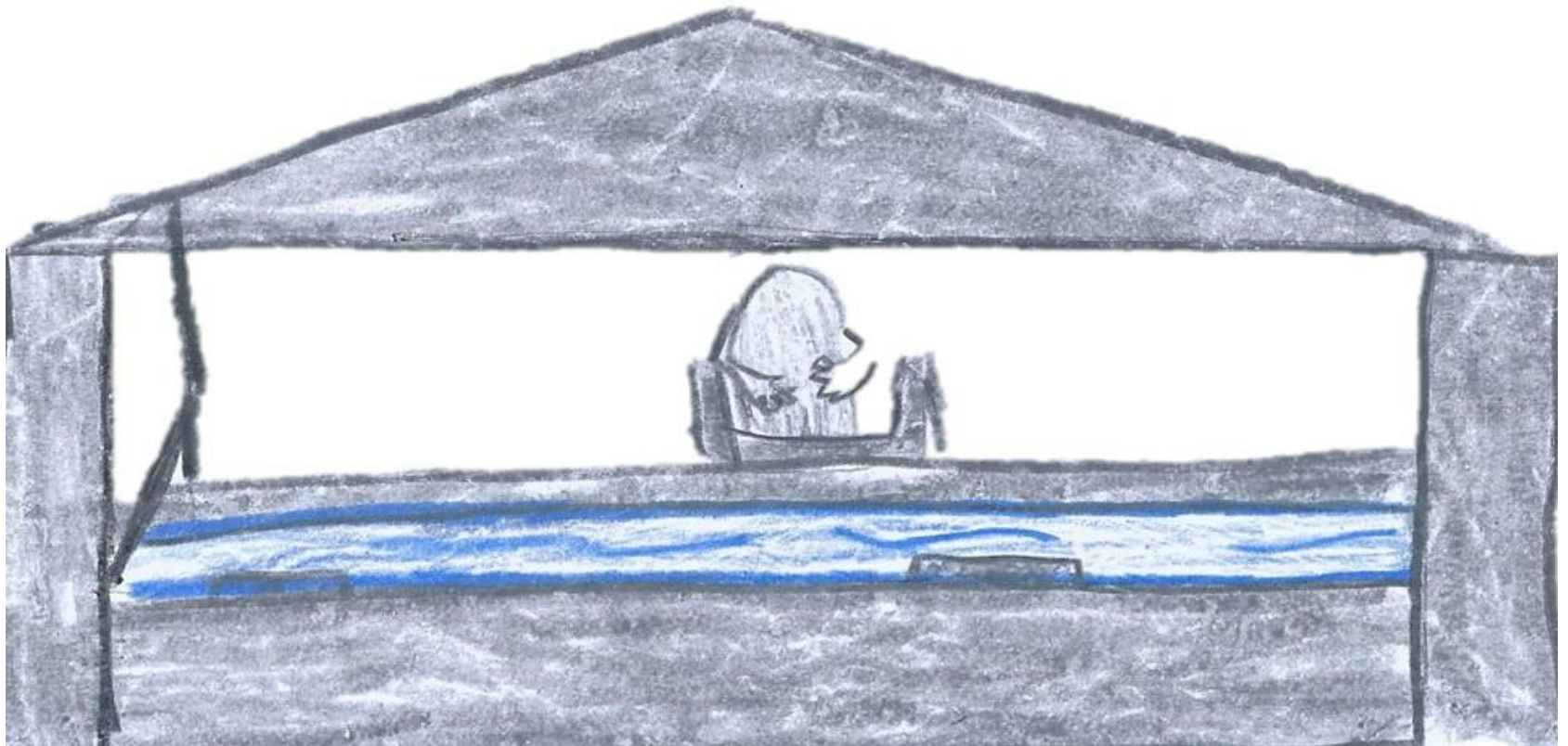


Sale de noche, casi siempre a las dos de la madrugada, pero la Llorona puede aparecer en cualquier momento.

Cuando la escuchas se te para el pelo por escalofríos. Se escucha, pero no se ve. Solo los perros pueden verla y se puede captar en las fotos.

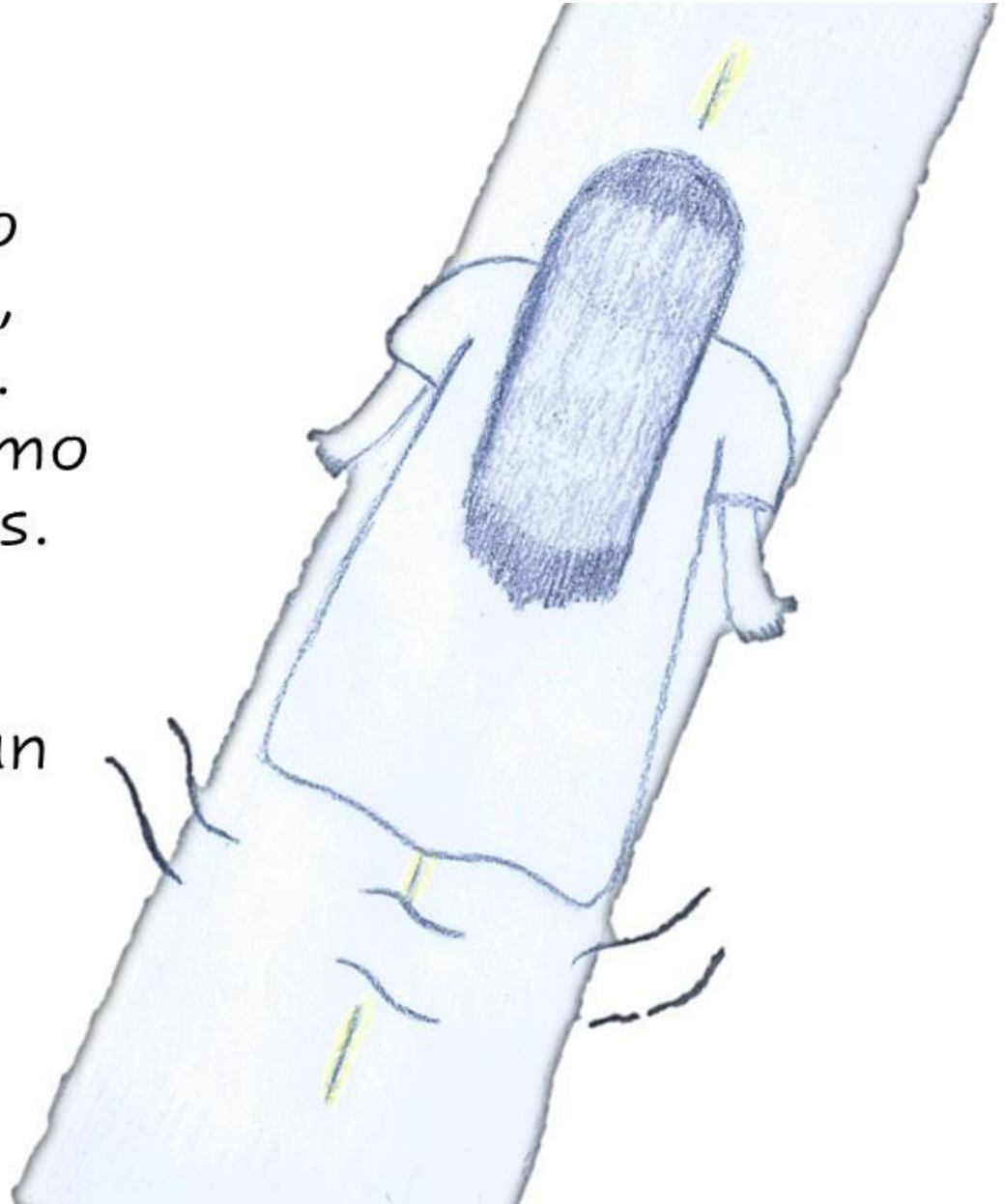


La Llorona lava su cabello negro en la pila, en el tanque, que es una pila grande.



La Llorona no  
tiene piernas,  
no tiene pies.  
Se mueve como  
los fantasmas.

Si ves a la  
Llorona te dan  
vómitos y te  
mueres.





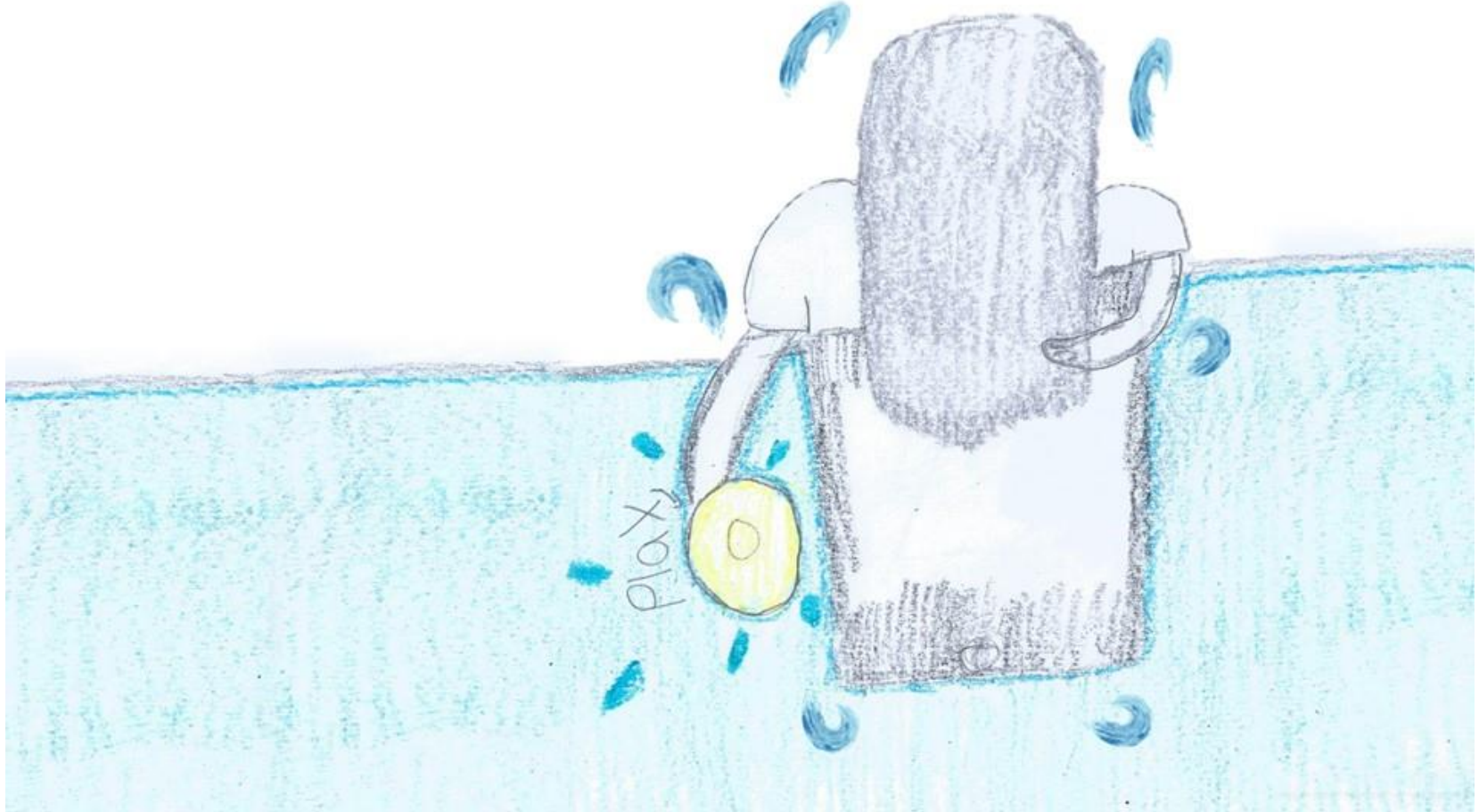


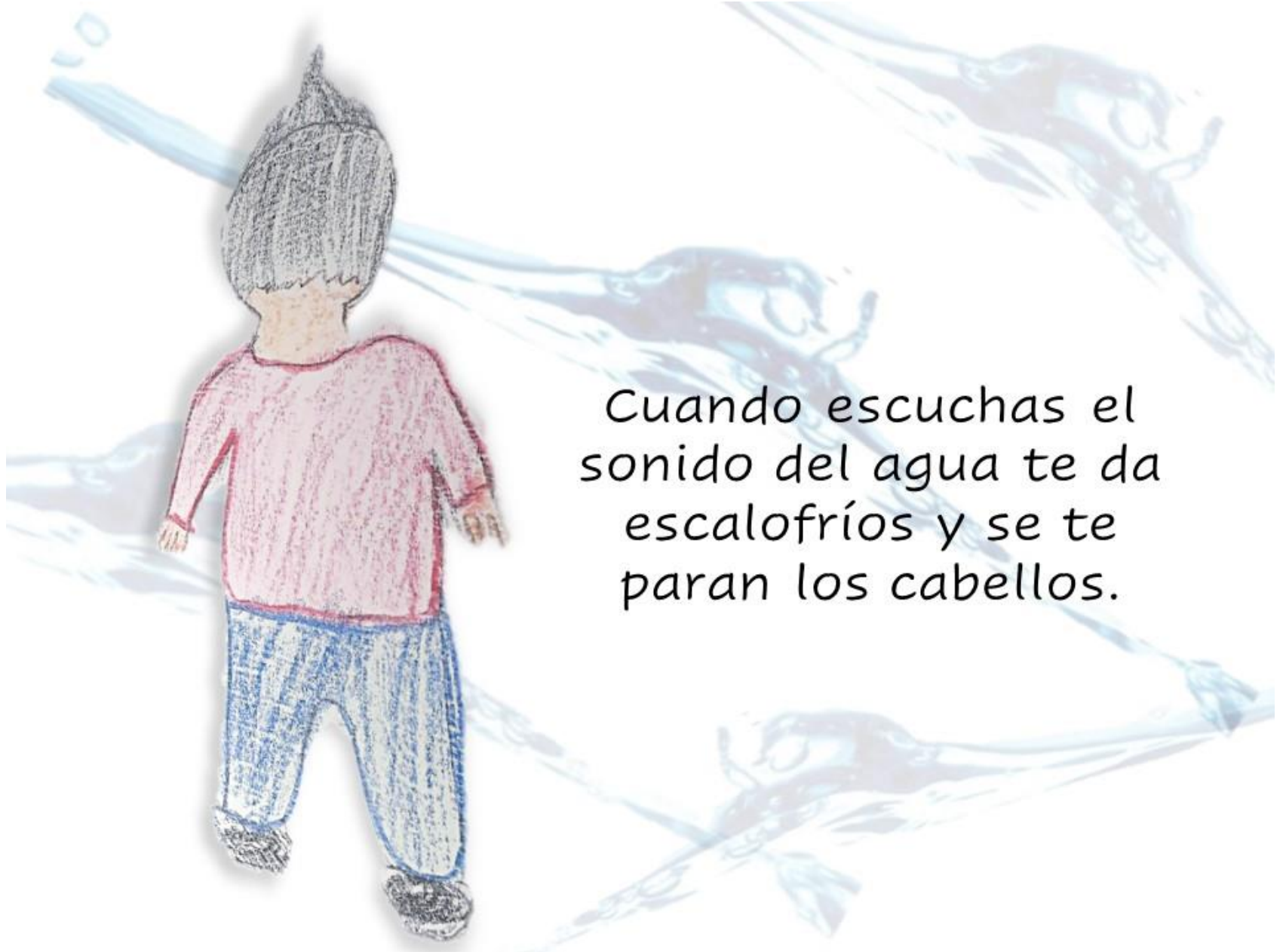


La Siguanaba  
es una señora.

Su vestido es  
blanco.

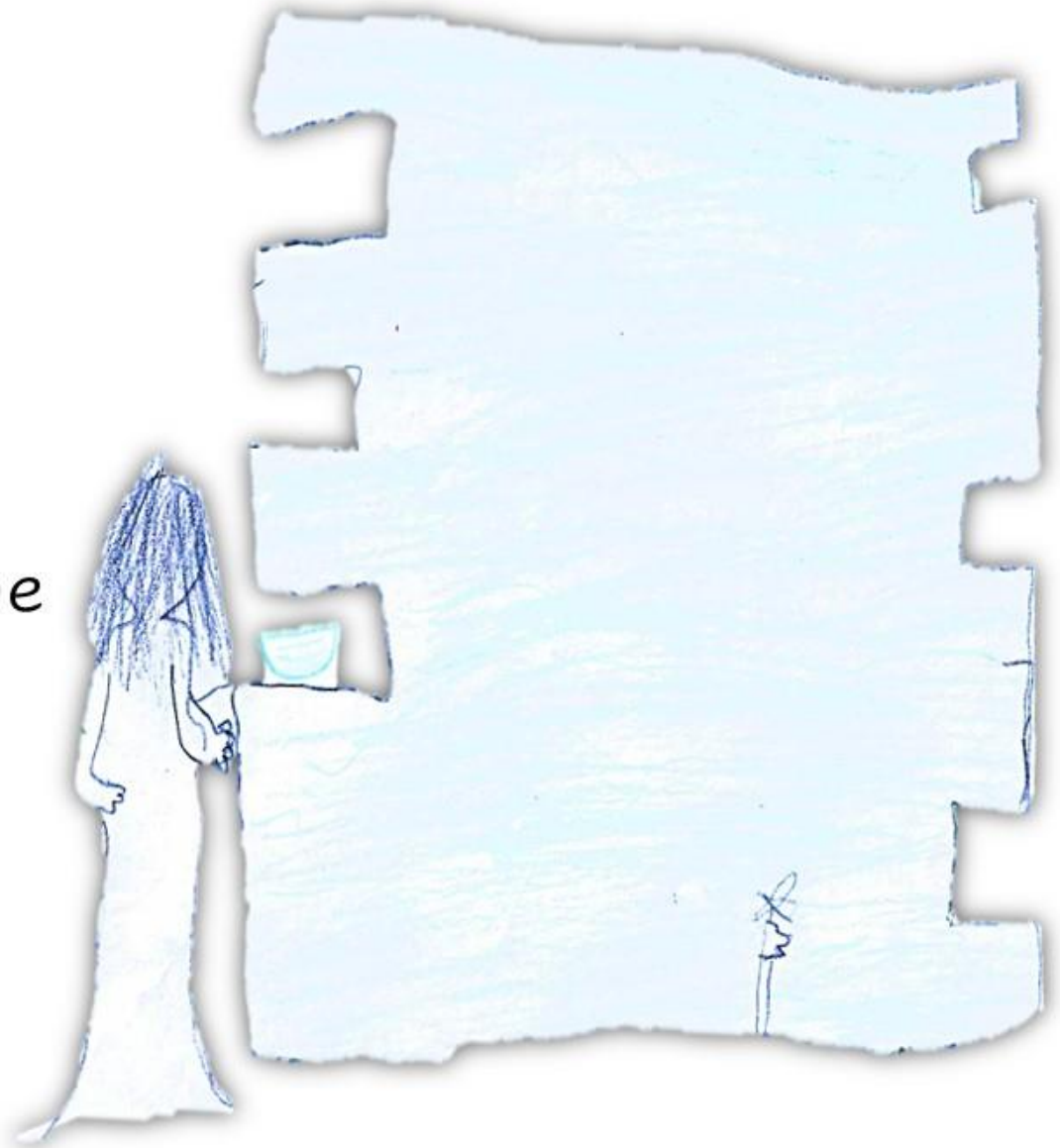
Aparece cualquier día para lavar su  
cabello sucio en la pila y hace ruido  
con el agua.





Quando escuchas el  
sonido del agua te da  
escalofríos y se te  
paran los cabellos.

La  
Siguanaba  
lava ropa a  
media noche  
en su  
palangana.

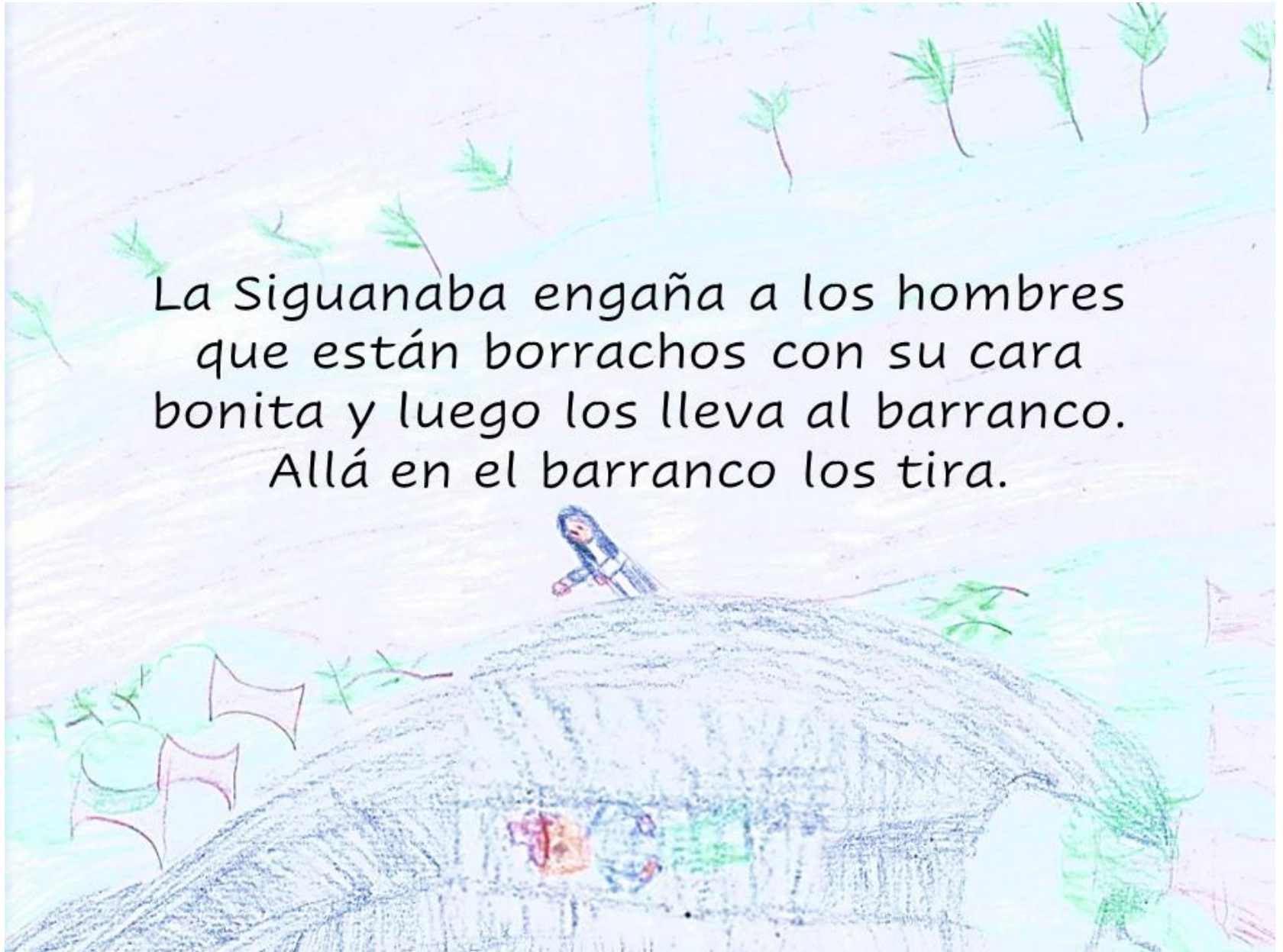


Su cara, puro  
caballo se mira,  
su cuerpo es de  
mujer.

Es una mujer  
joven que le gusta  
a los hombres.



La Siguanaba engaña a los hombres  
que están borrachos con su cara  
bonita y luego los lleva al barranco.  
Allá en el barranco los tira.





Se quedan allí  
solos y cuando  
despiertan, allí  
está la señora.

Transforma su cara  
en bonita y mero,  
mero, su cara es de  
caballo.





# El Sombrero





El Sombrerón es un señor  
chiquito, pequeñito.

Tiene el tamaño  
de un niño.





Su cabeza es  
chiquita. Él tiene  
un sombrero  
grande, con botas  
y una guitarra.

El Sombrerón se monta encima y  
detrás de los caballos y les hace  
trenzas en la cola.



Y si la desatas tú, se muere el caballo.  
No la puedes desatar, se desata sola.

El Sombrerón busca a  
las niñas y a las señoras  
y les canta canciones  
para enamorarlas.



Cuando enamora a las mujeres les hace  
trenzas.

Pero no se pueden desatar las trenzas,  
hay que cortarlas, porque si no, muere  
la mujer, la niña o el caballo.



Y cuando echa su sombrero atrás y ves su cara, cuando saca su cara, y veas al señor, te vas a morir.



Si ves la cara del Sombrerón te mueres.

# *Autores e Ilustradores*



Ever Tzay Coyote



Abner Tzay Coyote



Glendy Tzay Ajuchan



Byron Xicay Yaqui



Julio Choc Yos



Santiago Tzay Yaqui



Sucely Tzay Ajuchan



Joel Tzay Xicay



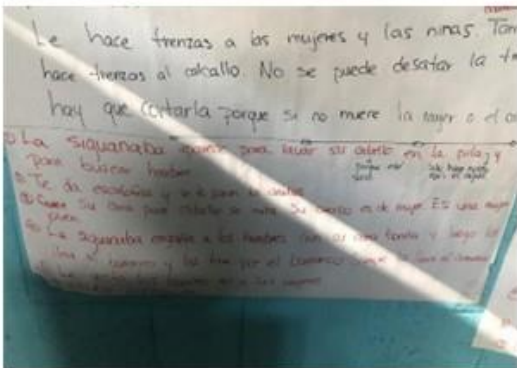
Oscar Choc Sitan



Keylin Tzay Ajuchan



Oscar D. Xicay Yaqui dibujó al Sombrerón para la portada del libro.



# Proceso de creación





Proceso de creación





## *Nimayá cuenta sus leyendas*

Una mezcla de suspenso con sabor a cultura chapina.

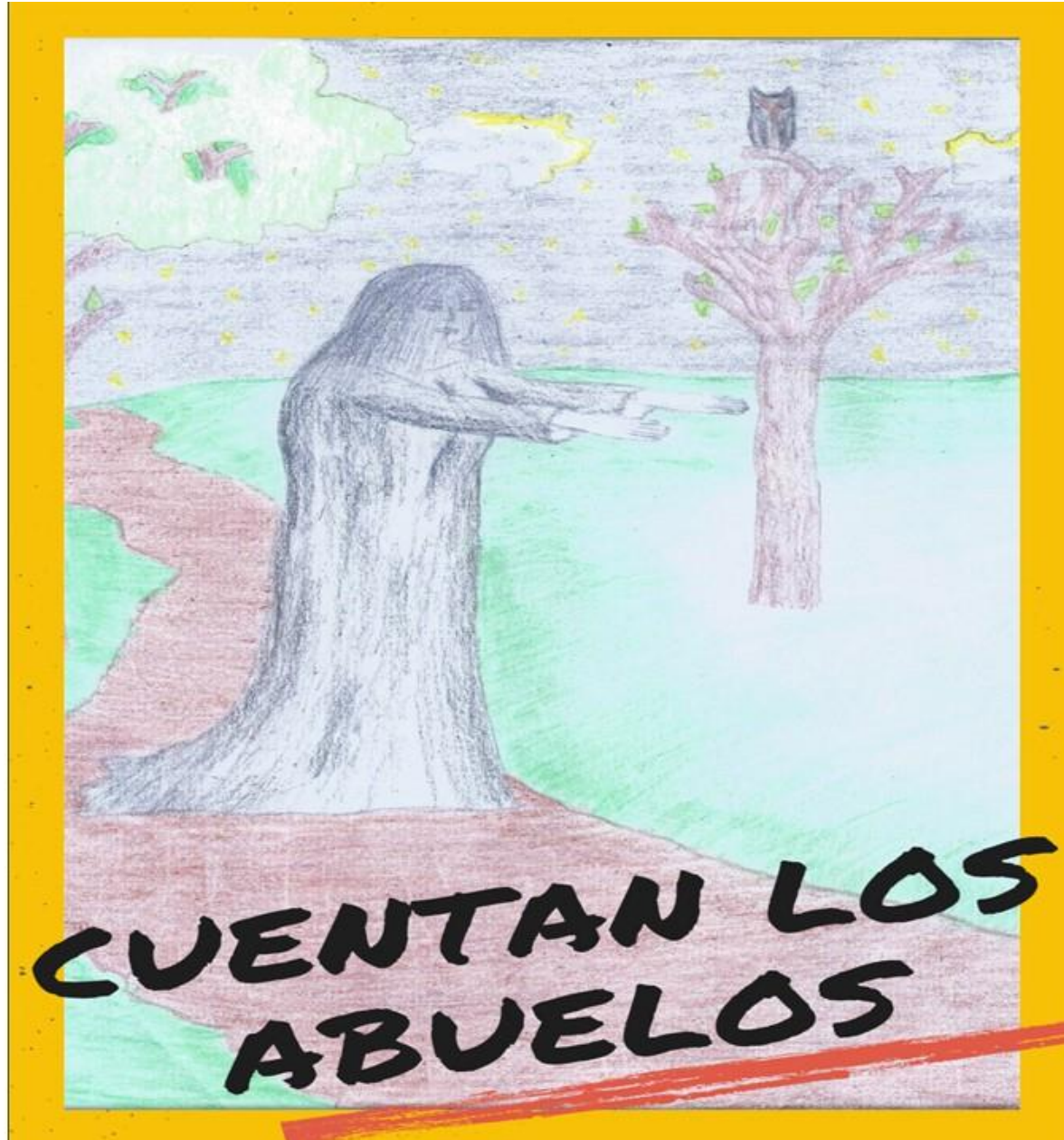
“Nimayá cuenta sus leyendas” es una recopilación de historias de la tradición oral guatemalteca en las voces de niños del Caserío Nimayá del pueblo Patzún, en Chimaltenango, Guatemala.



*Apéndice 4*

Libro: *Cuentan los abuelos.*

Escrito e ilustrado por los jóvenes de la comunidad del caserío de Nimayá











Parte de la Comunidad de Nimayá participantes del Proyecto Alianzas de Lectura

©Cuentan los abuelos, 2020

**Conceptualización y diseño:** Anyelí N. Rosa Santiago y Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala

**Autores e Ilustradores:** Sergio Anibal Choc Sitan, Vilma Aracely Choc Sitan, Gladys Choc Yos, Brenda Choc Yos, Miriam Maribel Choc Yos, Milvia Azucena Tzay Coyote, Juan David Tzay Coyote, Luis Landito Tzay Xicay, Sandra Tzay Xicay, Griselda Tzay Yaqui, Oscar Daniel Xicay Yaqui, Lisandro Javier Xicay Yaqui, Paola Elvira Xicay Yaqui, Walter Samuel Xicay Yaqui y Carmen Lucía Xicay Yaqui.

**Edición general:** Jóvenes de la comunidad del Caserío Nimayá, Anyelí N. Rosa Santiago, Aura González y Ruth J. Sáez Vega

**Edición Final:** Anyelí N. Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega

**Diagramación:** Anyelí N. Rosa Santiago

**Guardas:** Imagen de huipil (blusa) de la región de Patzún, Chimaltenango, Guatemala.



# Cuentan los abuelos



## Proceso de Creación

Este libro, *"Cuentan los abuelos"*, es una compilación de historias de la tradición oral guatemalteca en las voces de jóvenes del Caserío Nimayá en la aldea La Vega del pueblo de Patzún, en Chimaltenango, Guatemala. Estas historias, con variaciones generacionales, siguen latentes en la tradición oral y forman parte de la experiencia cultural de la comunidad.

El proceso de creación de estos textos constó de varias fases. En la primera etapa, luego de un conversatorio grupal sobre diversas historias comunitarias y leyendas guatemaltecas, cada joven seleccionó y escribió de forma individual alguna leyenda o historia comunitaria haciendo uso de las computadoras. Durante la segunda etapa se revisó cada texto redactado por los jóvenes de la comunidad y, con el ánimo de enriquecerlos y guiar su revisión en la tercera etapa, se crearon preguntas específicas para cada uno de ellos.

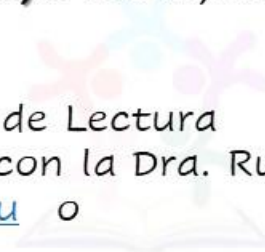


La tercera etapa se centró en la revisión y edición de los textos. Anyelí N. Rosa Santiago utilizó las preguntas previamente creadas para guiar la revisión de los escritos. Todos revisaron y ampliaron sus historias al incorporar las respuestas a los textos, apoyados por Anyelí, Ruth J. Sáez Vega y Aura González Robles.

En la cuarta etapa, los jóvenes dedicaron sus esfuerzos a ilustrar sus escritos. Todos participaron en la creación de las imágenes e incluso se unieron algunos jóvenes que no habían participado de la redacción. De esta manera, los jóvenes crearon textos -escritos e ilustrados- a partir de la tradición oral de su comunidad. La quinta, y última etapa, consistió en la edición final por Anyelí Rosa Santiago y Ruth J. Sáez Vega. Anyelí Rosa Santiago realizó además el diseño y la diagramación del libro.

El trabajo que tuvo como producto final este y otro libro sobre las leyendas de Guatemala, en el contexto del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala, forma parte del proyecto/tesis **La producción textual a partir de la tradición oral en Nimayá** de Anyelí Nicole Rosa Santiago.

Si interesa información acerca del Proyecto Alianzas de Lectura Puerto Rico-Guatemala, agradecemos se comuniquen con la Dra. Ruth J. Sáez Vega por correo electrónico: [ruth.saez@upr.edu](mailto:ruth.saez@upr.edu) o [celeli.upr@upr.edu](mailto:celeli.upr@upr.edu).



## Contenido

El Sombrerón - Sandra Tzay Xicay	5
La Siguanaba - Vilma Aracely Choc Sitan	8
La Llorona - Luis Landito Tzay Xicay	10
El Árbol - Miriam Maribel Choc Yos	12
El Sombrerón - Paola Elvira Xicay Yaqui	14
La Siguanaba - Sergio Anibal Choc Sitan	16
La Llorona - Gladys Choc Yos,	18
El Espantapájaros - Griselda Tzay Yaqui	21
El Sombrerón - Brenda Choc Yos,	24
La Siguanaba - Milvia Azucena Tzay Coyote	26
La Llorona - Juan David Tzay Coyote	31
La Violencia en Guatemala- Carmen L. Xicay Yaqui.	34

# El Sombrerón

Por: Sandra Tzay Xicay



Hace algunos años, aquí en el Caserío Nimayá, se escuchó cantar al Sombrerón cuando unos niños estaban jugando futbol en el campo.

El Sombrerón era pequeño, siempre tenía una guitarra, un sombrero grande y botas grandes.

Por la tarde su voz se escuchó en el bosque y los niños se asustaron. Se fueron corriendo.



Un día en la madrugada, como a las 12, se escuchó a los perros llorando y ladrando.

Al día siguiente cuando amaneció, uno de nuestros vecinos tenía un caballo, fue a ver para darle de comer a su caballo, pero se dio cuenta que la cola de su caballo estaba trenzada.



Él quiso desatarlo, pero no pudo hacerlo porque estaba muy dura y tuvieron que cortar la cola. Su cola se queda pequeña y con los años vuelve a crecer la cola del caballo.

Pero en esa misma noche, cuando todos estaban dormidos, se volvió a escuchar a los perros ladrando y al amanecer todas las personas que tenían caballo, vieron que sus colas estaban trenzadas. Les cortaron las colas a los caballos y después de mucho tiempo paró de ocurrir. Las personas pensaron que el Sombrerón se fue a otro lugar.



Un día en Patzún,  
cuando alguien salió  
temprano de su casa  
para trabajar, vio al  
Sombrerón.

El señor, al verlo, se  
asustó mucho y se  
enfermó hasta que  
falleció.

Ese día ya no se volvió  
a ver al Sombrerón  
nunca más.  
Desapareció sin dejar  
rastros.



# La Siguanaba

Por: Vilma Aracely Choc Sitan



La Siguanaba es una mujer con cara de caballo. La Siguanaba aparece porque le gustan los hombres borrachos.

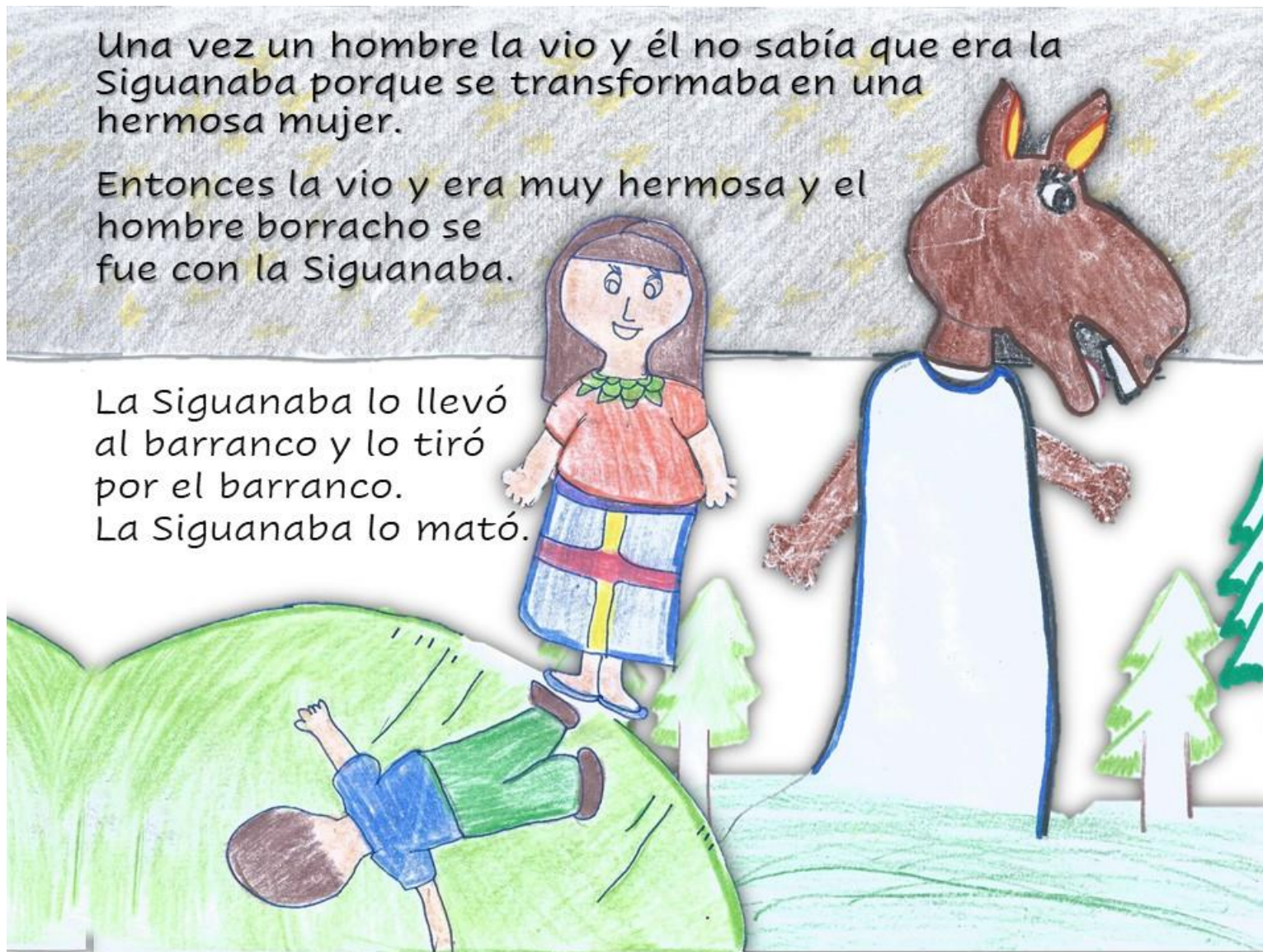
La leyenda dice que, había una vez un árbol que se transformaba en la Siguanaba. Solo los hombres borrachos la veían.



Una vez un hombre la vio y él no sabía que era la Siguanaba porque se transformaba en una hermosa mujer.

Entonces la vio y era muy hermosa y el hombre borracho se fue con la Siguanaba.

La Siguanaba lo llevó al barranco y lo tiró por el barranco.  
La Siguanaba lo mató.



# La Llorona



Por: Luis Landito Tzay Xicay

Hace una noche muy oscura, se escuchó una voz de una mujer que estaba llorando a la media noche y que estaba gritando: “**¿Dónde están mis hijos?**”.

Los perros comenzaron a ladrar cuando escucharon la Llorona. La Llorona empezaba a llorar cada vez más fuerte.

La Llorona mató a sus hijos en el río porque no tenían qué comer en las noches. Luego aparecía buscando a sus hijos.



Cuando se mira a la Llorona tiene un vestido blanco, el pelo largo, no tiene pies y vuela.

A la Llorona la pueden escuchar los perros y también la gente. Nadie la puede ver cuando pasa por la noche. O sea que, nadie puede ver cuando la Llorona está llorando; la escuchan, pero no la pueden ver.

La Llorona a veces llora como niños, como mujer y como hombre. El llanto de la Llorona molesta.

Cuando la Llorona aparece significa que alguien va a morir o algo va a pasar. La Llorona a veces aparece en Nimayá, pero más aparece en Patzún.

Cuando pasaba, cuenta la leyenda, que nadie la puede ver porque si la Llorona te mira primero, mueres, pero si tú la miras primero, no te pasa nada.



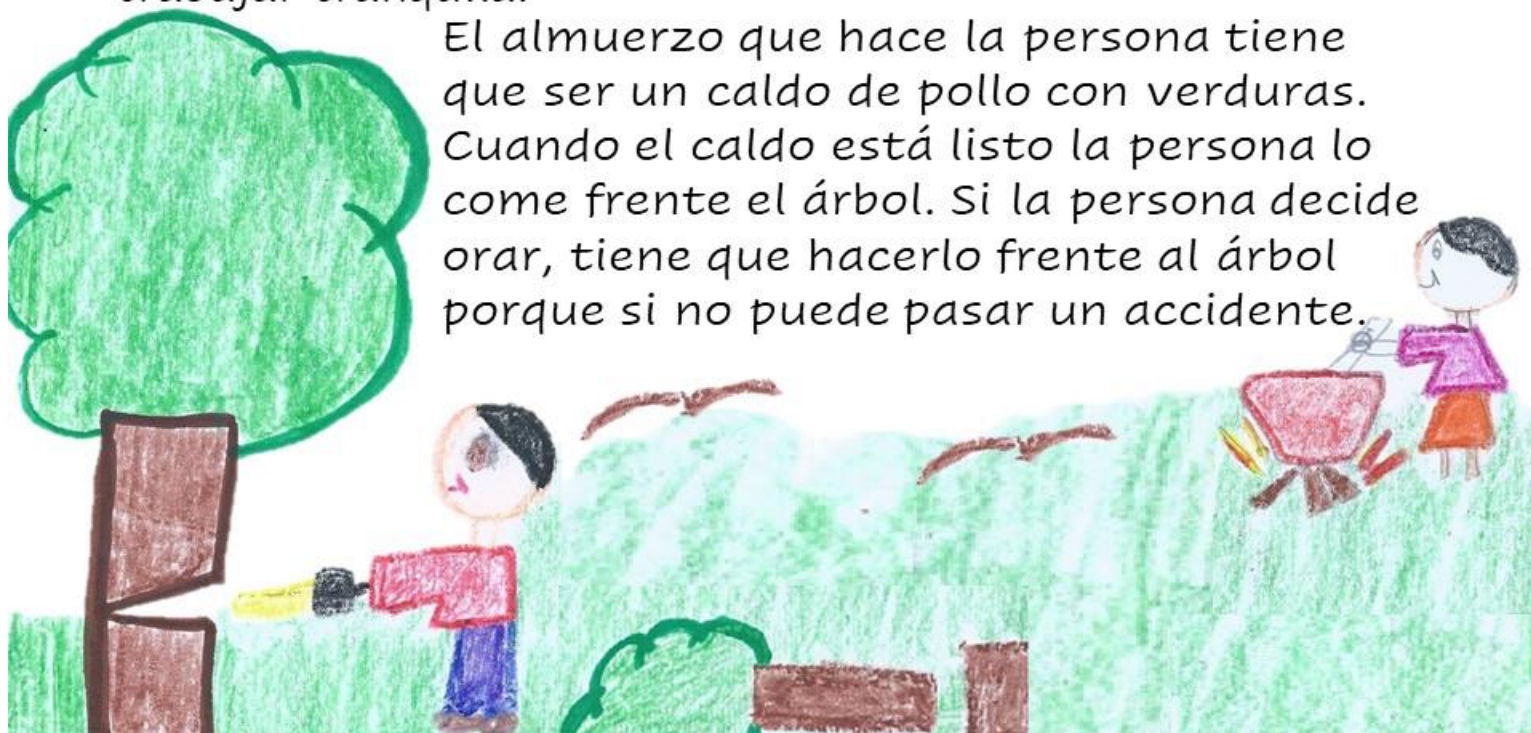
# El Árbol

Por: Miriam Maribel  
Choc Yos



Cuentan las personas en Nimayá que cualquier persona que quiera cortar un árbol, antes de cortarlo, tiene que hacer un almuerzo o hacer una oración. El almuerzo o la oración se hace, para que no haya un accidente y la persona pueda trabajar tranquila.

El almuerzo que hace la persona tiene que ser un caldo de pollo con verduras. Cuando el caldo está listo la persona lo come frente el árbol. Si la persona decide orar, tiene que hacerlo frente al árbol porque si no puede pasar un accidente.



Si la persona no hace el almuerzo o la oración frente al árbol,  
se le puede caer encima y puede llegar a morir.

Por eso, cuando se va a cortar un árbol, siempre hay que  
hacer un almuerzo o una oración.

También siempre hay que plantar más árboles y cuidarlos  
porque son parte del medio ambiente.



# El Sombrerón

Por: Paola Elvira Xicay Yaqui



Había una vez un señor chiquito que tenía un sombrero muy grande, que se llamaba el Sombrerón. Llevaba su guitarra a cantar cerca de las casas por donde caminaba.

Siempre llegaba por las noches a trenzar la cola del caballo que se encontraba. Cuando por la mañana

el dueño del caballo llegaba con él y lo miraba que ya estaba trenzada la cola, el dueño la cortaba.



Y una vez también, una muchacha se enamoró del Sombrerón y el Sombrerón se enamoró de ella.

La muchacha siempre tenía la curiosidad de ver cómo se mira el señor Sombrerón que nunca enseña su cara.

Pero, llegó un día que la muchacha le quitó el sombrero y se asustó porque su cara era de un caballo. La muchacha se murió en ese momento.

Cuentan los abuelos que no es bueno que te aparezca el Sombrerón porque trae mala suerte o puede que te mueras.





# La Siguanaba

Por: Sergio Anibal Choc Sitan



Había una vez una mujer que tenía cara de caballo. De día se convertía en un árbol y por las noches se convertía en una mujer con cara de caballo.

Aparecía porque le gustaban los hombres borrachos. La Siguanaba los enamoraba con una cara bonita de mujer. Cuando llegaban al barranco los tiraba.



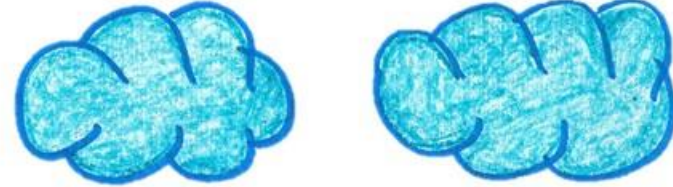


Una noche un señor vio a la Siguanaba y se lo llevó a un barranco. Pero el señor le puso la mano en la cabeza a la Siguanaba para que no lo empujara.

Dicen que el que le toque la cabeza se salva.

# La Llorona

Por: Gladys Choc Yos.



Había una vez una mujer que tenía dos hijos.



Un día la mujer discutió con su marido y se pelearon muy fuerte porque el marido la engañó. Su marido la dejó en su casa, enojada.



La mujer llamó a sus dos hijos y los llevó a una montaña donde había un gran río en donde la mujer les dijo a sus hijos que se metieran al agua y los niños entraron al agua.



La mujer los empujó hasta el fondo del río.

Los niños murieron ahogados porque el marido la había dejado.



Hasta ahora la gente dice que la mujer llora y grita fuerte por las noches: **“¡Dónde están mis hijos!”** arrepentida de haber matado a sus hijos.

Es por eso que llora y grita en las noches.



# El Espantapájaros

Por: Griselda Tzay Yaqui



Era una vez un hombre adulto que vivía en Nimayá que fue a sembrar la cosecha de maíz entre abril y marzo, en primavera. Día tras día, la cosecha viene creciendo. Cuando pasaron unos meses la milpa estaba por dar frutos como elotes.

Ese tiempo cuando empiezan a salir elotes, los pájaros, esos animales, son unas criaturas que buscan alimentos para alimentarse por días y días. En ese tiempo los pájaros empiezan a buscar elotes. Donde ven, donde están las milpas, ellos empiezan a comer esos elotes.



En ese tiempo cuando el señor vio que los pájaros estaban comiendo elotes, el señor reaccionó rápidamente porque su cosecha la estaban terminando los pájaros. El señor no quería que su cosecha se la terminaran los pájaros. Regresó a su casa y pensó qué se puede hacer para que los pájaros no la terminaran.



Se le ocurrió una idea para asustar a los pájaros. Él creó un muñeco que se llamaba el espantapájaros. Fue a buscar ropas que no sirven, buscó y encontró ropas viejas. Creó ese muñeco como una persona. Lo creó, le puso todo como pelo, ojos, manos, nariz, boca y pies.



Al siguiente día el señor fue a su cosecha y llevó el muñeco. Antes de dejar el muñeco de espantapájaros, él le dijo que le cuidara su cosecha muy bien para que los pájaros no la terminaran.

Cuando los pájaros se acercaron, se espantaron cuando vieron al espantapájaros. Los pájaros se fueron volando y huyeron.



# El Sombrerón

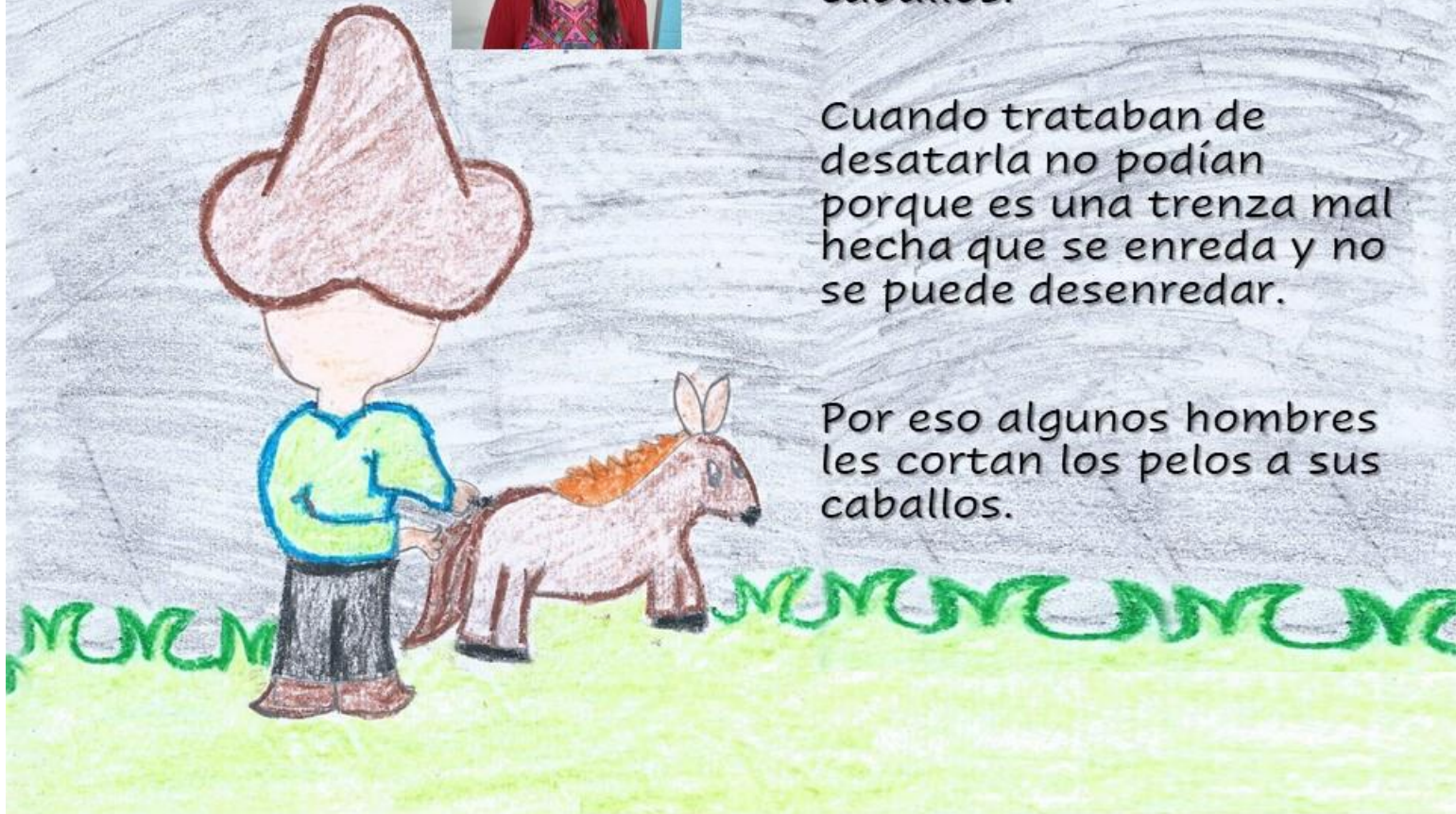
Por: Brenda Choc Yos



Había una vez un Sombrerón, que es un hombrecito chiquito, que trenzaba el pelo de los caballos.

Cuando trataban de desatarla no podían porque es una trenza mal hecha que se enreda y no se puede desenredar.

Por eso algunos hombres les cortan los pelos a sus caballos.



El Sombrerón es como un mariachi y lleva su guitarra y le canta a las muchachas para enamorarlas.

Luego les trenza el pelo y ya no se desatan. Igual las muchachas se cortan el pelo. Cuando le desatan las trenzas a los caballos y a las mujeres tal vez se mueren.

No se puede ver la cara del Sombrerón porque su sombrero es muy grande y no se deja ver.



# La Siguanaba

Por: Milvia Azucena Tzay Coyote

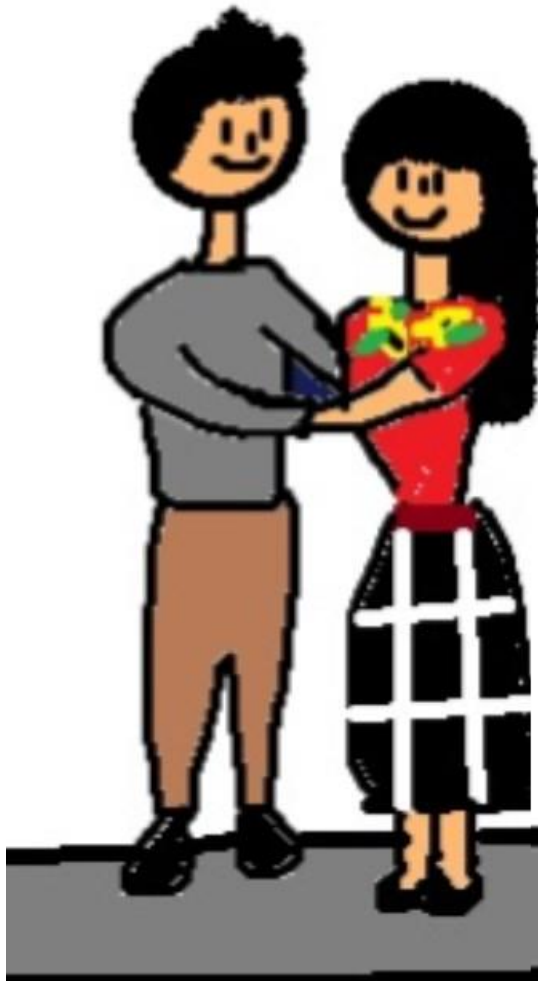


Hace mucho tiempo contaban una leyenda. La leyenda empieza así:

Un joven muy apuesto tenía una novia tan hermosa y única. Tenía planeado visitar a su novia un día en la tarde. Se arregló, se preparó y salió para verla, tan feliz y emocionado porque vería a su dulce amada.

Iba caminando hasta llegar a la casa de su amada y al final, al llegar a la casa, la muchacha salió y empezaron a platicar.





Los dos estaban incondicionalmente enamorados que no dejaban de verse el uno al otro. Estaban tan felices platicando que no vieron que pasó la hora rápido.

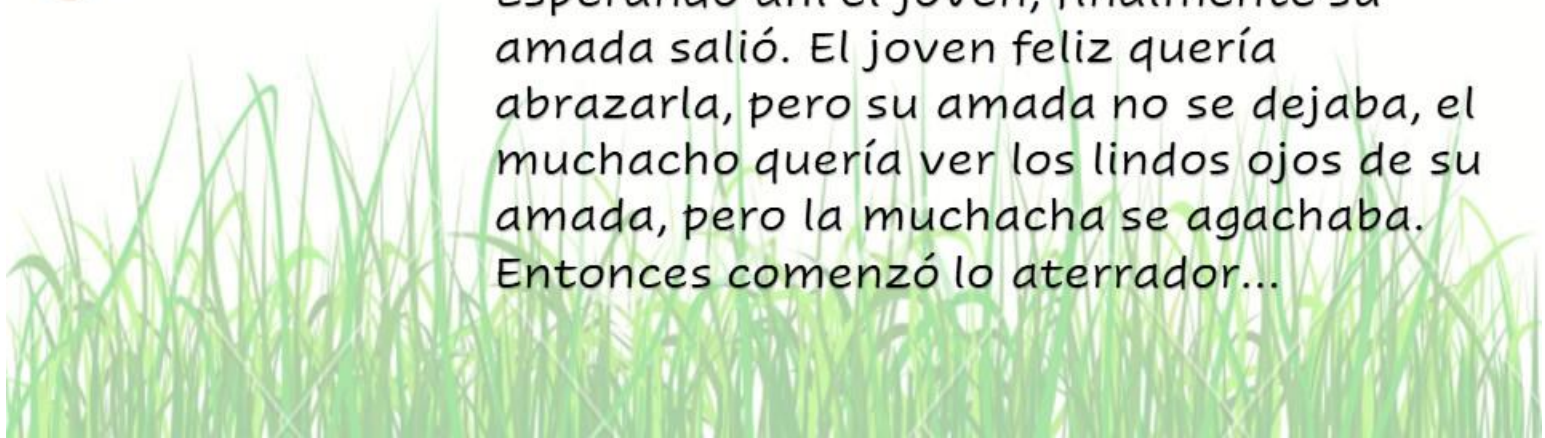
Llegó la hora de que el joven tenía que irse para su casa y dejar a su bella amada. Se despidieron el uno del otro y la muchacha entró a su casa y el joven se fue igualmente para su casa.

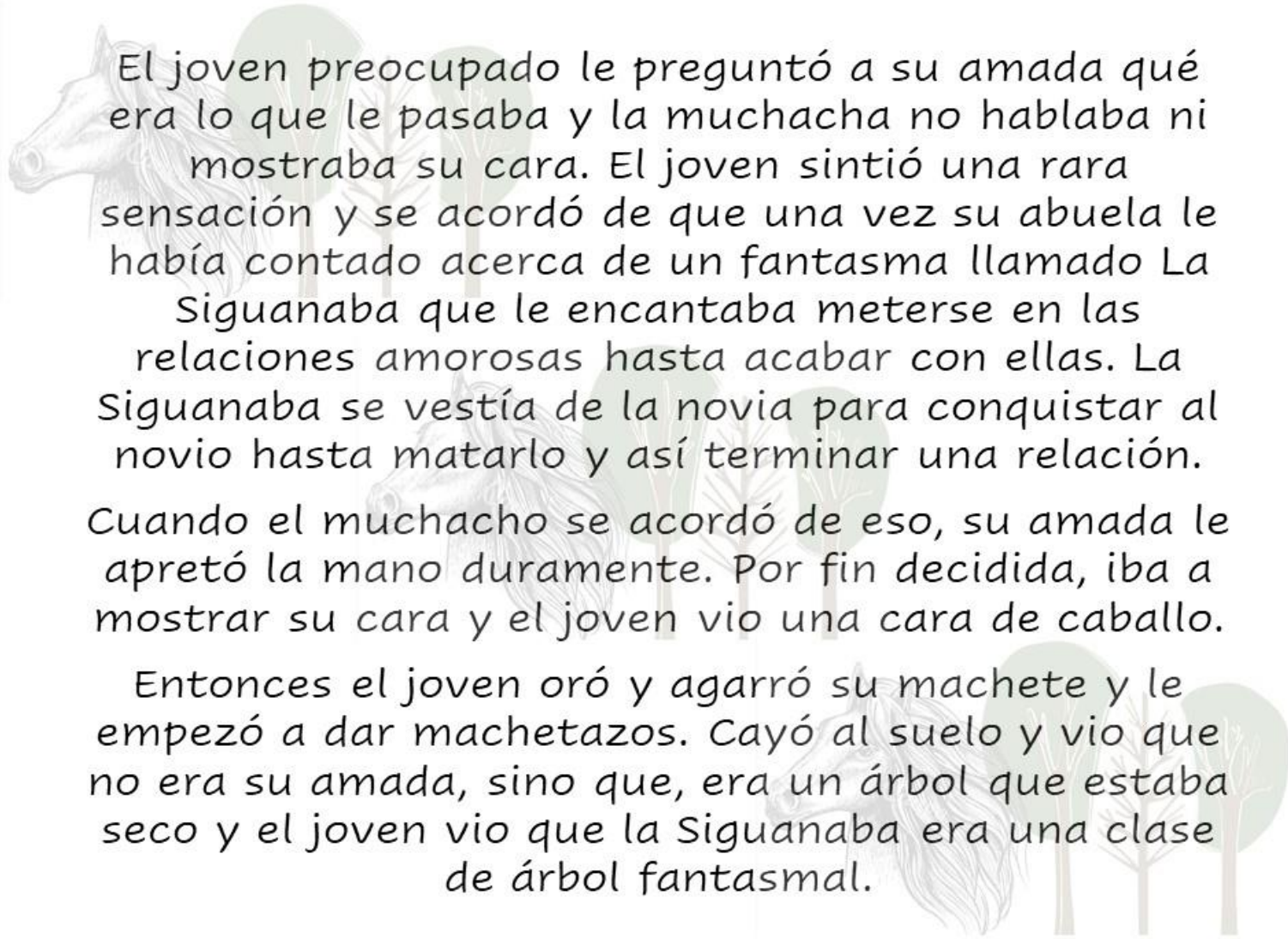
Al siguiente día el joven regresó de su trabajo y no le dio tiempo de irse a arreglar y fue a ver a su dulce amada, así con un machete, porque el joven trabajaba en el campo.



Al llegar a la puerta de la casa de la muchacha esperó ahí porque su dulce amada aún no había salido.

Esperando ahí el joven, finalmente su amada salió. El joven feliz quería abrazarla, pero su amada no se dejaba, el muchacho quería ver los lindos ojos de su amada, pero la muchacha se agachaba. Entonces comenzó lo aterrador...





El joven preocupado le preguntó a su amada qué era lo que le pasaba y la muchacha no hablaba ni mostraba su cara. El joven sintió una rara sensación y se acordó de que una vez su abuela le había contado acerca de un fantasma llamado La Siguanaba que le encantaba meterse en las relaciones amorosas hasta acabar con ellas. La Siguanaba se vestía de la novia para conquistar al novio hasta matarlo y así terminar una relación.

Cuando el muchacho se acordó de eso, su amada le apretó la mano duramente. Por fin decidida, iba a mostrar su cara y el joven vio una cara de caballo.

Entonces el joven oró y agarró su machete y le empezó a dar machetazos. Cayó al suelo y vio que no era su amada, sino que, era un árbol que estaba seco y el joven vio que la Siguanaba era una clase de árbol fantasmal.

Pasó lo sucedido y al fin salió su amada verdadera que le dijo a su novio que se le había hecho tarde y por eso no salía. El joven se asustó demasiado y le explicó a su verdadera amada lo que había sucedido.



Al siguiente día, el joven siempre salía orando para que no le pasara nada malo y así el joven pudo vencer a la Siguanaba teniendo un valor fuerte y una fe buena.

Y esta fue la leyenda de la Siguanaba.

# La Llorona

Por: Juan David Tzay Coyote



Una noche muy oscura en Nimayá se escuchó la voz de una mujer que estaba llorando por sus hijos a media noche y que estaba gritando: “¿Dónde están mis hijos?”. Los perros empezaron a ladrar cuando escucharon a la Llorona.

La Llorona empezaba a llorar cada vez más fuerte.  
La Llorona solo se puede ver o escuchar como a las 12:00 am o 3:00 am.





Cuentan los abuelos que usa un vestido de color blanco y que las personas que todavía están a esa hora en el monte la pueden escuchar.

La Llorona empieza a llorar para que las personas se asusten. Las personas que pueden verla empiezan a vomitar y después se mueren.

La Llorona era una mujer normal, hasta que un día llevó a sus hijos a un río. Tenía dos hijos y sus dos hijos se ahogaron en el río y la mujer empezó a llorar y la mujer se metió al río para traer a sus hijos, pero ya no los encontró y la mujer gritó: “¿Dónde están mis hijos?” y se fue a su casa a llorar.

Pasó el tiempo, la mujer se murió y su espíritu sale a media noche a buscar a sus hijos y grita muchas veces; “¿Dónde están mis hijos?” y la persona que sale a media noche la puede ver o escuchar.

Esta historia es muy vieja y la aprendí de mi abuelo, cuando era pequeño.



# La violencia en Guatemala

Escrito por: Carmen Lucia "Lucy" Xicay

Ilustrado por: Walter Samuel Xicay



En el año 1982 se dio una violencia civil en Guatemala en la que lamentablemente murieron muchas personas inocentes. En ese mismo año llegó esta violencia a mi comunidad, Nimayá.



Murieron muchas personas a causa de esta violencia. El ejército de Guatemala y los guerrilleros comenzaron la guerra. Los miembros del ejército y de la guerrilla les pedían a las personas que decidieran qué grupo querían apoyar. Amenazaban de muerte a toda la población del país, Guatemala. Las personas no podían apoyar a uno ni al otro.

En Nimayá se vivió lo mismo que ocurría en todo el país. Muchas personas se largaron para esconderse y salvar las vidas de sus hijos. Algunos se escondían en una planta de milpa para que no los vieran los soldados o la guerrilla. Muchos miembros de la comunidad se fueron a vivir al municipio de Patzún porque la violencia se ponía más fuerte y no se acababa. Pocas personas se quedaron en Nimayá.

Dos chicas inocentes, que no pudieron largarse de Nimayá, murieron. Una de las chicas no podía caminar porque tenía quebrada la pierna. Su hermana la quiso salvar, pero no pudo. Los soldados que habían llegado a Nimayá entraron a su casa y las mataron.



Esta violencia asustó a la gente. Por eso muchas personas de la comunidad de Nimayá se fueron a vivir a otros lugares. Así fue como en nuestro Caserío Nimayá quedaron poquitas personas.



En el año 1987 se terminó la violencia. Fueron años de susto, temor y miedo. Muchas personas del país murieron por la violencia de la guerra. Desde ese año Guatemala ya no vive la guerra. La gente en Guatemala está tratando de vivir en paz.

## Sabías que...

- El título de este libro: **"Cuentan los abuelos"**, es una frase seleccionada del texto La Llorona escrita por: Juan David Tzay Coyote.
- El joven Lisandro J. Xicay Yaqui ilustró la imagen de La Llorona para la portada del libro.





## Imágenes del Proceso de Creación

---



Imágenes del Proceso de Creación







Ingenio, creatividad, vivencias y  
saberes colectivos, describen el  
libro

**Cuentan los abuelos**

*“Cuentan los abuelos” es  
una recopilación de  
historias de la tradición  
oral guatemalteca en las  
voces de jóvenes del  
Caserío Nimayá del pueblo  
Patzún, en Chimaltenango,  
Guatemala.*



### **Resumen Biográfico de la Autora**

Anyelí Nicole Rosa Santiago nació en San Juan, Puerto Rico en el año 1992. Creció en el pueblo de Cayey, en el cual cursó estudios en el sistema público de enseñanza desde escuela elemental hasta escuela superior.

Se graduó en 2010 con 4.00 de la escuela superior e ingresó al programa de Pedagogía en Español en la Universidad de Puerto Rico en Cayey. En el 2012, se trasladó a la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras al programa de Kindergarten a Tercer Grado de la Facultad de Educación. Culminó su bachillerato Summa Cum Laude en el 2015. Fue admitida en el 2016 al Departamento de Estudios Graduados de la Facultad de Educación de la Universidad de Puerto Rico, en Río Piedras, para estudiar la Maestría en Enseñanza de la Lectura. En el proceso completó también la especialidad en Educación Preescolar.

Mientras cursaba sus estudios graduados, se destacó en múltiples escenarios en el ámbito profesional. Ha sido maestra de primer y segundo grado en la Academia Cristiana de Cayey y ha fungido como recurso en diversos talleres sobre estrategias de comprensión lectora para el Departamento de Educación de P.R. Además, ha laborado como asistente de investigación en la Fundación Flamboyán, en un proyecto sobre el avalúo de la comprensión lectora. Resalta su gestión como asistente en el Centro para el Estudio de la Lectura, la Escritura y la Literatura Infantil (CELELI), lo que le abrió muchas puertas en el campo profesional, incluida la oportunidad de ser parte del Proyecto Alianzas de Lectura.

Anyelí se proyecta laborando en el campo de la lectoescritura y la literatura infantil en Puerto Rico y en otros países. Planifica seguir estudios a nivel doctoral. Puede contactarla vía correo electrónico a través de: [anyeli.rosa.santiago@gmail.com](mailto:anyeli.rosa.santiago@gmail.com)

